



MINEON SEPTEMBER II



13 - 22 SEPTEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN

DE MAAND

SEPTEMBER

HEEFT 30 DAGEN

TYPIKON 13 SEPTEMBER

Indien deze dag op een zondag valt, dan vervalt het officie voor de H. Cornelius. Het wordt gelezen wanneer de ekklesiarch dit goeddunkt. We zingen de dienst als volgt:

*De zaterdag-vespers: Zalig de man;
Heer ik roep: 10 stichieren: 4 van de opstanding; 3 van de inwijding en 3 van het kruis, uit de kleine vespers van de 14e sept.
Eer ... van de inwijding; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.
Intocht, Vreugdevol licht, prokimen en de lezingen.
Evt. Litie: eerste van het eigen kerkfeest, dan uit de lofpsalmen:
t.1 Wordt verlicht ...; t.4 De kerk uit de volkeren ...; t.4 De heilige scepter ... Eer.. Gij Woord, Die rust ..., Nu en ... zie kleine vespers.
Apostichen van de opstanding
Eer... Nu wij de kerkwijding vieren ...,
Nu en ... Als een goddelijke schat...
Troparen: Opstanding, Inwijding en Kruis.
Of, indien artoklasia: Moeder Gods en Maagd verheug u ... 2x en Inwijding.*

in de Metten:

*Kathismazangen van de opstanding; i.p.v. theotoken; de Inwijding.
Voor de derde kathisma zijn de rubrieken niet eensluidend. In sommige boeken staat algemeen: heel de zomer ps. 118 en de rest van het jaar polyeleos. Volgens nieuw grieks typikon: polyeleos alleen als er feest met litie is.*

*Canons: van de opstanding, van de inwijding en van het voorfeest van het kruis. Na de derde ode: kondaak en ikos van de inwijding; kathisma van de inwijding; Eer ... van het kruis, Nu en ... theotokion.
Na de zesde: kondaak en ikos van de opstanding. Exapostilarion: opstanding en van de inwijding en van het kruis. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de inwijding, met 2 extra verzen: Heer, .. uw huis,, uw heerlijkheid ..
en nog iets ...*

Eer... van het opstandingsevangelie. Nu en ... Hooggeprezen zijt gij ..

in de liturgie: typika; apostel en evangelie van de zondag voor kruisverheffing.

❖ 13 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de Inwijding van de Opstandingskerk in Jeruzalem;
Voorfeest van Kruisverheffing, en de H. Martelaar Cornelius
de honderdman.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van de Inwijding :*

t. 6 _ Terecht heeft de Oude Wet bepaald * dát de Toewijding aan God moet worden herdacht, * en dat wat nieuw is aan God moet worden toegehei - ligd, * want zelfs over de eilanden zegt Jesaja, de Profeet, * dát zij gewijd zijn aan God. * En daarmee bedoelt hij de uit de heidenen ontstane Ker - ken, * die nu in God gegrondvest zijn, ** laat ons daarom deze Kerkwijding vieren met geestelijke vreugde. _

t. 6 _ Broeders, wijd uzelf toe aan God, * legt de oude mens af om een nieuw leven te lei - den. * Beteugel dus alles in uzelf wat voert tot de dood, * laten wij onze ledematen opvoeden, * en laat ons haten iedere slechte vrucht van de boom, * en laat ons aan het oude slechts denken om het te ontvluch - ten. * Zo wordt de mens werkelijk aan God gewijd, ** en zo eren wij werkelijk dé dag van de Inwijding. _

Van Anatolius

t. 6 _ Gij hebt Uw Kerk als een sterke to-ren gebouwd, * Christus, Woord dat voor alle eeuwen zijt. * En Gij hebt haar gegrondvest op de rots van het geloof. * Daarom staat zij onwankelbaar voor eeuwig, * omdat zij U heeft, Die om haar op het einde der tij - den * Mens zijt geworden zonder verandering te ondergaan. * Daarom danken wij U * en bezingen U met de woor - den: * Gij zijt onze Koning, Die zijt vóór alle eeuwen, * en in deze tijd en daarna: Ere zij U. _

en 3 van de H. Martelaar Cornelius, toon 4:

t. 4! ⊃ Christus heeft neergezien op uw goede dāden, * én uw Godwelgevallige gebeden, Cornelius, * en Hij heeft u een heilige Engel gezonden om u te verlich - ten, * namelijk de leider der heilige Apostelen, * die u met heel uw huis - gezin * hernieuwd heeft door water en de Geest, bewonderenswaardige, ** én u in het hogere heeft ingewijd door de genade van de Heilige Geest. ⊃

t. 4 ⊃ Bekleed met de zalving van het priesterschap * zijt gij rondgetrokken om aan de volkeren de boodschap van de Verlossing te verkondigen, * en de doornstruiken van de dwaling uit te rukken, o wijze in God, * en door de Geest de onbedriegelijke leer te planten in de zielen. * Daarom prijzen wij u zalig als een door God geïnspireerde Hi-ê-rarch, ** en een onoverwinnelijke Martelaar, Cornelius. ⊃

t. 4 ⊃ De goedheid van uw lé-vens-weg * is voor velen een voorbeeld geweest, * en zelfs nadat gij waart ge-stor-ven, volgens de wet der na-tuur, * is uw gezegend graf een bron van won-dé-ren geweest, * in God wij-ze Cor-ne-li-us, * want daar worden zieken ge-nê-zen, ** én het kwaad dat ons bedreigt wordt op de vlucht ge-jaagd. ⊃

Eer ... *van de inwijding*

t. 6 — Door de Kerkwijding te her-dèn-ken, o Heer, * é-ren wij U Die alle hei-li-ging schénkt, * én wij smeken U om ook onze zinnen te hei-li-ge-n, * om-wille der ge-bê-den van hén * die zo roemrijk hebben overwonnen in de gees-te-lijke strijd; * al-machtige Heer, e-re zij U. —

Nu en ... *van het voorfeest van kruisverheffing*

t.6 – Heden wordt het Kruis
 ver-hè-ven, * hé-den wordt het nieuwe Is- ra-el ver-lóst; * hé-den
 straalt het geloof over de we-` rēd; * wānt zoals Adam door de
 boom ten val werd gebrácht, * zó is nu door de Boom de macht
 der demonen ge-brō-` kēn. ** Al machtigē Hēer,` è- rē zij Ū. --

*Intocht, Vreugdevol Licht ... Prokimen van de dag, en de volgende
 Lezingen:*

I LEZING UIT HET EERSTE BOEK DER KONINGEN (I Kon 8:22-23. 27-30)

Toen de heerlijkheid des Heren bezit genomen had van de Tempel, ging Salomo voor het Altaar des Heren staan, ten aanschouwe van de gehele gemeente van Israël. Hij hief zijn handen op naar de hemel met de woorden: Heer, God van Israël, er is in de hemel boven, en op de aarde beneden geen God zoals Gij, Die vasthoudt aan het Verbond en aan Uw barmhartigheid voor Uw dienaren die met hun gehele hart voor Uw aangezicht wandelen.

Zou God dan werkelijk op aarde wonen? Zie de hemel, noch zelfs de hemel der hemelen kan U bevatten: hoeveel te minder dan dit Huis dat ik gebouwd heb? Maar wend U tot het gebed van Uw dienaar en tot mijn smeking, Heer mijn God, en luister naar het geroep en het gebed dat Uw dienaar heden voor Uw aanschijn bidt. Laat Uw ogen dag en nacht geopend zijn over dit Huis, over de plaats waarvan Gij gezegd hebt: Mijn Naam zal daar aanwezig zijn. Luister daarom naar het gebed dat Uw dienaar op deze plaats tot U opzendt. Hoor naar de smeking van Uw dienaar en van Uw volk Israël, die zij tot U opzenden in deze plaats. Ja, Gij zult het horen in de plaats van Uw woning, in de hemel; en wanneer Gij het hoort, zult Gij vergiffenis schenken.



II LEZING UIT DE SPREUKEN VAN SALOMO *(Spr 3 : 19-34)*

De Heer heeft door de Wijsheid de aarde gegrondvest, en door verstand de hemelen vastgesteld. Door Zijn kennis zijn de waterdiepten gespleten, en druppelen de wolken de kostbare dauw. Mijn zoon, laat de Wijsheid niet wijken uit uw ogen; bewaar overleg en bedachtzaamheid, zodat zij het leven zijn voor uw ziel en een sieraad van uw leven. Dan zult ge veilig uw weg kunnen gaan, zonder uw voet te stoten. Indien gij neerligt, zal niets u opschrikken, maar gij zult de slaap van de rechtvaardige slapen. Heb geen angst voor de verschrikking die plotseling komt, noch voor het dreigend geweld van de bozen. Want de Heer zal uw betrouwen zijn, Hij zal uw voet voor de valstrik bewaren.

Weiger niet het goede aan wie dat toekomt, zolang het in uw macht ligt om dat te geven. Zeg niet tot uw naaste: “Kom maar eens een andere keer terug” of: “Ik zal het u morgen wel geven”, wanneer gij het nu in uw bezit hebt. Beraam tegen uw naaste geen kwaad, terwijl hij in goed vertrouwen naast u leeft. Twist niet met iemand zonder ernstige reden en zolang hij u geen kwaad heeft gedaan. Wees niet afgunstig op de man van geweld en kies geen van zijn wegen, want de Heer verafschuwt wie kwaad doet, maar met de gerechte gaat Hij vertrouwelijk om. De vloek des Heren ligt over het huis van de goddeloze, maar Zijn zegen rust op de woning van de gerechte.

De Heer weerstaat de hoogmoedigen, maar de nederigen schenkt Hij Zijn zegen.



III LEZING UIT DE SPREUKEN VAN SALOMO *(Spr 9 : 1-11)*

De Wijsheid heeft zich een huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren uitgehouwen. Zij heeft haar vee geslacht, haar wijn gemengd en haar tafel toebereid. Zij heeft haar dienstmaagden uitgezonden, zij roept boven op de hoogten der stad: Al wie zonder verstand is kere zich tot mij; en zij zegt tot wie gebrek heeft aan verstand: Kom, eet van mijn brood en drink van de wijn die ik heb gemengd. Verzaak aan het dwaze opdat gij moogt heersen in eeuwigheid, zoek verstand en vermeerder het verstand door kennis. Poog niet een slecht mens te onderrichten, dat brengt u slechts oneer; en berispt gij een goddeloze, het strekt u tot schande. Berisp niet een spotter, want hij zal u haten, maar berisp een wijze, die zal u liefhebben. Onderricht de wijze, en hij zal groeien in wijsheid; leer een rechtvaardige, en zijn inzicht zal toenemen. De vreze Gods is het begin der wijsheid en de raad der Heiligen is inzicht: want het kennen der wet is eigen aan een goed verstand. Want op die manier zult gij lang leven, en er zullen jaren aan uw leven toegevoegd worden.



APOSTICHEN *van het voorfeest van kruisverheffing*

t.5 — Gegroet, o levenschēnkēnd Kruis, * ōn-overwinlijk zege-
 taken der vroomhēid, * poort van hēt pā-rā-dijs, * trōost der
 ge-lo-vi-gen, * būcht der Kerk; * door u is aan het bederf ēen
 eīnde gemaakt; * dōor u is de macht van de dood verzvolgen en
 te niet gēdaan, * ēn zijn wij verheven van de aarde tot in de he-
 me-len. * Onoverwinnelijk wapen, tegenstander der dē-mō-nēn, *
 glō-rie der Mārte-lāren, * wāarachtig sieraad der Heiligen, Poort
 des Hēils; ** gij hebt aan de wereld de grō-tē ge-nādē gebracht. —

Verheft de Heer onze God,
 valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.5 — Gegroet, o Kruis des He-ren, * wāardoor de mensheid
 van de vervlōe-king is bevrijd; * gij zijt het teken der wa-rē vreūgdē,
 * gij, die door uw Verheffing onze tegenstanders ter aarde werpt,
 o vererenswāar-dig Kruis. * Gij zijt onze hulp en de kracht der
 ko-nin-gēn, * de vastheid der gerechten en de waardigheid der
 priēs-ters. * Wanneer wij ons tekenen met het Kruis, ontrukkt gij
 ons aan het ōn-ge-luk. * Her-derstaf der Macht, die ons tot de
 wēide geleidt; * wapen van de vrede, die door de Engelen in vrezē
 wōrdt ōm-ringd; * gōddelijke glorie van Chris-tus; ** diē aan de
 wereld de grō-tē ge-nā-dē schēnkt. —

God is van eeuwigheid onze Koning:
 Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.5 — Gegroet, o kōstbaār Kruis, * gids der blinden, arts der zie-
 kēn, * opstanding van alle gē-stōr-vē-nēn. * Gij hebt ons weer
 opgeheven tōen wij nēerlāgen in het bederf. * Dōor u is er een
 einde gekomen aan het verderf, en is de onsterfelijkheid ōp-gē-
 blōeid. * Door u zijn wij, sterflijken, vēr-gōd-dē-lijkt, * ēn is de
 duivel geheel terneergewōr-pen. * Hē-den aanschouwen wij u,
 verheven in de handen der bis-schoppēn, * en wij verheffen Hem,
 Die op u vēr-hē-ven wērd. * Wij ver-ē-ren u; ** ēn ontvangen door
 u de volheid der grō-tē ge-nā-dē. —

Eer ... *van de inwijding*

t.2 ˘ Nu wij de Kerkwijding her-dēn- kēn * van de geheiligde tem-pel der Opstanding, * verheerlijken wij U, Hēer, Die daaraan Uw gē-na-de schenkt, * en Die behagen schept in de plechtige +diēn-stēn, * die daar gezamenlijk door Uw ge-+lō-vigen worden geviērd. * Gij aanvaardt uit de hand van Uw diē-naren * het onbloedige en vlekkeloze +ōf-fer, * en schenkt hun daarvoor de vergeving van hun +zōn-dēn * en de grote gē-na- de. ˘

Nu en ... *van het kruis*

t.2 ˘ Goddelijke schat, die in de aarde verbōrgēn waart, * Kruis van Hem, Die ons het +lē-ven schēnkt, * gij zijt aan de hemel verschenen aan de vro-mē kēi-zer, * en toonde hem het geestelijk teken van de overwinning over zijn +vij-an-dēn. * Zich verheugend met geloof en +lief-dē, * haastte hij zich om te verheffen wat hij gē-zien had, * en vol ijver deed hij u ontrukken aan de schoot der +aar-dē * voor de verlossing der wereld en het heil van on-zē-zie-lēn. ˘

TROPAREN *van de inwijding*

t.4 ˘ De luister der hemelse hēerlijkhēid * wōrdt weerspiegeld, Heer, in de schoonheid van Uw aardse wōning. * Bevestig deze in alle eēuwighēid * én neem de gebeden aan, die daar tot U worden opgezōndēn. * * Want Gij zijt het leven en de Opstanding van heel de wē- rēld. ˘

evt. (Eer ... van de martelaar)

t.4 ˘ Gij hebt u getooid met de werken der Gerēchtighēid * én ontving de verlichting van het wāre gelōf; * gij zijt waarlijk een medestrijder der Apōstē-lēn, *

wánt als hun dēelgenōot * hebt gij door uw goddelijk geīn-
spireerde wēr-kēn * dé Vleeswording van Christus aan allen
verkōndigd. * Met hen smeken wij u, alzalige Kornēli-ōs *
dat wij die u ver-ē-rēn * * mogen wōrdén gerēd. ≡

(Eer ...) Nu en ... *van het voorfeest.*

t.4 ≡ Het levenschenkend Kruis Uwer goed-heid,
* dat Gij ons onwaardigen hebt geschōnken, o Hēer, * brengen wij
tot U met de bē-dē: * Red uw volk, ** o enig Mens-lie-ven-dē. ≡

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van de inwijding*

t.4 ≧ Door Zijn Komst heeft Christus het heel-āl verlicht * én de
wereld heeft Hij vernieuwd door Zijn goddelijke Geēst. * en nu
worden onze zie-lēn bē-ves-tigd, * want er is een Tempel opgericht
voor de hēerlijk-heid van Gōd, * waar Christus de zielen der ge-lō-
vi-gen wijdt aan dē Hēer * ōm alle stervelingen tē ver-lōs-sēn. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van de inwijding

t.4 ≧ Het feest der Kerkwijding, ge-lō-
vigen, * dat wij heden met
Christus vie-rēn, * wekt ons op ōm zēlf tē wōrden tōe-ge-
wijd, * en met blijdschap te zingen voor Hem Die onze Meēstēr is, * van-
uit dē grōnd vān ōns hārt, * ōm onze Verlosser te vragen ook ōns
tē hēi-li-gēn. ≡

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het voorfeest, de inwijding en de martelaar*

1E ODE CANON VAN HET VOORFEEST VAN
KRUISVERHEFFING - TOON 4

Irmos t.4 ≙ Gij Die uit de Maagd ge-bo-ren zijt, *
doe de göl-ven, waardoor mijn ziel in verwarring wordt ge-bracht,
* tot kalmte komen in de diepte der hartstochtloosheid, * op-dat
mijn zang tot U wordt be-ge-leid * door de zuivere muziek der
zelf-be-heer-sing ** tot een wer-kelijk o-ver-winnings-lied. >

Eer aan Uw kostbaar Kruis, o Heer

Verheug u, hemelen, en laat de aarde juichen: het alheilig Kruis straalt op en heiligt ons met genade, omdat wij het omhelzen en kussen als een bron van heiliging, waardoor aan allen de vergoddelijking wordt gebracht.

Schenk ons, die u in geloof vereren, de kracht om met een levend geloof te gaan langs de nauwe weg die naar de hemel leidt, alheilig Kruis, zodat wij ons afwenden van de gemakkelijke weg die naar de vijandelijke afgrond voert, en deel mogen krijgen aan de goddelijke heerlijkheid.

Nu wij de kennis verkregen hebben over God Die ons gemaakt heeft, o eerbiedwaardig Kruis, willen wij u omhelzen met hart en ziel, nu gij voor ons zijt uitgesteld. Want we zijn in onze ziel verlicht en verheerlijken het goddelijk Woord, de Veroorzaker van het heeal.

(Theotokion) Gij zijt de stad van God, de Koning van het heeal, alreine, God-omvattende schatkamer, ongeschonden Moeder Gods. Bescherm uw erfdeel, ons die u prijzen, en in geloof uw Kind verheerlijken Dat gij gedragen hebt.

CANON VAN DE INWIJDING - TOON 4

Irmos - Nadat het oude Israël ...

Christus, Die in de wolkzuil zijt opgestegen, Gij hebt het door U gekozen Israël geleid door de zee van de Doop, en in Sion Uw Kerk geplant, die roept: Laat ons een hymne zingen voor onze God.

Heden daalt Uw ongenaakbare heerlijkheid neder over Uw Tempel, die Gij op de aarde hebt opgericht om daar voor ons een hemel te zijn. Daarin zingen wij als uit één mond: Laat ons een hymne zingen voor onze God.

De glorie van Uw Kerk ligt niet in een Wet, en zij is niet gebouwd door de hand van slaven, maar door de genade van Uw Kruis, waarop wij roemen en dat ons tot U doet roepen: Laat ons een hymne zingen voor onze god.

(Theotokion) Niet door medewerking van een man, maar door de wil van de Vader en in de kracht van de goddelijke Geest hebt gij Gods Zoon ontvangen en Hem gedragen in uw vlees. Hij is van de Vader uitgegaan zonder moeder, maar om onzentwille is Hij uit u voortgekomen zonder vader.

CANON VAN DE H. CORNELIUS - TOON 5

Irmos - Paard en berijder ...

(Cornelius) Verlicht ons die het feest vieren van uw lichtend ontslapen, door uw gebeden, door God gezegende Hiërarch.

Reeds voordat gij in Christus' waarheid waart ingewijd, alwijze, gezegende Cornelius, zijt gij voor allen een voorbeeld geweest door uw aalmoezen en gebeden, en uw oprecht zoeken van God, de Koning van het heelaal.

Maar nog veel dieper hebt gij de Wetten van de Verlosser opgenomen in uw ziel, toen gij uit de mond van Petros, de navolger van Zijn Meester, vernemen mocht hoe Hij Zichzelf door Zijn Vleeswording met u verenigd had.

(Theotokion) Gij ontbrandt in de harten der gelovigen het verlangen om u steeds weer te verheerlijken, Vrouwe die God gebaard hebt. Gij zijt immers de roem van ons, stervelingen, doordat gij de Heer der Heerlijkheid in u hebt gedragen, Alreine.

3E ODE - CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4 ≙ Wij roe-men niet op wijs-heid, *
niet op rijk-dom-men noch krácht, * maar op U, de Persoon-
geworden Wijsheid van de Va-der, * want niemand is heil-ig
bui-ten U, ** Chrī-s-tus, de Mens-lie-ven-de. ≧

Wij verheerlijken u in geloof als de heerlijkheid van Christus, verheerlijkt Kruis des Heren, terwijl wij zelf verheerlijkt en verlicht worden door u eerbiedig te vereren.

Komt met blijdschap naderbij, gelovigen, om als uit een zuivere bron te putten van de eeuwig-levende stroom die vloeit uit het Kruis; en laat ons God zingend danken voor die bescherming.

Hoewel Jesus het Leven was, werd Hij ter dood gebracht op het hout van het Kruis. Dit kussen wij nu in geloof en het helpt ons om de driften te ontvluchten die ons willen doden.

(Theotokion) Door uw leven op aarde hebt gij de duisternis verdreven van mijn ziel en de boeien van mijn zonden verbroken, alreine Maagd. Help mij, want gij hebt de Albarmhartige ontvangen in uw schoot.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - Vol vreugde roept uw kerk ...

Gij hebt Uw Kerk op aarde geheiligd door Uw Geest, o Christus, zoals Gij haar ook heden hebt gezalfd met de olie van Uw vreugde.

Gij Christus, zijt de onwankelbare grondslag van Uw Kerk, en zij is heerlijk getooid met Uw Kruis als met een vorstelijk diadeem.

Heden hebt Gij ons doen zien, Algoede, hoe een met handen gemaakte Tempel de woning kan zijn van U, door de heilsorde van Uw alle begrip te boven gaande heerlijkheid.

(Theotokion) Boven alle aardbewoners is door u alleen het werkelijk Goede tot ons gekomen, op een wijze die de kracht der natuur te boven gaat, o Moeder Gods. Daarom roepen wij tot u: verheug u!

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - Eens hebt Gij het gewicht der aarde ...

(Cornelius) Gij hebt deel gekregen aan de verlichting van de Heilige Geest doordat de genade tot u kwam uit de mond van Gods Apostel, die gij hebt opgenomen met geheel uw gezin; en vol vreugde hebt gij de prediking der Verlossing aanvaard.

Bescheiden was uw leven, maar door uw op God gerichte werken was het hoog opgericht als een machtige ceder. Gij hebt ook welriekende vrucht gedragen, door uw onderricht, door uw gezangen en uw krachtdadige wonderen, gezegende bisschop Cornelius.

Gij die zo roemrijk door de Eerste der Apostelen zijt onderricht, Cornelius, hebt u gehaast om overal deze goddelijke boodschap te verkondigen, waardoor wij naar het licht zijn geleid, en bevrijd uit het duister der onwetendheid.

(Theotokion) De reinheid zelf werd in u tot een lichtende tent, waarin gij opgenomen hebt de Schenker Zelf van het licht, Die daarin ons vlees heeft aangenomen. Hij is een Mens geworden, juist zoals wij, uit liefde voor de mensen, om een einde te maken aan het verderf. Daardoor zijt gij de onvergankelijke Terugroeping der stervelingen.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 5:

$\frac{m}{do}$ _ Eens hebt Gij het gewicht der aar - - de * door Uw bevel
geheven boven het niets. * Onwankelbaar staat zij beves - - tigd *
op de rots, o Christus, van Uw gebod. * Bevestig zo ook Uw
Kerk, ** Gij enig Goede en Menslie - vende. ≡

evt. KONDAAK van de H. Cornelius

t.4 ≡ De Kerk heeft u ontvān-gēn * als het
eerstelingenoffer uit de hēidenēn; * gij verlicht haar door de
krācht vān uw dēugd, * in God wijze Kornē-lī-ōs, * * inge-
wijde in Zijn Mystē-rī-ēn. ≡

evt. IKOS van de H. Kornelius

Door de Godverkondigende Petrus zijt gij verlicht met het licht van
zijn leer, en ingewijd in het grote Mysterie van Christus' heilsbeschik-
king, aangezien gij rein van ziel waart en vol van deugdzame werken;
en de apostolische weg volgend, zijt gij het stadion binnengegaan van
de martelaarsstrijd. Gij waart prediker van het ware geloof, als navol-
ger der apostelen, en geïnspireerde Hiërarch, in God wijze Kornelius,
** ingewijde in Zijn Mysteriën.

KATHISMA *van de Inwijding*

t.8 ≙ De Tēnt dēr Getuī-ge-nis * wērd door
de grote Moses op-ge-richt * als een voor-afbeelding op aar-dē;
* én Salomo wijdt de Tē-m-pel in * mēt vele brand-of-fers. *
Maar in de volheid van het geloof * is onze toevlucht het Nieuwe
Jeru-sa-lem. * Laat ons met de psalmen die Da-vid zong * de
goddelijke dienst op-dra-gen aan Hem * Die voor ons gekruis-sigd
is, * om verge-ving te vragen voor al onze zon-den. —

en van het kruis

t.4 ≧ Uw Kruis, Heer, straalt als een licht in de
we-reld, * én verdrijft de werken der duis-ter-nis; * Uw ge-lo-vi-
gen worden daardoor geheel ver-licht * en zij roe-pen daar-om: **
het Kruis is de roem van heel de we-reld. ≧

Eer ... *van de H. Cornelius*

t.4 ≧ De Kerk mocht u ont-van-gen * als de eerste
vrucht uit de hei-de-nen, * die haar ver-licht door uw vruchtbare
wer-ken, * God zoekende Cor-ne-li-us, ** die de Ingewijde zijt
geworden in Zijn heili-ge Mys-te-ri-en. ≧

Nu en ... *theotokion (= van de inwijding)*

t.4 ≧ In geloof vieren wij stralend de Inwijding van uw huis, *
ongerepte, gezegende, reine, albezongen Maagd: * Wij verheugen ons
over de hoop die wij op u stellen, Moeder Gods, * en wij vragen u
onophoudelijk voor ons te bidden tot de Red-der, * die uit u vlees heeft
aangenomen, ** om onze zielen te red-den. ≧

4E ODE CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4 > Om-wil-le van Uw lief-de voor ons *
 die U toe-beho-rén, Barm-hàr-ti-ge, * hebt Gij Uzelf doen ver-
 hef-fen op het Kruis, * en daardoor hebt Gij de opstandige na-ties
 ver-strooid; * want Gij, de Mens-lie-ven-de, ** zijt mijn roem en
 mijn sterk-te. >

Uw Kruis werd als een zon aan de hemel gezien, en het wordt daarom vereerd door het gelovige volk; en wanneer wij het met eerbied kussen, worden wij in onze ziel verlicht.

Toen God, de Heer, in ons vlees verschenen was, heeft Hij de Kruisboom opgericht. Daardoor verlicht Hij ons die Hem vereren en heft Hij ons op uit het verstikkende kwaad.

Woord Gods, wij vereren heden Uw kostbaar Kruis dat voor ons is uitgesteld. Schenk ons berouw, en de kwijtschelding en vergiffenis van onze zonden.

(Theotokion) Zonder de schoot des Vaders te verlaten heeft het goddelijk Woord als een zuigeling in uw schoot gerust, o Maagd, om mij opnieuw te vormen die in bederf vervallen was.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - Toen de kerk U, de Zon der Gerechtigheid ...

Niet door het offeren van verstandloze dieren wordt de Kerk gereinigd, maar zij wordt besprenkeld met Uw kostbaar Bloed dat uit Uw levenschenkende zijde stroomt, en zij roept tot U in zangen vol harmonie: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Hoe lieflijk zijn Uw tenten, o Heer, voor hen die ernaar verlangen om met ongesluierd gelaat de heerlijkheid van Uw aangezicht te schouwen; en daarom roepen zij met één stem uit: Ere zij Uw kracht, o Heer.

De Kerk is heden met kostbare myron gezalfd en is daardoor de ikoon van Uw uitverkoren volk, want dit ontvangt onzichtbaar de goddelijke genade van de Heilige Geest.

(Theotokion) Zonder het huwelijk te kennen, o Maagd, hebt gij ontvangen; en na uw baren zijt gij ongerept gebleven. Daarom roepen wij u toe in vast geloof met nimmer zwiigende stem: Verheug u!

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - Vooruitziend uw goddelijke sterven...

(Cornelius) Nadat gij de genade van Gods Geest had ontvangen, zijt gij als een stralende zon over de aarde gegaan, die de duisternis verdrijft van de verdwazing der afgoderij, alberoemde Cornelius.

Als een sterk stromende rivier hebt gij heel de oppervlakte van de aarde besproeid met de goddelijke leer, Cornelius, en het onkruid der veelgoderij hebt gij weggespoeld.

Zelf waart gij afgestorven aan de wereld, maar gij hebt de Opstanding van Hem Die voor ons gestorven is, verkondigd aan hen die tengevolge van hun hartstochten innerlijk gestorven zijn, gezegende Cornelius.

(Theotokion) Alreine Maagd, boven de krachten der natuur zijt gij het verblijf geworden van de Wijsheid van de Vader. Door Hem zijn wij nu bevrijd uit het kwaad van de schijnwijsheid der in eigen ogen verstandigen.

SE ODE CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4

Heer, zend ons Uw ver-lich-ting, * en
 maak ons vrij uit de mist * van onze o-ver-tre-din-gen, ** door
 ons uit de hemel Uw vre-de te schen-ken

Maak ons weer sterk tegen de ons verdervende driften, wanneer wij u eren en kussen, kostbaar Kruis, dat voor ons het symbool is van het heilig Lijden van onze Heer.

Maakt uw hart en ziel stralend door het goede te denken en te doen, gelovigen, en komt dan nader om eer te bewijzen aan de vererenswaardige Kruisboom, waaraan God geofferd is.

Moses heeft het bittere water van Mara weer zoet gemaakt door het hout dat u voorafbeeldde, heilig Kruis; want door u is de uiterste bitterheid van het lijden omgevormd tot verlossende zoetheid voor de stervelingen.

(Theotokion) Bid voor ons tot Christus, alreine Maagd, Die Zichzelf uit uw bloed bekleed heeft met ons sterfelijk vlees, om ons die sterfelijk zijn te herscheppen.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - Gij, mijn Heer, zijt het heilig licht ...

Op de Sinaï hebt Gij aan de Godschouwer Moses in de geest de niet met handen gemaakte Tabernakel doen zien: Uw heilige Kerk, o Christus.

Heer, Gij zijt op aarde in de Tabernakel aanwezig geweest; doe het koor der sterflijken verenigd worden met de hemelse heirscharen, door Uw macht.

Wij geloven, Heer, dat Gij de Bron zijt van ons leven, want Gij, de Heilige, de Christus, zijt als Mens op de aarde gekomen om de Blijde Boodschap van Uw vrede te brengen aan Uw Kerk.

(Theotokion) U stellen wij voor ons als een onoverwinnelijk bolwerk tegen onze vijanden; u bezitten wij als het anker der hoop op onze verlossing, Bruid van God.

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - Laat ons een overwinningslied zingen ...

(Cornelius) Geheel toegewijd aan de Almachtige, gij ingewijde in de Heilige Mystериën, hebt gij u niet gebogen voor de machteloze afgoden, die opgericht waren door het onverstand van het onwetende volk.

Met vurige smeekbeden hebt gij geroepen tot de onzichtbare God, de Allerhoogste, zodat gij met wonderbare kracht werd vervuld. Maar de tempels van de afzichtelijke afgoden zijn volkomen in verval geraakt.

Omdat gij vasthield aan de geboden van de Almachtige, zijt gij gevangen genomen en in boeien geslagen. Maar daardoor hebt gij hen die in gedachteloosheid gevangen waren, bevrijd uit de boeien van het vals geloof, God-wijze Cornelius.

(Theotokion) Laat de vruchtbare regen op mij neerdalen van de zondenvergeving, Alreine; kom mij te hulp, want ik ben ziek en word stormachtig heen en weer geslingerd door wat mij in het leven overkomt, en door mijn eigen driften.

6E ODE CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4 ≧ Ik zónk wég in het diepste der zée, *
 de storm van mijn zón-den sloeg o- ver mij heen; * maar in Uw
 goddelijke kracht trekt Gij mijn leven uit het be-derf om-hoog, **
 als de Mens-lic ven-de. ≧

Toen de Schepper op u verheven was, heilig Kruis, werd Hem de zijde met een lans doorboord, en uit de wonde vloeide Bloed en Water dat ons herschapen heeft, die u in geloof kussen en vereren. Levenschenkende Boom des Heren, bron van onsterfelijkheid en verlossing voor de wereld, red ons die u kussen als het bolwerk van ons heil.

Gij zijt ons gegeven als een onfeilbaar wapen waardoor wij alle aanslagen van de vijand te boven komen, door God geheiligd Kruis; daarom kussen wij u uit geheel ons hart in de heilige Dienst.

(Theotokion) Gij waart de heilige tempel van Hem Die in het heilige verblijft, gij die God gebaard hebt. Daardoor heiligt gij ook ons die u in geloof bezingen, Moeder en Maagd.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - U wil ik een offer van lof opdragen ...

Christus, de Koning der schoonheid, zag met verlangen naar Zijn eerbiedwaardige Kerk en maakte haar tot de Moeder aller volkeren; en zij heeft hen, die eerst slaven waren, gemaakt tot ware zonen, door Gods Geest.

De scharen der demonen sidderen bij het zien van Christus' Kerk, getooid met het teken van het Kruis en stralend door de verlichting van de Heilige Geest, waardoor hun duisternis nog dieper wordt.

De Kerk is niet op zand, maar op Christus gebouwd, en daardoor is de Kerk der volkeren met ongenaakbare schoonheid bekleed, en getooid met het diadeem van het koningschap.

(Theotokion) Het ging alle krachten der natuur teboven dat een Maagd, zonder een man te kennen, zou ontvangen in haar schoot; zij draagt Hem Die heel de wereld draagt, en toch zou zij baren zonder smart.

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - O, Meester Christus, stil toch ...

(Cornelius) Door de reinheid van uw gebeden hebt gij een Engel Gods mogen aanschouwen, die u de blijde tijding aankondigde van de nabije komst der Verlossing.

Gij hebt het goddelijk Licht opgenomen in uw binnenste, en zijt daardoor zelf lichtstralend geworden. En als een lichtende ster zijt gij opgestraald tot aan de einden der aarde, gij Ingewijde in de goddelijke Mysteriën, heilige Cornelius.

Nu hij de Heer heeft leren kennen verzaakte hij aan het vroegere duister der dwaling, door de komst van de gezegende Apostel; en met heel zijn gezin heeft de gezegende Cornelius het goddelijk reinigingsbad ontvangen.

(Theotokion) De Heer der heerlijkheid is vlees geworden uit uw maagdelijk bloed, zoals het Zijn welbehagen was, alom Bezongene, omdat Hij ons wilde verlossen in Zijn goedheid.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 5:

ui
do
O Meester Chris - - tus, * stil toch de zielenverdervende
storm * op de woedende zee der hartstoch - ten . *
Voer mij omhoog uit het verderf, ** in Uw barmhar - tigheid. ≡

en kleine Litanie

KONDAAK *van de Inwijding*

t.4 ≡ Uw Kerk is een stralende he- mel, * die
alle ge-lo-vigen verlicht. * Wij die daarin mogen binnentre- den *
roepen tot U en zin-gen: * Bevestig, Heer, Uw Huis in alle eeuwig-
heid. ≡

IKOS ≧ Toen het Woord onder óns had gewoond, * hééft de zoon van de Donder daar- ō- ver ge-zègd: * wij hebben Zijn heér-lijk-hèid mogen aanschóuwèn, * de heerlijkheid van de Een-geborene uit de Va- der, * vol ge-nà-de'en waar- heid. * Hij heeft ons allen macht gegé- ven * om kinderen te wòrdén van Gód. * En nadat wij wè-dér-gebó- ren zijn, * níét uit de mácht van het bloed; * noch door de wil van een méns, * maar nieuw geschapén door de Héi-li- ge Geest, * hébben wij een gebédshuis gebouwd, * en wij roe-pén tot Ú: * Beves-tig dit Huis, ò Heer. ≧

SYNAXARION De 13e september: Herdenking van de Wijding der Kerk van de heilige Opstanding van Christus onze God. Het Nieuwe Israël vervult een Oude Wet en eert door deze Wijding Uw heilig Graf, Woord van God.

en op deze dag ook, de

Gedachtenis van de H. Cornelius, de Honderdman.

Gij hebt Cornelius vanuit het ongeloof geleid,
om de eersteling der gelovigen te zijn vanuit de heidenen,
mijn Christus.

7E ODE CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4

De Drie Jón-gelingen in Ba-by lon *
verachtten het be- vel van de ty- ran, * en riepen temidden van de
vlam-men: ** Ge zegend zijt Gij, God on-zer Va- de- ren.

Toen Jacob zijn kleinkinderen zegende met gekruiste handen,
beeldde hij daarmee u af, gezegend Kruis: en wij die u altijd
vereren, beërven daardoor onze verli hting.

Met zijn staf tekende de door God geïnspireerde Moses op de
wateren het symbool van het kostbaar Kruis, om voor Israël een
weg te banen door de zee. Doe ook ons, o Kruis, nu wij u vereren,
droogvoets gaan door de woeste zee van onze drijven.

Met mond en hart omhelzen wij u. eerbiedwaardig Kruis; schenk ons heiliging, gezondheid en verlossing voor onze ziel en ons lichaam.

(Theotokion) Gezegende Maagd, bid voor ons die tot u roepen, want op u hebben wij onze hoop gesteld, en wij roepen tot u: Koningin, veronachtzaam uw kudde niet.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - In de perzische vuuroven ...

Eens werd de vlam van de vuuroven tot dauw voor de Jongelingen, en in de geestelijke zalving met de geheiligde Olie wordt het verterende vuur van de Geest voor ons tot water van verlossing. Daarom roepen wij: Gezegend zijt Gij, Heer, in de Tempel Uwer heerlijkheid.

In dit nieuwe, God-omvattende Huis worden wij, uit het geestelijk Israël, verkwikt met dauw, en wij zingen: Gezegend zijt Gij, Heer, in de Tempel van Uw heerlijkheid.

Gij allen die gewond zijt door het verlangen naar de goddelijke liefde, laat ons bijeenkomen in dit mystieke bruidsvertrek bij Christus, de Bruidegom, en tot Hem roepen: Gezegend zijt Gij, de Heer der heerlijkheid.

(Theotokion) Geheiligde goddelijke woning van de Allerhoogste, verheug u, want door u, o Moeder Gods, is ons de vreugde geschonken, en wij roepen: Gij zijt de Gezegende onder de vrouwen, boven allen reine Koningin.

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - De hoogverheven Heer onzer vadersen ...

(Cornelius) Gij zijt de eerstelingsvrucht der heidenvolkeren, Cornelius, want als eerste hebt gij de Doop ontvangen en de genade van de Heilige Geest, juist zoals de God-verkondigende Apostelen.

Door Gods genade hebt gij grote wonderwerken verricht en daardoor velen vanuit de oude dwaling overgebracht naar het geloof. En gij hebt hun geleerd om te zingen: Heilige God, gezegend zijt Gij.

Vanuit uw verborgenheid heeft de genade u voor aller ogen in het volle licht geplaatst, en door Gods kracht hebt gij ongeneeslijk zieken weer gezond gemaakt.

Gij waart een uitgelezen harp die geestelijke muziek deed weerklinken door uw verlossend onderricht, en die de zielen in verrukking bracht wanneer zij u, Cornelius, hoorden zingen: Heilige God, gezegend zijt Gij.

(Triadikon) Laat ons allen de Eenheid verheerlijken in de Drie Personen: de Vader Die is vóór alle eeuwigheid; de met Hem éénwezenlijke Zoon; en de Goddelijke Geest: door te zingen: Heilige God, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) In uw schoot is de menselijke natuur vergoddelijkt door uw heilig baren, alreine Maagd. Daarom is het niet meer dan bilyk dat wij gelovigen u verheerlijken.

8E ODE CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4 1.4 ✠ Verlosser van het heel-al, Al mach-
ti-ge, * Die in de vuur-oven zijt neer-ge-daald, * om temidden
van de vlam-men * Uw ge-ló-vigen te verkwik-ken met dauw; *
en Gij hebt hun geleerd te zín-ge-n: ** Ze-ge-nt al le wí-ken des
Hé-ren de Heer

Wij vereren het verlossende, onoverwinnelijke wapen, de bereidwillige hulp der gelovigen en hun machtige bijstand: het Kruis van onze Heer, dat heden wordt opgeheven over de wereld.

Hoog werd de slang door Moses opgeheven op het hout, zoals geschreven staat, en vormde daarmee de voorafbeelding van u, het boven alles vererenswaardige Hout, waardoor wij bevrijd zijn van het gif van het geestelijk addergebroed.

Gij zijt de verlichting van onze zielen, lichtschenkend, vererenswaardig Kruis. Wij kussen u en jagen daarmee op de vlucht de heerschappijen en machten der duisternis, in uw door God geschonken kracht.

(Theotokion) Eren wij de reine Maagd, die boven de krachten der natuur het eeuwige, ongeschapen Woord in zich ontvangen heeft voor de verlossing van ons die zingen: Gezegend zij, o Maagd, uw baren van het goddelijk Kind.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...

Heden is Uw Kerk, Heer, als een bruid bekleed met het geestelijk gewaad, dat vanuit den hoge geweven is door de goddelijke genade; en zij roept haar volkeren bijeen om vol blijdschap te zingen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

Heden toont de tweede Adam ons het geestelijk Paradijs, Zijn nieuwe Woonplaats, waar inplaats van de boom der kennis de levenschenkende boom van het Kruis staat geplant voor hen die zingen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

(Triadikon) Wij vereren U, eeuwige Vader, met de Zoon en de Heilige Geest als de ene Godheid, volmaakt, zonder einde of begin en ondeelbaar, tezamen één Wezen en toch onvermengd in Drie Personen; en wij zingen: Zegent alle werken des Heren de Heer.

(Theotokion) Onder alle geslachten zijt gij alleen de Moeder Gods, alreine Maagd, want gij zijt het verblijf geworden van de Godheid, Vlekkeloze, zonder verbrand te worden door het ongenaakbaar Licht. Daarom prijzen wij u tezamen, Maria, Bruid van God.

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - Tot U, die het heelal gecchapen hebt ...

(Cornelius) Met geheel uw ziel hebt gij gezocht naar de ware God, Die op de aarde gekomen is. Zo zijt gij de eersteling geworden uit de heidenen, door God geïnspireerde Cornelius, en een uitverkoren vat van de Geest.

De vuurkool van uw brandend woord deed de aardse ijdelheid in vlammen opgaan. Daarom zijt gij overgegaan naar het Avondloos Licht, terwijl gij allen verlicht die u met liefde bezingen.

Erfdeel en lot, hulp en bevrijding, kracht en zang en licht: dat alles is voor u geworden het Woord Dat heel de schepping uit het niets tot het zijn heeft gebracht. Het is geheel en al uw Gids geweest, aan God toegewijde Cornelius.

(Triadikon) Heilige Vader, Heilig Woord, en Heilige Geest: alheilige, ongeschapen, ondeelbare Drieëenheid, verlos ons die met liefde de hymne zingen van Uw macht en koningschap en majesteit.

(Theotokion) Doe als dauw uw barmhartigheid over ons neeldalen, alreine Maagd, zoals gij dat steeds voor ons gedaan hebt, en vraag om vergeving van alle zonden die wij hebben begaan: bewust of onbewust, in onze zorgeloosheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij *irmos van de laatstgelezen canon, toon 5:*

^{mi}_{do} - Tot U, Die het heelal gescha - pen hebt, * zongen de jongelingen in de vuuroven, * uit naam van heel de schep - ping: * looft de Heer, al Zijn wer - ken, ** en verheft Hem in alle eeuw - wigheid. ≡

9e ODE - CANON VAN HET KRUIS

Irmos t.4

On-ge-rept hebt gij een Kind ge- baard: * God is ge- tre- den uit uw schoot, * om in ons vlees bij ons te zijn op aar- de, * en ver-bon-den te zijn met het geslacht der men- sen; ** daarom ver-hef-fen wij u als de Moe-der Gods. ≡

Toen Christus op u verheven werd, Kruis des Heren, heeft Hij in waarheid de wereld opgeheven uit de macht van de dood, hoewel zij gevallen was in de afgrond van het bederf. Daarom vereren en verheerlijken en eren wij u met liefde.

Verheffen wij onze ziel en ons hart door voortdurende daden van goede werken; vooral nu wij in ons midden het hout van het Kruis zien neergelegd. Laat ons het met geloof en liefde en een op God gerichte gezindheid vereren.

Als een machtige zon verlicht gij met uw stralen hen die in het duister zijn, en gij schroeit de demonen, heerlijk Kruis van onze Heer. En gij verlicht allen die u in geloof vereren.

(Theotokion) Verlicht mij met het goddelijk Licht, Maagd in wie het Licht Zelf heeft gewoond. Verdrijf het duister van mijn driften en ongeregelde verlangens, die mij gevangen houden in een zwarte nacht, heilige Moeder van God.

CANON VAN DE INWIJDING

Irmos t.4 - De door geen mensenhanden afgehouden steen ...

Komt allen met een rein hart en opent wijd het oog van uw ziel. Laat onze aandacht gericht zijn op de schoonheid van de Koningsdochter, de Kerk, die helderder straalt dan kostbaar goud, en laat ons haar daarom verheffen.

Verheug en verblijd u, Bruid van de Grote Koning, om de stralende heerlijkheid die gij hebt ontvangen door de schoonheid van uw Bruidegom, en roep met het gehele volk: Gij Schenker des Levens, wij verheerlijken U.

Schenk, Verlosser, vanuit den hoge, bescherming aan Uw Kerk, want buiten U kent zij geen ander, daar Gij immers voor haar Uw leven hebt afgelegd, Menslievende; en in dit besef verheerlijkt zij U. (Theotokion) Verheug u, met genaden vervulde Bruid van de Grote Koning; door u zijn wij allen bevrijd van de door Eva gekomen vloek, Alreine, en in Uw Ontvangen hebben ook wij het leven ontvangen, Ongehuwde Bruid.

CANON VAN DE H. CORNELIUS

Irmos t.5 - Verheug u, Jesaja ...

(Cornelius) Heel de Kerk viert een heilig feest bij uw vererenswaardige gedachtenis, gij die God verkondigd hebt. Want ook daarin zijt gij een gelijke geworden van de heilige Leerlingen, nadat gij de Heilige Geest had ontvangen, juist zoals zij.

Heerlijk was uw priesterschap in de oprechtheid van uw prediking van het ware geloof. Zo zijt gij een werkelijk door God gezonden dienaar geweest: gij hebt ons stromen van genezingen gebracht, Gezegende, die werkelijk een einde maakten aan onze kwalen.

Gij zijt geheel en al gehuld in het kleed der Verlossing, dat Christus voor ons geweven heeft door Zijn Vleeswording. Nu woont gij vol vreugde in het hemels Koninkrijk, waar gij de onverhulde zuivere schoonheid moogt aanschouwen van de Bruidegom, bewonderenswaardige.

Gij brengt rijkelijk genezingen aan de gelovigen, Cornelius, en verdrijft van ons de boze geesten. Want gij brengt het Licht in de ogen van allen die u in geloof bezingen.

(Theotokion) Bid ook voor mij om verlichting, gij die in u gedragen hebt het Licht van Licht, de waarachtige God Verrijzenis van mij de duisternis van de verzoeken en de genoegens, alreine Vrouwe, door uw volhardende Bescherming.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 5:

ⁿⁱ/_{dc} Ver - heug u, Jesa - - ja, * want de Maagd heeft in haar schoot
ontvan - gen, * en Emmanuel, de Godmens gebaard. * Zijn
Naam is: Opgang van het Licht. * Hem verheerlijken wij; **
en u, o Maagd, verhef - fen wij. ≡

EXAPOSTILARION *van de Inwijding:*

— Toen de Heer, volgens Zijn eigen wil, * op het Kruis werd
verheven op Gol-go-tha, * heeft Hij onze Verlossing bewerkt,
* en heel de schepping hernieuwd. * Hij werd gelegd in het Graf
dat het Leven omsluit, * waaruit Hij ten derde dage als God is
opge- staan. * En deze stralende Verrijzenis * viëren wij
heden te-za- men met de scharen der Onlicha-me-lijken, * bij de
Wijding van deze heil- li-ge Tem- pel. —

Eer ... *een andere van de Inwijding:*

— Door Zijn Kruis heeft de Heer Verlos- sing bewerkt * in het
midden der aar- de, * na- dat Hij volgens Zijn Raads-be-sluit *
ons vlees had aange-no- men voor de herschepping der we- rel- d. *
Als een Ge- stor-ve- ne is Hij in het Graf ge- legd, * maar Hij is op-
ge- staan op de der- de dag, * en Zijn Ver- rij- ze- nis is het on- der-
pand * voor onze op- standig voor het toekomstige Le- ven; *
en daarom vi- è- ren wij nu deze Ker- k- wij- ding * te- za- men met
Gods En- ge- len. —

Nu en ... *theotokion*

— Vol vreug- de roepèn wij tot u: * Ver-heug u. Maagd: * ver-heug u, verlossing van de vloek over Adam en E-va; * ver-heug u, door wie onze natuur ver-he-ven werd * tot de bovenwereldse heer-lijk-heid van uw Zoon en God; * ver-heug u, om wie onze natuur steeds vereerd wordt in de he- me- len, * al-omgeprezen Moeder Gods Ma- ri- a. —

LOFPSALMEN *we laten zes verzen over en zingen vijf stichieren van de Inwijding en één van het voorfeest (= de derde stichier)*

t.4 — Heden viere wij de In- wijding * van het door God ver- vul- de, * ge- hei- lig- de, lichtschenken- de * en vererenswaardige Huis van God, * dat heerlijk gewijd is aan Christus' Op- standig. * Het Graf waarin God als gestorven Mens begr- ven lag * brengt het Leven aan heel de we- reld, * en daaruit ontspringt een bron van onsterf- lijk-heid, * met stromen van ge-na- de; * die genezing brengt aan allen die Hem be- zin- gen. ≙

t.4 — Uit den hoge schijnt een hel- dere glans * die het heel- al ver- licht, * die over ons straalt wanneer wij de Tempel e- ren * van de Opstanding van Christus, onze Schep- per. * Laat ons daarom met hymnen bezin- gen * het levenschenkend feest van zijn Ker- k- wij- ding, * en het bejubelen met psal- men, * om van onze Verlosser vergeving te krij- gen. ≙

t.4 — De heilige scepter van het Kruis * is verheven in het midden der aar- de, * om zichtbaar te zijn voor allen die op de wereld wo- nen. * Rei- ni- gen wij ons hart * en onze geest door dit heer- lij- ke licht, * op- dat wij, door Gods kracht ver- licht, * lof- en dankhymnen zingen voor Chris- tus, * Die door de boom van het Kruis * Zijn hei- liging schenkt ** aan allen die Hem in ge- loof ver- e- ren. ≙

(van de monnik Joannes)

t.1 — Wordt verlicht, wordt verlicht, Nieuw Je-rù-sa-lem, * want uw Licht is ge-ko-mèn, * én de heerlijkheid des Heren is over u op-gestraald. * Dit Huis is gebouwd door de Va-der, * dit Huis staat vast door de Kracht van de Zoon, * dit Huis is gewijd door de Hei-li-ge Geest, * Die onze zielen verlicht, sterk maakt en heiligt. =

(van Anatolios)

t.1 — Bij de inwijding van de ou-de Tempel * offerde Salomo een brandoffer van redeloze die-ren, * maar nu hebt Gij, Heer, een eind gemaakt aan de voor-afbeelding * én de waarheid voor al-len doen stra-len. * Nu offeren de einden der aarde U het onbloedig Of-fer des woords * om U te verheer-lij-ken; * want Gij zijt Heer-ser over al-les, * én Gij heiligt alles door Uw Hei-li-ge Geest. =

(van de monnik Joannes)

t.4 — De Kerk uit alle vol-ke-ren * is heden aan God ge-wijd * door het kostbaar en leven-strömende Bloed * uit de reine zijde van Christus onze God, * Die vleesgeworden was uit de he-li-ge Maagd. * Daarom zijn bijeengekomen de koren der ge-lo-vi-gen * om gezamenlijk te verheer-lij-ken * de Vader, de Zoon én de Hei-li-ge Geest: * de ene God-heid, * de heerser over heel de schep-ping. =

Eer ... *van de Inwijding*

t.3 = Keer in u-zelf, o mèn, * wórd nieuw en leg het ou-de af, * én vier de inwijding van uw eigen ziel, * ter-wijl het daar nog tijd voor is. * Want wanneer het oude is voorbij-ge-gaan, * wórdt heel de schëpping vernieuwd. * Draag daarom vrucht door dit Feest * én bekeer u tot het goe-de, * dan wordt ook de mens nieuw-ge-wijd * én brengt werkelijk eer aan de dag van de Kerk-wij-ding. —

Nu en ... *van het voorfeest van Kruisverheffing*

t.3 ≙ Christus Gōd, Gij hebt U vrijwillig aan het Krūis laten slaan * ter-wille van de opstanding van het geslacht der men- sen; * en met Uw ei- gen Bloed * hebt Gij de vrijlatings- brief van onze Verlossing geschre- ven. * Ver- acht ons niet die door eigen schuld in gevaar zijn * omdat wij onszelf steeds op- nieuw van U hebben af-ge-keerd; * maar heb medelijden, Gij Die zulk een langdurig Lijden ver-dra-gen hebt, * zie neer op Uw volk dat in nood ver-keert, * en verhef U tegen hen die ons be-strij-den, ** want Gij zijt de Al-mach-ti-ge. —

GROTE DOXOLOGIE *en het TROPAAR* *van de Inwijding*

t.4 ≙ De luister der hemelse hēerlijkhēid * wōrdt weerspiegeld, Heer, in de schoonheid van Uw aardse wōning. * Bevestig deze in alle eēuwichēid * en neem de gebeden aan, die daar tot U worden opgezōndēn. * * Want Gij zijt het leven en de Opstanding van heel de wē- rēld. ≙

Dan de litanieën en de wegzending.

GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA EN ZALIGSPREKINGEN *uit de derde en zesde ode*

PROKIMEN *voor de Inwijding - toon 4*

ps 92

sol
 --- ∕ Uw huis, Heer, past hei ∕ liging * tot in lengte van da ∕ gen. ∕
mi

De Heer is Koning, met heerlijkheid heeft Hij Zich bekleed.

APOSTELLEZING

pericoop 307

Hebr 3 : 1-4

Broeders, heilige deelgenoten aan de hemelse roeping, richt u op de Apostel en Hogepriester van onze belijdenis, Jezus Christus, Die trouw is aan Wie Hem heeft aangesteld, zoals ook Mozes in heel Zijn huis. Want Hij, *Christus*, is meer eer waardig geacht dan Mozes, evenals hij die het huis gebouwd heeft, meer eer ontvangt dan het huis zelf. Immers, elk huis wordt door iemand gebouwd, maar Hij Die alles gebouwd heeft, is God. ❖❖❖

ALLELUJA - toon 1

ps. 86

Haar grondvesten zijn op de heilige bergen. De Heer bemint Sions poorten boven alle tenten van Jakob.

Over u zijn roemrijke dingen gezegd: gij zijt de Stad van God.

EVANGELIE-LEZING Mt § 67 Mt 16 : 13-19

Te dien tijde kwam Jezus in de omgeving van Cesaréa Filippi ...

COMMUNIEVERS

ps. 25

Heer, ik bemin de luister van Uw Huis, en de woonplaats van Uw heerlijkheid. Alleluja (3x).

❖ 14 SEPTEMBER ❖

DE UNIVERSELE VERHEFFING VAN HET KOSTBARE LEVEN- SCHENKENDE KRUIS

TYPICON

Als het feest op zondag valt, dan zingen we niets van de opstanding, noch lezen we het opstandingsevangelie, maar alles van het Kruis.

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP... *we laten vier verzen over en zingen de stichieren:*

t.4 ≙ Toen Gij, Meester, op het Kruis ver-he-ven waart, * hébt Gij Adam met U mede omhoogge-he-ven, * en samen mét hém heel de natuur die ge-vál-len wás. * Daarom verheffen wij nu Uw hei-lig Kruis, * Minnaar van het geslācht der mēn-`sen; * wij vragen U om Uw kracht uit den hó-ge, * en wij roe-pén tot U: * God, Die de Al-lérhoog-`ste zijt, * red ons in Uw mede-lij-den,** nú wij de heilige, lichtstralende Verheffing van Uw heilig Kruis gaàn vie-`ren. ≙ 2x

t.4 ≙ Samen met de Zanger der Psal-men * zien wij op, Meester, naar de smārt-volle steun, * waarop Uw onbevlekté voe-tēn moesten stīl-hou-den. * Want dat is Uw kōstbaar Kruis, * dat heden door de Kerk in liefdé ver-he-`ven wōrdt. * En wij die het vol eerbied vereren roe-pen tot U: * Gij Die de mensen geheiligd hebt door Uw ver-he-ven Kruis,** doe ons deel hebben aan Uw onzegbaar medelijden en aan Uw ge-na-`de. ≙

t.4 ≧ Als het onoverwinnelijk teken der zē-gepraal, * als een ondoordringbare schutsmuur, * en als dé scēp-ter van Uw goddelijke kracht, * vereren wij Uw heilig Kruis, o Chris-tus, * want daardoor hebt Gij dé we-reld ge-red * én Adam met vreugde vervuld. * Wij verheerlijken het met heel de gemeenschap der aard-ge-bò-rē-nēn, * en wij be-zingēn het met hým-nēn, * nū wij het feest van zijn Verheffing vie-rēn: ** schēnk ons daar-om ver-gif-fe-nis. ≧

Eer ... Nu en ...

t.2 ≦ Kruis van Christus, dat drie tak-kēn draagt, * gij zijt mijn allerkrachtigste be-scherming. * Heilig mij door de aan u geschonken macht, ** óp-dat ik u moge verheerlijken in geloof en met lief-de. ≦

APOSTICHEN

t.2 ≦ Heden verheffen wij Chris-tus' Kruis, * het leven-schenkende Hout, * waarop in het Vlees was vastgehecht ** Hij Die herstelling brengt aan het geslacht der mēn-sēn. ≦

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig.

t.2 ≦ Wij zien vol eerbied op naar het Hout van het Kruis, * dat heden hoog ver-he-ven wórdt, * om God te verheerlijken, ** Die in Zijn goedheid daarop in het vlees ge-krui-sigd werd. ≦

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

t.2 ≦ Gegroet, Kruis des He-rēn, * goddelijke bescherming der ge-lo-vi-gen, * onoverwinnelijke schutsmuur, ** hef ons met u op van de aar-de. ≦

Eer ... Nu en ...

t.2 Komt, gij al-len, * om vol vreugde * het Hout van onze Verlossing te kussen, * waarop ge-fol-terd werd. ** Christus, onze Ver-los-ser. _

TROPAAR *van het feest*

1^e modus

Ἦχος ἄ ρ Πα

asten/antw. 28-8-2015

^{π ρ} ^{Π Α}
 Red, Heer, Uw volk en ze - - - gen Uw erf - deel;

schenk aan de recht-ge - lo - vi - gen de o-ver- win - - ning

o-ver de vij - an-den ^{π ρ} ^{Δ Ι Π Α} en be - scherm_ Uw ge-meen-schap ^{Π Α}

door Uw kruis. ^{π ρ}

of slavisch:

t.1 Red, Heer, Uw volk, * en zegen Uw erfdeel; *
 schenk aan de rechtgelovigen de overwinning over de vijanden, **
 en bescherm Uw gemenschap door Uw kruis. _

❖ MINEON SEPTEMBER ❖

❖ 14 SEPTEMBER ❖

DE UNIVERSELE VERHEFFING

VAN HET KOSTBARE LEVENSCHENKENDE KRUIS

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we, alleen op zaterdag-avond Zalig de man ... , het hele eerste kathisma; maar op andere dagen, gaan we na ps. 103 direkt door naar Heer ik roep ...

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren elk tweemaal * :*

t.6 – Het hoogverheven Kruis roept heel de schèpping óp * óm het onbevlekt Lijden te be-zin-gèn van Hém, * Dié erop ver-hè-vèn wèrd. * Wánt op het Kruis heeft Hij ter doòd gebrácht * dé moordenaar die ons gedoòd heeft. * Daárop heeft Hij de doden ten leven óp-ge-wèkt. * Hij heeft hen gereinigt in Zijn barmhartigheid en grenzeloze goèdheid, * én hen daardoor waardig gemaakt om in de hemel te le-ven. * Lá-ten wij ons verheugen en Zijn Naam ver-hèf-fèn, ** én Zijn uiterste lánkmoedig-heid verheer-lij-kèn. – 2x

t.6 – Toen hij zijn handen ten hemel hief was Moses uw voor-af-beelding, * én daardoor deed hij Amalek vluchten, o vererenswaardig Kruis. * Gij zijt de trots der ge-lo-vi-gèn, * dé vertroosting der vervolgden, * het sieraad der Apos-tè-lèn, * dé verdediging der recht vaar-di-gèn * én de verlossing van alle Hèi-li-gèn. * Daárom verheugt zich de gehele schepping bij Uw Ver-hèf-fing, * én viert feest om Christus te verheer-lij-kèn, ** Wiens eindeloze goedheid door U verenigd heeft wát eèrst ge-schei-dèn wás. – 2x

** grieks mineon heeft 6 stichieren; volgens athos en slavisch gebruik: 8 stichieren: de eerste twee drie keer, en de laatste twee keer.*

t.6 — O allereerbiedwaardigst Krúis, * dát heden door de blijde koren der Engelen omringd en ver-he- ven wórdt: * doór Gods besluit heft gij hèn wèer óp, * dié door de vrucht waren uitgedrè- ven * én vervallen waren aan de doód. * Daárom omhelzen wij u uit gehèel òns h^hart, * én kussen u met onze lippen, vol ge-loóf; * wánt gij schenkt ons de heiliging terwijl wij z^zin- gen:*** Verheft Christus, de algoede God, en aanbidt de steun Zijner voe- ten. 2x

Eer ... Nu en ...

t.2 — Komt, alle vol-ke-rèn, * vereert het ge- t^tze-gende Hou^t, * waarop de eeuwige Gerechtigheid versche- nen is. * Hij die door de boom de stamvader Adam be-⁺dro-gen heeft, * wordt in zijn verwachting bedrogen ⁺doór het Krúis. * De tyran wordt verpletterd en neérgestort, * die zich meester had gemaakt van het schepsel bekleed met koninklijke ⁺waar-dig-heid. * Door het goddelijk Bloed wordt het gif van de slang te ⁺niet ge- daán; * en de vervloeking van de rechtvaardige ver-oór-deling * wordt op- geheven door de ongerechte veroordeling die opgelegd was aan de Ge-⁺rech-té. * Want het hout moest genezen worden ⁺doór het Hou^t; * en door het lijden van de On-lij- delij-ke * moest verlicht worden het lijden van hem die veroordeeld was om ⁺wil-le van een boom. * Ere zij Uw wonderbaar heilsmysterie, Christus ⁺Kò- níng, .*** want daardoor hebt Gij ons allen gered in Uw goedheid en mens^{en}-liëf-^{de}. >

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT EXODUS (15 : 22-16:1)

Mozes liet de Israëlieten opbreken van de Rode Zee, en zij gingen naar de woestijn Sur; drie dagreizen trokken zij door de woestijn, zonder water te vinden. En zij kwamen in Mara, maar zij konden het water van Mara niet drinken, omdat het bitter was.

Daarom noemde men die plaats Mara. Toen morde het volk tegen Moses en zeide: Wat moeten wij drinken? En hij riep luide tot de Heer, en de Heer wees hem een hout: hij wierp dat in het water, en toen werd het water zoet.

Daar gaf Hij hun inzettingen en verordeningen, en daar stelde Hij hen op de proef, terwijl Hij zeide: Indien gij aandachtig luistert naar de stem van de Heer, uw God, en doet wat recht is in Zijn ogen, en uw oor neigt tot Zijn Geboden, en al Zijn inzettingen onderhoudt, dan zal Ik u geen enkele van de kwalen opleggen, die ik de Egyptenaren heb opgelegd; want Ik, de Heer, ben uw Heelmeester.

Daarna kwamen zij in Elim, een plaats met twaalf waterbronnen en zeventig palmbomen; en zij legerden zich daar aan het water. Toen zij van Elim opgebroken waren, kwam de hele menigte der Israëlieten in de woestijn Sin, die tussen Elim en de Sinaï ligt.



II LEZING UIT DE SPREUKEN *(Spr. 3 : 11-18)*

Mijn zoon, veracht de tuchtiging des HEREN niet,
word niet onverschillig voor zijn bestraffing.

Want de HEER tuchtigt wie Hij liefheeft,
gelijk een vader elke zoon straft, aan wie hij welgevallen heeft.

Zalig de mens die wijsheid vindt, de sterveling die verstand ziet;
want wat zij opbrengt, is beter dan schatten van goud of zilver.

Zij is kostbaarder dan edelstenen,
geen kwaad kan haar weerstaan.

Zij is goed bekend bij allen die tot haar naderen,
niets kostbaars heeft haar waarde.

Lengte van dagen en vele levensjaren zijn in haar rechterhand,
in haar linkerhand rijkdom en eer.

Uit haar mond stroomt rechtvaardigheid,
op haar tong draagt zij de wet en barmhartigheid.

Haar wegen zijn goed,
al haar paden zijn vrede.

Een boom des levens is zij voor wie haar vasthouden,
zij is veiligheid voor wie op haar steunen, zoals op de Heer.



III LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (60 : 11-16)

Dit zegt de Heer: Mijn kinderen, in Mijn toorn heb Ik u geslagen, maar in Mijn welbehagen heb Ik Mij over u ontfermd. Nu zullen uw poorten voor altijd open staan: zij zullen niet gesloten worden, bij dag noch bij nacht. Want het vermogen der volkeren zal tot u gebracht worden, hun koningen zullen het met zich voeren. Maar het volk en het koninkrijk dat u niet wil dienen zullen te gronde gaan, die volkeren zullen ongetwijfeld verwoest worden.

De heerlijkheid van de Libanon zal tot u komen: cypres, plataan en denneboom tezamen, om de plaats van Mijn heiligdom te verheerlijken. En ik zal heerlijk maken de plaats van Mijn voeten. De zonen van uw verdrukkers zullen deemoedig tot u komen, al uw versmaders zullen zich aan uw voeten komen nederwerpen, en zij zullen u noemen: Stad des Heren, het Sion van de Heilige van Israël. Want al waart gij certijds verlaten en gehaat, dat niemand door u heentrok, nu zal Ik u stellen tot een eeuwige luister, tot een vreugde voor geslacht op geslacht. En gij zult de melk der volken zuigen, ja aan koninklijke borsten zult gij drinken. En gij zult weten dat Ik, de Heer, uw Redder ben en uw Verlosser: de Machtige van Israël.



LITIE

t.1 — Heden wordt in waarheid het geheiligd woord van Dá-vid vervuld; * want zie, openlijk vereren wij de steun van Uw onbevleete vōe-tēn; * in de schaduw van Uw vleugelen worden wij met hoop vervuld, o Barmhàr-ti-gē, * ēn wĳ rōe-pēn tot Ū: * Hēt Licht van Uw Gelaat worde op ons af-gē-tē-kēnd; * en verhef de kracht van Uw ortho-do-xē volk * door de Verheffing van Uw kōstbaar Krūis, * ō Christus, door Uw grote ge-nà-dē. ≡

t.1 — Op Calvarië werd de boom van het wa-rē Lē-ven geplant, * de Boom waarop de Koning der eeuwen ons heil heeft bewēkt, * ēn die heden verheven wordt in het midden der aar-dē. * Dē-ze heiligt de grēnzen vān hēt heel-al, * ēn de tempel der Verrijzenis viert zĳn in-wĳ-dĳng. * De Engelen verheugen zich in de hē-mēl, * ēn de mensen juichen op de aar-dē. * Laat ons met David rōepen

en zeg- gen: * Verheft de Heer on-ze God, * en aanbidt de steun van Zijn voe- ten, * want heilig is Hij, Die aan de wereld de grote ge-na-dè verleent. ≡

t.1 — Uw Kruis, o Christus, werd voor-af-gebeeld * door de Aarts- vader Ja- cob, * bij de zegen aan zijn klein-zo-nen, * toen hij zijn handen gekruist op hún hoofd had ge-legd. * En heden roepen wij U toe bij het Verheffen van Uw Kruis: * Schenk ons de overwin- ning over Uw vij-an-dèn, * zo- als Gij de zege hebt verleend aan Kon- stan- tijn. ≡

(van Theophanes)

t.2 — Goddelijke schat, die in de aarde verborgen waart, * Kruis van Hem, Die ons het +le-ven schenkt, * gij zijt aan de hemel ver- schenen aan de vro-mè kei-zer, * en toonde hem het geestelijk teken van de overwinning over zijn +vij-an-dèn. * Zich verheugend met geloof en +lief-de, * haastte hij zich om te verheffen wat hij ge-zien had, * en vol ijver deed hij u ontrukken aan de schoot der +aar-dé * voor de verlossing der wereld en het heil van on-zè zie- len. —

(van Kyprianos)

t.2 — De gekruiste handen waarmee Jacob zijn kleinkinderen zè- gen-dè, * beelden vooraf het machtig teken +van Uw Kruis, * dat ons geschonken is als onoverwinnelijke schutsmuur, * en dat de onzichtbare legerscharen van de +vij-and verdrijft. * Nu is het hoog opgeheven over de +aar-dé, * en wij stellen het voor Uw goedheid tot reiniging van on-zè zonden, * terwijl wij tot U roepen uit ge+heel ons hart: * Heb medelijden, Heer, Die uit de Maagd ons vlees hebt aange-+no-mén; * ontferm U, Algoede, over de werken U-wer han-den, * die Gij in Uw wijsheid ge-scha- pen hebt. —

t.2 ˘ Kruis van Christus, dat drie tāk-kèn draagt, * gij zijt mijn
 allerkrachtigste be+scherming. * Heilig mij door de aan u geschon-
 ken macht, *** óp-dat ik u moge verheerlijken in geloof en mèt
 lief- ˘ de. ˘

t.4 ˘ Laat ons heden een feestzang doen weerklin-ken, * én met
 stralend gelaat uit-roe-pen: * O' Chrístus, vòor ons hebt Gij op U
 genomen de ver-oór-de-ling, * de bespuwing en de geselsla- gen; *
 een purperen mantel werd U om de schouders gewor- pen * én
 Gij zijt aan het Kruis gesla- gen. * Op dit gezicht verborgen de zon
 en de maan hún glans. * de aarde sidderde van vrees en het voor-
 hangsel van de tempel scheurde doornid- den. * Geef ons daar-
 om nu Uw kòstbaar Kruis * als bescherming, hulp en afschrik der
 de-mò- nen, * en geef ons het te omhelzen en te zin- gen: *
 O' Kruis, verlos ons dóor uw kracht: * heilig ons door uw luister,
 o kòstbaar Kruis. * en versterk ons dóor Uw verhef- fing, ***
 wánt gij zijt ons gegeven als licht en redding on-zèr zie- len. ≡

(van Anatolios)

t.4 ˘ O Kruis, stralend teken temidden der stér-ren, * gij hebt het
 zegeteken getoond aan de vrome kei-zèr ; * Zijn moeder He-le-na
 heeft u gevònden, * en u tot het sieraad der we-reld gemaakt. *
 Heden verheffen u de koren der gelovigen en wíj roe- pen: *
 Verlicht ons met uw glans, o levenschénkend Kruis: * heilig ons
 door uw kracht, o eerbiedwàar-dig Kruis; * versterk ons dóor uw
 verhef- fing, *** wánt gij zijt opgericht tegen het leger van onze
 vij- an- den. ≡

Eer ... Nu en...

t.4 ˘ Mōses heeft voorafgebeeld, o Chrīstus, *
 dé kracht van Uw kostbaar Krūis, * toēn hīj de vījand A·ma·lēk *
 deed terugdeinzen in de woestijn van Sī·nā·ī: * want als hij zijn
 armen uitstrekte in dé vōrm van het Krūis, * krēeg zijn volk de
 ó·ver·hānd. * Nu zien wij de vervulling der voorafbeelding voor
 onze ó·gen: * Heden wordt het Krūis verhe·ven, * en de
 demonen moeten vlūch·ten. * Heden wordt heel de schepping van
 het bederf be·vrijd, * want door het Kruis stralen alle ge·nā·dēn
 ó·ver·ōns. * Daarom vallen wij allen vol vreugde voor u neder en
 zeg·gen: **Hoe groot zijn Uw werken, ò Heer! E·rē zij U! ˘

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN

t.5 ˘ Gegroet, o levenschēnkend Krūis, * on·overwinlijk zege·
 teken der vroomheid, * poort van het pā·rā·dijs, * troost der
 ge·lō·vi·gen, * burcht der Kerk; * door u is aan het bederf een
 einde gemaakt; * door u is de macht van de dood verzvolgen en
 te niet gedaan, * en zijn wij verheven van de aarde tot in de he·
 me·lēn. * Onoverwinnelijk wapen, tegenstander der de·mō·nen, *
 glō·rie der Mārte·lāren, * waarachtig sieraad der Heiligen, Poort
 des Heils; ** gij hebt aan de wereld de grō·tē ge·nā·dē gebracht. ˘

Verheft de Heer onze God,
 valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.5 — Gegroet, o Kruis des He^{re}, * w^{aa}rdoor de mensheid van de vervlo^e-king is bev^{ri}jd; * gij zijt het teken der wa^{re} vre^{ug}de, * gij, die door uw Verheffing onze tegenstanders ter aarde werpt, o vererenswa^{ar}-dig Kruis. * Gij zijt onze hulp en de kracht der koⁿⁱng^{en}, * de vastheid der gerechten en de waardigheid der pri^{es}-ter^s. * Wanneer wij ons tekenen met het Kruis, ontrukkt gij ons aan het on^{ge}-luk. * He^{er}-derstaf der Macht, die ons tot de we^{ide} gele^{id}t; * wapen van de vrede, die door de Engelen in vrez^e wordt om^{ring}d; * goddelijke glorie van Chris^{tus}; ** die aan de wereld de gro^{te} ge^{na}-de^{de} schenkt. =

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde.

t.5 — Gegroet, o kostba^{ar} Kruis, * g^{ids} der blinden, arts der zie^{ken}, * opstanding van alle gestor^{ve}-nen. * Gij hebt ons weer opgeheven to^{en} wij ne^{er}lagen in het bederf. * Do^{or} u is er een einde gekomen aan het verderf, en is de onsterfelijkheid op^{ge}-blo^eid. * Door u zijn wij, sterflijken, ver^god^{de}-lijkt, * en is de duivel geheel terneergewo^r-pen. * He^{den} aanschouwen wij u, verheven in de handen der bis^{sch}opp^{en}, * en wij verheffen Hem, Die op u ver^{he}-ven wordt. * Wij ver^e-ren u, ** en ontvangen door u de volheid der gro^{te} ge^{na}-de^{de}. =

Eer ... Nu en ...

t.8 — Wat eens do^{or} Mo^ses in zijn lichaam werd voor^{af}-ge^{be}eld, * to^{en} hij Amalek op de vl^{ucht} de^{ed} sla^{an}; * w^{at} door de Profeet David tot aanbidding werd op^{ge}-ro^e-pen * als de steun Uwer vo^e-ten, * dat is Uw kostbaar Kruis, o Chris^{tus} God. * Wij kussen het heden met onze on^{wa}ar^{di}-ge^{lip}-pen, * of^{sch}oon wij z^{on}-daars zijⁿ; * wij bezingen U, Die erop wilde worden vast^{ge}-he^{cht}, * en wij ro^e-pen: ** He^{er}, ver^{le}en ons met de Ro^{ver} Uw Koⁿink^{rijk}. —

TROPAAR bij de broodwijding 1^e modus

Ἦχος ἄ Πα

asten/antw. 28-8-2015

^{ΠΑ}
^π ^π
 Red, Heer, Uw volk en ze - - - gen Uw erf - deel;

 schenk aan de recht-ge - lo - vi - gen de o-ver- win - - ning

 o-ver de vij - an-den ^{ΔΙ ΠΑ} ^π en be - scherm_ Uw ge-meen-schap

^π ^{3x}
 door Uw kruis.

of slavisch:

1.1 Red, Heer, Uw volk, * en zegen Uw erfdeel; *
 schenk aan de rechtgelovigen de overwinning over de vijanden, **
 en bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis. 3x

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing:*

t.1 = Wij vereren Uw kruishout, o Men-senvriend, * omdat Gij daarop vastgenageld waart, o Leven van het heel-al. * Daardoor hebt Gij het paradijs geopend voor de rover, o Hei-land, * die door het geloof tot U ge-ko-men was. * Hij werd het eeuwig geluk waardig geacht, * omdat hij U be-le-den had * met de woorden: gedenk mij, o Heer. * Neem evenals hem ook ons op, die tot U roe-pen: * wij allen hebben ge-zon-digd, ** in de naam van Uw barmhartigheid, verwerp ons niet. =

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing:

t.6 – Toen het hout van Uw Kruis * in de aarde werd geplant, o Heer Chris-tus, * werden de fundamente[n] van het do-denrijk geschokt. * Hem Dien de hades zo gretig verzwolgen had, * gaf het vol vre-ze te-rug. * Gij hebt ons Uw heil getoond, o Hei-li-ge, * en wij verheerlijken U: ** Zoon van God, heb me-de-li-den met ons. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

POLYELEOS - “Dienaren des Heren - Alleluja”

PRIJSLIED *(slavisch gebruik)*

\ Wij prij - zen, wij prij - - zen U * Levenschenker Christus, * en vereren Uw hei - - lig Kruis, * waardoor Gij ons uit de slavernij van de vijand hebt gered. _

en uitgelezen psalmverzen - "Die mij bestrijden - Alleluja"

Houd gericht, Heer, over wie mij onrecht doen
bestrijd hen die mij bestrijden. *ps. 34,1*

Omgord U met wapen en schild, sta op om mij te helpen.
Trek het zwaard, sluit mijn vervolgers in. *ps. 34,2*
ps. 34,3a

Heer, het Licht van Uw aanschijn is een teken over ons. *ps. 4,7*
Heer, met een schild van welbehagen hebt Gij ons omringd. *ps. 5,13*

Aan wie U vrezen hebt Gij een teken gegeven,
om te vluchten voor de boog. *ps. 59,6*
Gij zijt ten hemel gestegen, *ps. 67,19*
en hebt de gevangenschap gevangen meegevoerd.

Gij schenkt een erfdeel aan wie Uw Naam vrezen, Heer. *ps. 60,6*
Opdat wij Uw weg mogen kennen op aarde *ps. 66,3*
Uw heil onder alle volken.

Alle einden der aarde aanschouwen het heil van onze God. *ps. 97,3b*
Wij kunnen nedervallen op de plaats waar Zijn voeten stonden.
ps. 131,7b

Dan zal al het geboomte van het woud juichen. *ps. 95,12b*
Toch is God van eeuwigheid onze Koning: *ps. 73,12*
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

Verheft de Heer onze God; *ps. 98,5*
valt neer voor de steun van Zijn voeten want Hij is heilig.

Leert en weet dat Ik God ben. *ps. 45,11a*
Ik wordt verheven onder de volkeren, *ps. 45,11b*
verheven over de aarde.

Zegene ons God, onze God.
Zegene ons God. *ps. 66,7-8*

Red, God, Uw volk en zegen Uw erfdeel. *ps. 27,9a*
Wees hun herder en verhef hen tot in eeuwigheid. *ps. 27,9b*

Eer ... Nu en ... Alleluja *(3x) en kleine litanie*

KATHISMA *na de polyeleos*

t.8 = In de oudé tij- dèn, o mijn Héi- lānd, * héeft
 Jesus, de zoon van Na- ve * reéds op mystieke wijze het kruis
 ge- te- kend, * toen hij zijn armen ophief in de vórm van het
 kruis. * Toen bleef de zon stil- staan, * tótdat hij de vij-an-dèn
 ver-sla-gen had, * dié U, o God, weerstón- den. * Dóch heden is
 dit hemellichaam verduis- terd, * nú het U ziet aan het Kruis,
 * ter-wijl Gij de krachten van de dood vernie- tigt,** en de buit
 ontrooft aan de hēl. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4* *ps.97*

l – Alle einden dcr aar-de * za-gen hēt
 hēil van on-zen Gōd. –

Zingt den Heer een nieuw lied,
 want Hij heeft grote wonderen gedaan.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Joh. 12 : 28-36a (Jh § 42c)*

De Heer zeide: Vader, verheerlijk uw Naam! ...

NA HET EVANGELIE *Nu wij Christus' opstanding ...
 op welke dag het feest van Kruisverheffing ook valt.*

NA PSALM 50

mi
dō t.6'ob' Eer ... - Krúis van Christus, dat drie tak-kèn draagt, * gíj
zijt mijn allerkrachtigste be-schèrmìng. * Heilig mij door de aan u
geschonkèn macht,** op-dat ik u moge verheerlijken in geloof en
mèt lief-` dé. -

Nu en ... *herhalen:* *Kruis van Christus ...*

Ontferm U over mij, ò God, volgens Uw grote ontfer-` mìnìg,
én volgens dé overvloed van Uw barmhartigheid
wis mijn ongerechtigheid uit.

en het ideomelon:

t.6'ob' Krúis van Christus, - hoop der chris-te-nen, * haven van
hen die door de storm ge-teis-terd zijn, * zee-gepraal over de vijan-
den, * toe-vlucht van het heel-al, artsenij der zie-` ken, * ver-
rijzenis der gestorve-nen,** ont-ferm U o-ver ons. -

CANON VAN KRUISVERHEFFING - TOON 8

1e ODE

Irmos t.8

(fa)
re Met zijn staf tekende Mozes het symbool van het Kruis, * en opende
daardoor de Rode Zee, * voor Israël dat droogvoets er doorheen trok. *
Hij verwoestte de oorlogswapens van Farao,* toen hij de zee weer geslo-
ten had, * door op haar oneindigheid het onoverwinnelijk Wapen af te
beel-` den. * Laat ons zingen voor Christus, onze God, ** want heer-
lijk heeft Hij Zich verheerlijkt. -

Moses vormde in zijn lichaam de voorafbeelding van Uw onbevlekt Lijden, en werd daardoor de bemiddelaar der heilige gaven. Toen hij zijn armen als aan een kruis had opgeheven, vormden zijn uitgestrekte handen een zegeteken, dat de nederlaag van het onverzoenlijke Amalek bepaalde. Zingen wij daarom voor Christus, onze God, want heerlijk is Hij verheerlijkt.

Op een paal verhief Moses het redmiddel, dat de gevolgen van de giftige beten der dodelijke slangen wegnam. Als aan een kruis bevestigde hij het serpent, dat over de aarde kruipt, en overwon daardoor de smart. Zingen wij daarom voor Christus, onze God, want heerlijk is Hij verheerlijkt.

De hemel deed het zegeteken van het Kruis verschijnen aan de vrome vorst, op Gods ingeving. Daardoor werd de vijandige hoogmoed der tegenstanders terneergeslagen, de dwaling werd op de vlucht gejaagd, en het goddelijk geloof verbreidde zich tot aan de einden der aarde. Zingen wij daarom voor Christus, onze God, want heerlijk is Hij verheerlijkt.

katavasia: Met zijn staf ...

3E ODE

Irmos t.8

≤ Een staf was voorafbeelding van Uw Myste - rie, * want door zijn
bloei wees deze de hogepriester aan. * Zo bloeit ook in de Kerk, die
eerst onvruchtbaar was, * het Hout van het Kruis, ** als haar Kracht
en haar Sterkte. _

De rots die water deed ontspringen voor een ongehoorzaam en hardnekkig volk, nadat hij getroffen was door de slag van de staf, beeldde uit het mysterie der Kerk, die door God uitverkoren is en waarvan het Kruis de kracht en versterking is.

Toen de onbevleete zijde doorstoken werd door de lans, sprong daaruit water en bloed, dat het Nieuwe Verbond inluidde, waardoor de zonde wordt afgewassen. Want het Kruis is de glorie der gelovigen en voor de koningen kracht en versterking.

katavasia: Een staf ...

KATHISMA-ZANG t.8 — In het Para- dijs werd ik eens door het hout be-roofd, * want door het proeven van zijn vrucht, * bracht de vijand de dood in de we- reld. * Het hout des Krui- ses, * dat de mensen met Le-ven heeft be-kleed, * werd in de aar-de geplant, * en daardoor werd de gehele we-reld vervuld * van een vreugde zonder gren- zen. * O volkeren, laat ons bij het zien van zijn Ver- hef- fing * ons eenstemmig tot God richten vol ge-loof: * Geheel Uw Huis is vervuld met heer-lijk-heid. —

Eer... Nu en ... *herhalen*

4E ODE

Irmos t.8

— Het mysterie van Uw heilsorde, * heb ik gekend, o Heer; * ik heb nagedacht over Uw werken, ** en Uw Godheid heb ik verheerlijkt. —

Moses veranderde eens de bittere bronnen der woestijn door middel van het hout. Zo deed hij tevoren zien hoe de volkeren tot de godsvrucht zouden worden gebracht door het Kruis.

De Jordaan opende zich om aan het hout de scherpe bijl terug te schenken, en beeldde zo uit het overwinnen van de dwaling door het Kruis; en ook de Doop.

In vier groepen verdeeld groept het volk samen in een heilige slagorde om het Tabernakel vooraf te gaan, dat zelf een beeld was van het Verbond. Verheerlijkt werd het door deze opstelling in de vorm van een kruis.

hier ontbreekt een tropaar

katavasia: Het mysterie ...

5e ODE

Irmos t.8

∟ O driewerf zalig Hout: * op u werd uitgestrekt Christus, onze Koning
 en Heer. * Gij hebt de vijand neergeworpen, * die ons bedrogen
 had door het hout, * omdat God in Zijn vlees op u was vastgehecht
 ** Die daardoor de vrede heeft geschonken aan onze
 zielen. _

O Kruis, dat onze zangen waardig zijt omdat Christus erop werd uitgestrekt, voor u wijkt het vlammeende zwaard van Eden nu de vreeswekkende Cherub zich terugtrekt voor de op u genagelde Christus, Die de vrede heeft geschonken aan onze zielen.

De tegenstanders van het Kruis, de krachten der hel, beefden op het gezicht van dit Teken, dat afgebeeld was in de luchten, waar zij hun wegen hadden. Maar het geslacht der bewoners van de hemelen en der aarde boog de knieën voor Christus, Die de vrede heeft geschonken aan onze zielen.

Door een bliksemend licht omgeven, verscheen het goddelijk Kruis aan de volkeren die verduisterd waren in de dwaling, en door zijn goddelijke luister trekt het hen tot Christus, Die erop vastgenageld was, en Die de vrede geschonken heeft aan onze zielen.

katavasia: O driewerf zalig Hout ...

6e ODE

Irmos t.8

∟ Toen Jona in de buik van het zeemonster bad, * was hij een vooraf-
 beelding van Uw verlossend Lijden; * en toen hij er de derde dag uit
 tevoorschijn kwam, * schetste hij de ikoon van Uw Verrijzenis, o
 Christus God, * Die in Uw vlees waart gekruisigd, ** en de gehe-
 le wereld steeds verlicht door Uw Opstanding op de derde dag. _

Gebogen onder de jaren en verzwakt door de ziekte, richtte Jacob zich op en kruiste de handen om de kracht van het levenschenkende Kruis te tonen. Zo heeft God, Die in Zijn vlees aan het Kruis geslagen was, de gebroken en duistere letter van de Wet weer levend gemaakt, en de noodlottige ziekte der dwaling uitgedreven.

Door zijn gekruiste handen op het hoofd der knapen te plaatsen toonde de Goddragende Israël, dat het volk dat de dienaar was van de Wet, recht had op de eer van de eerstgeborene. Hoewel men zeide dat hij zich vergiste, wilde hij toch niet het levenschenkende teken veranderen, en hij riep uit: Het nieuwe volk van Christus God, dat omringd is door de beschutting van het Kruis, zal de zege behalen.

katavasia: Toen Jona in de buik... en kleine litanie

KONDAAK

t.4 _ Gij, Die U vrijwillig op het Kruis hebt verheven, * schenk Uw erbarmen aan de nieuwe gemeenschap die Uw Naam draagt, Christus God. * Verblijd de rechtgelovigen door Uw kracht, * en verleen hun overwinning over de vijanden; * geef hun, als Uw hulp in de strijd, ** een wapen van vrede: het onoverwinnelijk zegeteken. _

IKOS ≧ Hij die in het paradijs werd opgeheven tot in de derde hē-mel, * hōorde daar goddelijke woorden die geen tong vermag te spre-kēn. * Doch wāt schreēf hij aan de Ga-la-tēn, * die zo vol ijver de schriften onderzochten en verstōn-dēn? * “Moge ik ervoor bewaard blijven om tē roē-mēn, * tēnzij in het Kruis alleen van Chrīs-tūs, * Die daarop ge-le-dēn hēeft, * en de driften ver-sla-gēn hēeft.” * Lā-ten wij dus vāsthoudēn * aan dat Kruis van onze Heer, Die onze glō-riē is, * want dit is de boom waardōor wij zījn gē-red, ** een wapen van vrede: het onoverwinnelijk zegeteken.

SYNAXARION De 14e september: De verheffing over de gehele wereld van het kostbare en levendmakende Kruis.

Laten wij onze ogen opheffen naar de Verlosser.

Die op het Kruis omhooggeheven is.

Nu verheffen wij het Kruis,

dat ons de Verlossing heeft gebracht.

7e ODE

Irmos t.8

∟ Het bevel van de goddeloze tiran, * dat dreigend was en godslasterlijk, * deed de volkeren ter aardē bui - gen. * Maar de Jongelingen werden voor zijn dierlijke woede niet bevreesd, * noch hadden zij angst voor de loeiende vlam - men. * Toen werd de vuurwind voor hen koel van dauw, * terwijl zij hun stemmen verenigden en zon - gen: * God van onze Vaderen en van ons, * U alleen willen wij zin - gen: ** Hooggelooft en gezegend zijt Gij. _

Door het eten van de vrucht stortte de eerste mens zich in het verderf, en werd veroordeeld om eerloos het leven te verliezen. In zijn lichaam vrat zich de ziekte in, die hij meegaf aan heel het menselijk ras. Doch wij, aardbewoners, hebben het hout des Kruises gevonden tot ons heil, en wij roepen: God van onze Vaderen en van ons, alleen voor U willen wij zingen: Gezegend zijt Gij.

Door de ongehoorzaamheid werd het goddelijk gebod overtreden, en de boom bracht de dood aan de sterflijken, omdat zij zonder terughouding van zijn vrucht hadden gegeten. Daarom werd hij weggesloten, om het kostbare leven veilig te stellen dat hij verlenen kon. Maar nu is hij weer toegankelijk geworden omwille van de goede moordenaar, die ellendig stierf terwijl hij riep: God van onze Vaderen en van ons, alleen voor U willen wij zingen: Gezegend zijt Gij.

Terwijl Israël de toekomst schouwde kuste hij het einde van Josefs staf, en voorspelde daardoor hoe het roemrijk Kruis de steun zou zijn van de macht des Konings. Het is een Licht voor hen die roepen vol geloof: God van onze Vaderen en van ons, alleen voor U willen wij zingen: Gezegend zijt Gij.

katavasia: Het bevel ...

8e ODE

Irmos t.8

Jongelingen, ikoon der Drieëen - heid, * zégent God de Vader, de
 Schep - per; * zingt voor het Woord Dat als uw Hulp is neergedaald, *
 en Dat het vuur heeft veranderd in dauw; * verheft de alheilige Geest.
 ** Die aan alles het leven geeft door al - le eeuwen.

Nu het Hout verheven wordt, dat bedekt is met het Bloed van het vleesgeworden Woord van God, zingt alle Machten der Hemelen, die het terugroepen der sterflijken viert; aanbidt, o volkeren, het Kruis van Christus, door Wie de Opstanding aan de wereld geschonken is door alle eeuwen.

Aardbewoners, die de genade ontvangen hebt, verheft met uw handen vol heilige eerbied het Kruis, waaraan Christus verheven werd, en ook de lans, die het lichaam van God het Woord doorboord heeft. Dat alle volkeren Gods heil mogen aanschouwen en Hem verheerlijken door alle eeuwen.

hier ontbreekt een tropaar

Loven, zegenen ... *katavasia*: Jongelingen, ikoon ...

geen magnificat, maar gezongen 9e ode :

9e ODE

1e CANON

refrein vòr de irmos en troparen (alleen slavisch) :

^{sed}
_{mi} Verhef, mijn ziel, * de verheffing van het
levenschenkend Kruis des He - ren. _{mi}
_{oto}

Irmos - toon 8

Moeder Gods, gij zijt het mystieke Paradijs, * waar Christus gegroeid
is zon - der zaad. * Hij heeft de levenschenkende boom van het Kruis
geplant: * daarom aanbidden wij Hem nu bij de Verhef - fing, ** ter -
wijl wij u verheffen. _

refr

tropaar Dat alle bomen van het woud zich verheugen, * wier natuur
geheiligd is, * want Christus, Die het in den beginne geplant heeft, *
is uitgestrekt op het Hout. ** Daarom aanbidden wij Hem heden bij Zijn
Verheffing en wij prijzen Hem hoog. _

refr

tropaar Het Kruis dat op hun hoofd is afgetekend, * wordt verheven
als de heilige bescherming der gelovigen, * want daardoor wordt de
kracht der zondige gedachten gebroken. ** Daarom aanbidden wij
Hem heden bij Zijn Verheffing en wij prijzen Hem hoog. _

2E CANON

refr

Irmos

└ De dood die eens in de wereld gekomen was * doordat de mens ge-
 ten had van de boom, * is heden overwonnen door de boom van het
 Kruis; * en de vloek die Eva had afgeroepen door de verboden vrucht,
 * is in zegen veranderd door de Vrucht uit de reine Moeder Gods, **
 die verheven wordt door alle Machten der Hemelen. _

refr

tropaar └ Gij hebt niet langer willen laten bestaan * de bitterheid die
 vanuit de boom over ons gekomen was, * maar Gij hebt deze, o Heer,
 volkomen uitgewist door Uw Kruis. * Zo heeft vroeger reeds het hout
 de bitterheid weggenomen van de wateren te Ma - ra, * als voorspel-
 ling van de kracht van het Kruis, ** dat door alle hemelse Krachten ver-
 heven wordt. _

└ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. _

tropaar └ Heden hebt Gij, o Heer, ons opgeheven door het Kruis, * ter-
 wijl wij zonder de Verlossing nog neergeworpen zouden zijn in de dui-
 ternis van onze eerste Va - der. * Want zoals de overmaat van lijden
 onze natuur in de dwaling had gebracht, * zo heeft het Licht van Uw
 Kruis ons opgehe - ven. ** Daarom wordt het door ons vol geloof ver-
 heven. _

└ Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen. _

tropaar / Om aan de wereld het teken te openbaren dat wij vereren, o Heer, * hebt Gij aan de hemel het Kruis doen verschijnen: * het Kruis, schitterend boven alles; * stralend met oneindige glans. ** Het wordt verheven door alle hemelse Krachten. _

beide katavasia: Moeder Gods ... en De dood die eens ...

EXAPOSTILARION

t.3a / Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; * Kruis, glorie der Engelen, * en wondé der demonen. _

en nog een andere:

t.3a / Het Kruis wordt heden verheven, * en de wereld geheel ligt, * want hoewel Gij troont met de Vader en de Heilige Geest, * hebt Gij daarop uw handen uitgestrekt, * en daardoor geheel de schepping tot U getrokken om U te erkennen. * Maak daarom ons, die vertrouwen stellen in U, ** waardig voor de goddelijke heerlijkhéid. _

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over en zingen de volgende drie stichieren, waarvan we de eerste herhalen:*

t.8 = O wón-dërbaar mys-té-rië: * dé levenschenkende boom, het allerheiligst Kruis, * wordt heden verheven en verheerlijkt. * Hét wordt geprezen door alle einden der aarde; * alle demonen zijn bevreesd. * Welk een geschenk aan de stervelingen. * Red daardoor, o Christus, onze zielén, * Gij, Die alleén barmhartig zijt. = 2x

t.8 ≙ O wón-dèrbaar mys-te-riè: * dóordat het de Allerhoogste gedragen heeft als een ver-he-ven Druif, * ó-verstrò-mènd vān le-ven, * is het Kruis van de aarde ver-he-ven, * én verschijnt heden aan al-len. * Daardoor zijn wij al-len ge-tròk-kèn tot Gòd. * én is de dood voor altijd ver-slón-dèn. * On-bevlekt Hout, door u genieten wij de spijs der onsterfelijkheid uit het E-dèn, * ter-wijl wij Christus verheer-lij-kèn. ≙

t.8 ≙ O wón-dèrbaar mys-te-riè: * Dè lengte en de breedte van het Kruis omspannen de he-mè-len, * wānt door Gods genade hei-licht hēt al-les. * O-goddelijke lād-dèr, * wāardoor wij opklinnen naar de he-mel, * én in onze zān-gen de Heer Christus verheer-lij-kèn. ≙

Eer ... Nu en...

t.6 - Heden trekt het Kruis des He-ren óp; * dé gelovigen aanvaarden het met geheel hun lief-dé * én ontvangen daardoor naar ziel en lichaam de genezing van al-le kwaal. * Laten wij het kussen in vreze en vreug-dé; * in vreze om onze zonden die ons daartoe onwaardig gemaakt heb-bèn; * in vreugde, om het heil dat Hij Die erop ge-nā-geld wās, * aan de wereld heeft ge-bracht, * Christus de Heer, Die dé gró-te barm-har-tig-heid is. --

GROTE DOXOLOGIE

Aan het eind van de doxologie kruisuitdraging. Er staat een tafeltje klaar in het midden van de Kerk. Op het Altaar een kruis, (los!) op een blad, versierd met basilicum en drie brandende kaarsen. Tegen het einde van de Grote Doxologie bewierookt de priester het Kruis, voordat hij het opneemt en op zijn hoofd uitdraagt door de noorddeur, tijdens het langzaam gezongen Heilige God ... Voorafgegaan door de zesvleugeligen en de kaarsdragers.

Intocht naar het midden van de Kerk, waar het tafeltje klaarstaat, drie keer om het tafeltje, tot hij weer achter het tafeltje staat, naar het oosten kijkend. Zodra het koor uitgezongen is, maakt hij met het opgeheven, op het blad liggend Kruis een kruisvorm roepend:

P Wijsheid, staat recht!

Dan legt hij het Kruis op het tafeltje, pakt het wierookvat en bewierookt het Kruis rondom in kruisvorm, het tropaar zingend (griekse melodie):

Red, Heer, Uw volk en ze - - - gen Uw erf - deel;

schenk aan de recht-ge - lo - vi - gen de o-ver- win - - ning

o-ver de vij - an-den **en** be - scherm_ Uw ge-meen-schap

door Uw kruis.

De koren herhalen elk 1x het tropaar.

Dan maakt hij drie poklonen, op welke dag het ook valt, en neemt het eerbiedwaardige Kruis op, met de basilicum.

1e Opheffing: naar het oosten gericht zegt hij:

P Ontferm U over ons, o God, volgens Uw grote ontferming,
wij bidden U, verhoor ons en ontferm U over ons.

De priester maakt drie keer een kruisteken met het Kruis, hij buigt rustig, tot een handbreedte boven de grond. Dan richt hij zich weer op, rustig, tot het koor uitgezongen is. Het koor zingt 3x; dan 10x10; en tenslotte 3x het Heer, ontferm U:

K _ Heer, ontferm U; Heer, ontferm U; Heer, ontferm U.
 Heer, ontferm U, (10x).
 Heer, ontferm U, (10x).
 Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U, (10x).

Heer, ontferm U; Heer, ontferm U; Heer, ontferm U. _

2e Opheffing: *Hij wendt zich naar rechts, kijkt naar het Noorden,*

P Ook bidden wij voor ons vrome volk, de regering van ons land en hen die het beschermen.

Het koor zingt het 2e honderdtal. De priester doet de tweede verheffing: 3x kruisteken, laag naar de grond en weer hoog.

3e Opheffing: *Hij draait zich rechtsom, naar het Zuiden kijkend, het Kruis opgeheven:*

Ook bidden wij voor onze Aartsbisschop Panteleimon en heel onze broederschap in Christus.

Het koor zingt het 3e honderdtal. De priester maakt 3x Kruisteken, laag buigend en weer langzaam naar boven opheffend.

4e opheffing: *Hij draait zich rechtsom, naar het Westen kijkend, het Kruis opgeheven:*

Ook bidden wij om ontferming, leven, gezondheid, redding, vergeving en kwijtschelding van zonden, voor de dienaren Gods: de bewoners, de bezoekers en de weldoeners van dit heilig klooster.

Het koor zingt het 4e honderdtal. De priester maakt 3x Kruisteken, laag buigend en weer langzaam naar boven opheffend.

5e opheffing: Hij draait zich rechtsom, naar het **Oosten** kijkend, het Kruis opgeheven:

Ook bidden wij voor al de orthodoxe christenen, om gezondheid en redding en vergeving van hun zonden.

Het koor zingt het 5e honderdtal. De priester maakt 3x Kruisteken, laag buigend en weer langzaam naar boven opheffend.

Nu volgt de eigenlijke **OPHEFFING:**

Hij staat voor het tafeltje, naar het **Oosten** kijkend, heft het Kruis hoog op, terwijl hij het Kondaak zingt (slavische melodie):

P 4 4 Gij, Die U vrijwillig op het kruis hebt verhe - ven, * schenk Uw erbarmen aan de nieuwe gemeenschap die Uw Naam draagt, Christus God. * Verblijd de rechtgelovigen door Uw kracht, * en verleen hun overwinning over de vijanden, * geef hun als Uw hulp in de strijd * een wapen van vrede: ** het onoverwinnelijk zegete - ken.

of byzantijnse melodie:

toon 4 - zacht chromatisch $\text{H}\chi\sigma\text{s}$ $\frac{1}{\text{A}}$ $\frac{1}{\text{A}}$ $\frac{1}{\text{A}}$

(Δ)
 Gij Die u vrij-wil - lig_ op het kruis hebt ver-he-ven,
 (B) (Δ)
 schenk Uw barm-har - tig-heid aan de nieu-we ge-meen-schap,
 (M)
 die Uw Naam draagt, Chris-tus on - ze God
 (Δ)
 ver-blijd de recht-ge-lo - vi-gen door Uw kracht en ver-leen hun
 (M)
 o-ver-winn-ing o-ver de vij - - an - den
 (B) (Γ) (Δ)
 geef hun als Uw_ hulp_ in de strijd,

 een wa-pen van vre - de,
 (B)
 het on - o-ver-win - ne-lijk ze-ge-te - - - - ken.

Hij zegent het volk met het Kruis, legt het op het blaadje, vereert het zingend, ofwel slavische melodie :

P Uw heilig Kruis ver-eren wij, o Meester, ** en Uw heilige ver-rijzenis, loven wij.

ofwel byz. mel.:

2^e Modus

Ἦχος Δα

Uw kruis, o Meester, ver-eren wij,

en Uw heilige op-standing

ver-heerlijken wij. *de beide koren herhalen*

Hierna vereren allen terwijl het koor de idiomela zingt:

t.2 Komt ge-lo-vi-gen, * laat ons bezingen het levenschenkende hout, * waarop Christus, de Koning der heerlijkheid, * vrijwillig de handen heeft uitgestrekt, * om ons weer op te heffen tot de vroegere zaligheids, * waarvan de vijand ons had beroofd door ons tot bannelingen te maken, * die ver van God waren afgedwaald. * Komt gelovigen, laat ons vereren het ge-nadevolle hout, * waartegen wij de kop van de onzichtbare vijand mogen verpletteren. * Komt, alle geslachten der volkeren, * laat ons met onze zangen eer geven aan het Kruis van de Heer. * Verheug u, Kruis, volmaakte Verlossing van de gevallen A-dam. * In u zijn verheerlijkt onze gelovige vorsten, * want door uw kracht hebben zij het volk van Ismaël overwonnen. * Wij kussen u met vreze * om eer te geven aan God, Die op u genageld was, en wij zeggen: * Heer, Die daarop gekruisigd waart, * ontferm u over ons want Gij zijt goed en menslievend.

t.5 – Kómt volkeren, laat ons aanschouwen dit wonderbaar myste-
te-rie. * én de kracht van het Kruis ver-e-ren. * In het paradijs
heeft het hout den dood doen óntkie-men, * maar de boom die
den Verlosser ge-dra-gen heeft, * Die schuldeloos daarop was
vastge-na-geld, * heeft het leven doèn óp-bloei-en. * Wij, alle vol-
keren, eten daarvan de onbederfelijkheid en wij roc-pen: * Gij
Die door het Kruis de dood ver-nie-tigd hebt,** én ons de vrijheid
hebt teruggeschòn-kèn, e-re zij U. =

t.5 – O God, het woord van Uw profeten Jesaja en David is in
ver-vul-ling gegaan: * “Al-le volkeren zullen komen, Heer, om U te
aan-bid-den.” * Want zie hier het volk dat van Uw genade vervuld
is, * bevindt zich in Uw voorhoven, o goede God, in Je-ru-salem. *
Gij, Die voor ons het Kruis ge-le-den hebt * en Die ons levend
maakt door Uw Op-stan-ding,** be-scherm en red- ons. =

t.6 – De boom des levens die opstijgt uit de diepte der aar-dé, *
bèvestigt heden het geloof in de Opstanding van Christus, Die erop
ge-na-geld wérd. * Opgeheven in de hand van de priesters, ver-
kondigt het Zijn He-melvaart, * waardoor het vlees waaruit wij ge-
maakt zijn, * óntheven aan zijn aardse mislukking, reeds leeft in de
he-mè-len. * Látén wij met dankbaarheid zín-gen: * Heer, Die op
het Kruis verhe-ven waart, * én ons daardoor met U ver-he-ven
hebt.** maak ons die U bezingen de hemelse vreugdè waar-dig. –

t.6 – Heden zijn gheiligd de vier hoeken der aar-dé, * doór de
vier rich-tingen van het Krúis, * dat verheven is, o Christus on-zè
Gòd.** Groot zijt Gij en heerlijk in Uw wèr-kèn: e-re zij U. –

t.6 -- De stemmen der profeten hebben voorspeld het ge-hèi-ligde hout, * waardoor Adam van de oude vervloeking van de dood is bevrijd. * He-den, op de dag der Verheffing, verheft de schepping haar stem * om aan God Zijn grote genade te vra-gen. * Gij, Die alleen zonder mate medelijdend zijt, o Mes- ter, ** wes onze verzoening en red on-ze zie- len. --

Eer ... Nu en ...

t.8 ≙ Vervuld is, o God, het woord van Uw profeet Mo- ses: * "Gij zult uw leven zien hangen voor uw o- gen." * He-den wordt het Kruis verheven en de wereld van haar dwaling bevrijd. * He-den wordt de Opstanding van onze Hei-land hernieuwd, * en de einden der aarde verheu- gen zich. * Zij bieden U hun zangen aan bij de cimbels van Da- vid: * "Gij hebt heil bewerkt in het midden der aarde, Chris-tus God; * Gij hebt het Kruis ondergaan, en zijt op- gestaan. * Daardoor hebt Gij ons ver-lost, * want Gij zijt goed en menslie- vend, ** almachtige Her, e-re zij U." ≙

Dringende en vragende litanie en de wegzending

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

EERSTE ANTIFOON

(Psalm 21)

_ God, mijn God, zie naar mij: * Waarom hebt Gij mij verlaten. _

refrein ^Δ | ^{3 Δ} Door de ge - be - den van de Moe - der Gods,
 Hei - land ___ red ___ ons. ⁶

Ik ben ver van mijn heil verwijderd * door de woorden van mijn zonden.

refrein

Mijn God, overdag roep ik tot U, maar Gij verhoort mij niet; * Ik roep in de nacht, en het is mij geen dwaasheid.

refrein

Gij woont in het Heiligdom, Roem van Israël: * op U vertrouwd onze vaders, en Gij hebt hen bevrijd.

refrein

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, * nu en ..



slotrefrein

^Δ | ^Δ Door de ge - be - den van de Moe - der Gods, ³ ^Δ
 Hei - land ___ red ___ ons. ^{3 Δ} ^Δ ^Δ

TWEEDE ANTIFOON

(Psalm 73)

_ God, waarom hebt Gij ons verstoten tot aan het einde? * Waarom woedt uw toorn over uw kudde?

refrein 
Zoon van God, Die in het vlees -- zijt ge-kruis - - - sigd

red ons, die tot U zingen: Al-le-lu - - ja.

Gedenk uw Gemeente * Die Gij van den beginne af hebt vrijgekocht.

refrein

Hier is de berg Sion, * Die Gij Uzelf als woonplaats hebt uitverkoren.

refrein

God is van eeuwigheid onze Koning: *

Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

refrein

_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,
nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Eniggeboren Zoon en Woord van God, Gij die ...

DERDE ANTIFOON

(Psalm 98)

_ De Heer regeert, de volkeren beven; *

Hij zetelt op de Cherubim, de aarde siddert.

tropaar

1^e modus

Ἦχος ♯ Πα

^{ΠΑ}
^π ^q ^π ^q
 Red, Heer, Uw volk en ze - - - gen Uw erf - deel;

^π ^q
 schenk aan de recht-ge - lo - vi - gen de o-ver- win - - ning

^{ΔΙ ΠΑ} ^π ^q ^{ΠΑ}
 o-ver de vij - an-den en be - scherm_ Uw ge-meen-schap

^π ^q
 door Uw kruis.

Groot is de Heer in Sion, * Hij is verheven boven alle volkeren.

tropaar

Dat zij uw grote Naam belijden, * want Hij is ontzagwekkend en heilig.

tropaar

INTOCHT

(Psalm 98)

Verheft de Heer onze God,

valt neer voor de steun van zijn voeten, want Hij is heilig.

^{ΔΙ} ³ ^Δ
 Zoon van God, Die in het vlees -- zijn ge-kruis - - - sigd

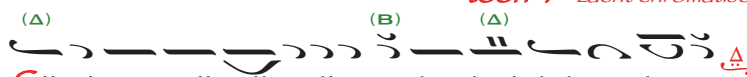
³ ^Δ
 red ons, die tot U zingen: Al-le-lu - - ja.


tropaar


_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en ..

kondaak:

toon 4 - zacht chromatisch 'Ηχος ᾠδῆς Δε


(Δ) (B) (Δ) (Δ)

 Gij Die u vrij- wil - lig_ op het kruis hebt ver-he-ven,


(B) (Δ)

 schenk Uw barm-har - tig- heid aan de nieu- we ge- meen- schap,


(M)

 die Uw Naam draagt, Chris- tus on - ze God


(Δ)

 ver-blijd de recht-ge- lo - vi- gen door Uw kracht en ver-leen hun

(M)

 o- ver- win- ning o- ver de vij - - an - den

(B) (Γ) (Δ)

 geef hun als Uw_ hulp_ in de strijd,


 een wa- pen van vre - de,

(B)

 het on - o- ver- win - ne- lijk ze- ge- te - - - - - ken.

IN PLAATS VAN TRISAGION *Uw Heilig Kruis ...*

PROKIMEN *toon 7*

(Psalm 98)

_ Verheft de Heer, onze God, * vereert de voetbank zijner
 voeten, want Hij is hei - - lig. _

De Heer is Koning, laat de volkeren toornen.

APOSTELLEZING I Cor 1 : 18-24 (*pericoop 125-a*)

ALLELUJA toon 4

(Psalm 73)

Gedenk uw gemeente, die Gij vanaf den beginne hebt vrijgekocht.

God is van eeuwigheid onze Koning;
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

EVANGELIE Joh 19 : 13-35a (verkort) (Jh § 60)

Joh 19 : 6-11, 13-20, 25-28a, 30b 9 of 30-35)

IN PLAATS VAN 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

irmos van de 9e ode van de Canon ; (slavische versie zie p. 56)

(M)

Moeder Gods, gy zijt het mys-tie-ke
 pa-ra-dijs, waar zon-der land-man
 Chris-tus is ge-groeid, door Wie
 op aar-de de le-ven-schen-ken-de
 boom van het Kruis werd ge-
 plant. Nu de-ze wordt
 ver-he-ven ver-e-
 ren -- wij hem, en u ver-
 hef-fen wij

COMMUNIEVERS

(Psalm 4)

Heer, het licht van Uw aanschijn is een teken over ons. Alleluja. (3x).

14 september is een **strikte vastendag**;

alleen op zaterdag en zondag zijn wijn en olie toegestaan.

❖ 15 SEPTEMBER ❖

*Nafeest van Kruisverheffing
en de gedachtenis van de Heilige Grootmartelaar Nikita
(het officie van de martelaar is niet vertaald;
er is gebruik gemaakt van het alg. mineon / off.14);
[Ook de gedachtenis van de Ikoon van de Moeder Gods van Lesna]*

VESPERS

Geen kathisma

HEER IK ROEP ... *we laten zes verzen over en zingen drie stichieren, van het nafeest :*

t.5 — Gegroet, o levensschenkend Kruis, * on-overwinlijk zegeteken der vroomheid, * poort van het pa-ra-dijs, * troost der ge-lo-vi-gen, * burcht der Kerk; * door u is aan het bederf een einde gemaakt; * door u is de macht van de dood verzwolgen en te niet gedaan, * en zijn wij verheven van de aarde tot in de heme-len. * Onoverwinnelijk wapen, tegenstander der de-mo-nen, * glo-rie der Marte-laren, * waarachtig sieraad der Heiligen, Poort des Heils; ** gij hebt aan de wereld de gro-te ge-nade gebracht. ≡

t.5 — Gegroet, o Kruis des He-ren, * waardoor de mensheid van de vervloe-king is bevrijd; * gij zijt het teken der wa-re vreugde, * gij, die door uw Verheffing onze tegenstanders ter aarde werpt, o vererenswaa-r-dig Kruis. * Gij zijt onze hulp en de kracht der ko-ningen, * de vastheid der gerechten en de waardigheid der pris-ters. * Wanneer wij ons tekenen met het Kruis, ontrukt gij ons aan het on-ge-luk. * He-restaf der Macht, die ons tot de weide geleidt; * wapen van de vrede, die door de Engelen in vreze wordt om-ringd; * goddelijke glorie van Chri-stus; ** die an de wereld de gro-te ge-na-de schenkt. ≡

t.5 – Gegroet, o k^ostba^ar Kruⁱs, * gⁱds der blinden, arts der zie-
k^en, * opstanding van alle g^e-stor-ve-n^en. * Gij hebt ons weer
opgeheven to^en wij ne^erlagen in het bederf. * Do^or u is er een
einde gekomen aan het verderf, en is de onsterfelijkheid op-ge-
blo^eid. * Door u zijn wij, sterflijken, verg^od-de-lijkt, * ^en is de
duivel geheel terneergewor-^epen. * He- den aanschouwen wij u,
verheven in de handen der bis-schopp^en, * en wij verheffen Hem,
Die op u ver-he-ven werd. * Wij ver-e-ren u,** ^en ontvangen door
u de volheid der gro-te ge-na-^ede. =

en drie stichieren van de H. Grootmartelaar Nikita, toon 1

t.1 – In de op-recht-heid van uw h^art, * alroemrijke Martelaar
...^e, * he^ebt gij de grenzeloze God be-gr^e-p^en, * ^en zonder
twijfel to^e te-^e la-^eten * he^ebt gij in H^em ge-lo^ofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende wo^or-^eden * he^ebt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-ze. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-^egen
* en zo he^ebt gij het Koninkrijk ver-w^or-ven ** dat u nooit meer kan
w^o-^eden ont-ro^ofd. =

t.1 – Uw ver-e-reⁿs-wa^ar-dig blo^ed, * heeft de aarde ge-hei-^eligd,
* ^en is een te-gen-gif * v^oor het be-z^oe-d^eld blo^ed * dat goddeloos
aan de demonen ge-^of-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-e^er-^ede. * Bid tot God om aan onze
zielen de vrede te sch^en-k^en, ** ^en de grote ge-na-^ede. =

t.1 – Wanneer wij uw hei-lige strijd * en uw daden ver-he^er-lij-
k^en, * w^or-den wij ook zelf ge-hei-^eligd, * al-roemrijke Mar-te-la^ar
...^e, * want gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de ^en-ge-l^en, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-^e-gen. *
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te sch^en-k^en, **
^en de grote ge-na-^ede. =

Eer ... *van de H. Grootmartelaar Nikita*

t.6 – Heden wordt het heel- al ver-licht, * dóor de stralen van wie de folteringen ver-dra-gèn héeft, * én Gods Kerk is met bloe-men ver-sièrd, * tér-wijl zij roept tot u, Martelaar ...: * Gún-steling van Chris-tús, * vú-rige Voòr-sprè-kèr, ** hóud niet op om té bid-dèn voor uw diè-nà-rèn. –

Nu en ... *van het kruis*

t.6 – De stemmen der profeten hebben voorspeld het ge-hèi-ligde hóut, * waárdoor Adam van de oude vervloeking van de dóod is bevrijd. * Hé-den, op de dag der Verheffing, verheft de schèpping haar stèm * óm aan God Zijn grote genade te vra-gèn. * Gij, Die alleen zonder mate medelijdend zijt, o Mees-ter, *** wées onze verzoening én red on-ze ziè- lèn. –

Intocht, Vreugdevol licht ... en het GROOT PROKIMEN toon 7:

– Onze God is zowel in de hemel als op de aar-de: * zoals Hij hét wil-de is al-les ge-maakt. –

Bij de uittocht van Israël uit Egypte,
van het huis Jacob uit een vreemd volk.

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan week achterwaarts.

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.6 – Het hoogverheven Kruis roept heel de schèpping óp * óm het onbevlekt Lijden te be-zin-gèn van Hém, * Dié erop ver-hè-vèn wèrd. * Wánt op het Kruis heeft Hij ter dóod gebrácht * dé moordenaar die ons gedóod héeft. * Daárop heeft Hij de doden ten leven óp-ge-wèkt. * Hij heeft hen gereinigd in Zijn barmhartigheid en grenzeloze goèdheid, * én hen daardoor waardig gemaakt om in de hemel te le- vèn. * Lá-ten wij ons verheugen en Zijn Naam ver-hèf- fèn, *** én Zijn uiterste lankmoèdig-heid verheer-lij-kèn. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun van Zijn voeten want Hij is heilig.

t.6 — Toen hij zijn handen ten hemel hief was Moses uw voor-af-beelding, * én daardoor deed hij Amalek vluchten, o vererenswaardig Kruis. * Gij zijt de trots der ge-lò-vi-gèn, * dé vertroosting der vervolgden, * hét sieraad der Apos-te-lén, * dé verdediging der recht vaar-di-gèn * én de verlossing van alle Hei-li-gèn. * Daarom verheugt zich de gehele schepping bij Uw Ver-hef-fing, * én viert feest om Christus te verheer-lij-ken, ** Wiens eindeloze goedheid door U verenigd heeft wát eerst ge-schei-dèn wás. —

God is van eeuwigheid onze Koning,
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

t.6 — O allereerbiedwaardigst Kruis, * dát heden door de blijde koren der Engelen omringd en ver-he-ven wordt: * dóór Gods besluit heft gij hèn wèer óp, * dié door de vrucht waren uitgedre-ven * én vervallen waren aan de dóód. * Daarom omhelzen wij u uit geheel òns hart, * én kussen u met onze lippen, vol ge-loóf: * wánt gij schenkt ons de heiliging terwijl wij zín-gèn. ** Verheft Christus, de algoede God, en aanbidt dé steun Zijner vòe-ten. —

Eer ... *van de H. Grootmartelaar Nikita*

t.6 — Komt allen, vrienden der Märte-la-rén, * óm Christus' roemrijke Martelaar te ver-e-rén, * wánt hij heeft zijn loop vol-ein-digd, * dé kop van de slang ver-plèt-térd, * mét zijn bloed de aarde ge-hei-lijgd, * én vanuit dit aardse le-ven, * ís hij overgegaan tot hen die leven in de eeuwige wò-nin-gèn. * Uit de hand des Heren heeft hij de eer voor zijn daden ont-van-gèn, * én hij smeekt tot de Al-màch-ti-gè * vóór de reiniging onzer zìe-lén, ** en dé gró-tè ge-nà-dé. —

Nu en ... *van het nafeest*

t.6 – Heden zijn gheheilgd de vier hoeken der aar-de, * doór de vier rich-tingen van het Kruis, * dat verheven is, o Christus on-zè God. ** Groót zijt Gij en heerlijk in Uw wér-kèn: è-re zij U. –

TROPAREN *van de H. Niketas, toon 3*

Vader Gerasimus

t.3 – Gij hebt de overwinning behaald op de dwa-ling * en waarlijk mocht gij het onvergankelijke overwinningsgeschenk ontvan-gen. * want uw naam luidt: Overwinnaar, o Nikita: * want gij overwon de schare der vijanden, * toen gij in het vuur uw strijd beeindigde. * Roemrijke Martelaar, ** smeeek Christus God, ons de grote genade te schenken. –

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ... en de wegzending*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 – Wij vereren Uw kruishout, o Mën-senvriend, * omdat Gij daarop vastgenageld waart, o Leyen van het heel-al. * Daardoor hebt Gij het paradijs geopend voor de rover, o Hei-land, * die door het geloof tot U ge-ko-mèn wàs. * Hij werd het eeuwig geluk waardig geacht, * omdat hij U be-le-den had * mèt de woorden: gedènk mij, o Heer. * Neém evenals hem ook ons op, die tot U roe-pen: * wij allen hebben ge-zon-digd, ** in de naam van Uw barmhartigheid, verwèrp òns nièt. =

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.1 _ Op het Kruis hebt Gij Uw han-dēn uit-gestrekt, * Mede-lij-dēn-dē, * om de volkeren weer bijeen te bren-gēn, * die ver van U wa-rēn af-ge-dwaald, * en daardoor Uw goedheid te ver-heer-lij-ken; * zie dan ook neer op Uw erf-dēel, ** en maak ons sterk in de kracht van Uw kost-baar Kruis. _

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.49 vv) en van de heilige Grootmartelaar Nikita(N.B. niet opgenomen; zie off. 14)*

na de derde ode: KONDAAK van het feest van Kruisverheffing

t.4 _ Gij, Die U vrijwil - - lig op het Kruis hebt ver - heven, * schenk Uw erbar - men aan de nieuwe gemeenschap die Uw Naam draagt, Chris - tus onze God. * Verblijd de rechtgelovigen door Uw kracht, * en verleen hun overwinning o - ver de vijanden; * geef hun, als Uw hulp in de strijd, * een wapen van vrede: het on - over -winnelijk zegete - - ken ____.

IKOS

Hij die in het paradijs werd opgeheven tot in de derde hē-mēl, * hōorde daar goddelijke woorden die geen tong vermag te spre-kēn. * Doch wāt schreef hij aan de Ga-la-tēn, * die zo vol ijver de schriften onderzochten en verstōn-dēn? * “Moge ik ervoor bewaard blijven om tē roe-mēn, * tēnzij in het Kruis alleen van Chris-tus, * Die daarop ge-lē-dēn heeft, * en de d^riftēn ver-sla-gēn heeft.” * Iá-ten wij dus vāsthouden * aan dat Kruis van onze Heer, Die onze glō-riē is, * want dit is de boom waardōor wij zⁱjn gē-rēd, ** een wapen van vrede: het onoverwinnelijk zegeteken.

KATHISMA van de heilige grootmartelaar Nikita:

t.5 – Verlicht door de glans van uw deug-dēn, * ēn getooid met de stralenkrans van de mā-tēl-doōd, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān de zōn, * ēn schijnt in waarheid over al-lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis vie-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw re-liē-kēn ver-ē-rēn. ≡

Eer ... Nu en ... *van het kruis:*

t.5 < Laat ons met ge-loof * het heilig Hout van Christus de Ko-nīng * op onze schouders ne-men * en verzaken aan de slechte lusten van dit le-ven. * Want het schenkt de overwin-nīng * aan wie het op zich ne-men in ge-loof ** als een sterke kracht te-ge-n de vij-an-dēn. ≡

na de zesde ode:

KONDAAK van de heilige Nikita, toon 2

t.2 _ Door uw weerstand hebt gij de kracht van de dwaling gebro - ken, * en door uw lijden hebt gij de overwinningskrans ontvangen. * Nu verheugt gij u samen met de Engelen, * roemrijke Nikita. * wiens naam Overwinnaar luidt: ** en bid nu met hen steeds voor ons al - len._

IKOS

t.2 – God, schenk mu-ziēk aān mijn stēm, * om de grote dā-dēn * van Uw, het lijden verdurende Martelaar * naar waarde te be-zīn-gēn. * Hij heeft de driften overwonnen door diepe vroōm-hēid, * en nu straalt hij in het Koor der Mar-tē-lā-rēn * temidden der + En-gē-lēn. * Hij wordt omstraald door goddelijke ver-lich-tīng, ** en bidt nu met hen steeds voor òns al-lēn. ≡

EXAPOSTILARION van de heilige Grootmartelaar Nikita

t.3a - Als een zōn lich-tend met stralen-dē wōn- de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schēp- pīng, * alroemrij-kē Mār-tē-laār * Daar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-tē-nīs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-gē-staān, ** òm ons te be-vrij-dēn uit àl-lē gē-vaār. -

Eer ... Nu en ... *van het kruis:*

t.3a - Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; * Kruis, glorie der Engelen, * en wondē der demonen. -

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN van het nafeest

t.2 - Heden verheffen wij Chrīs-tus' Kruis, * het leven-schen- de Hout, * waarop in het Vlees was vāstgehecht ** Hīj Die herstel- ling brengt aan het geslacht dēr mēn- sēn. -

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun van Zijn voeten want Hij is heilig.

t.2 - Gegroet, Kruis des He- rēn, * goddelijke bescherming der ge- + lo- vi- gen, * onoverwinnelijke schūt-smuur, ** hēf ons met u op van dē aar- dē. -

God is van eeuwigheid onze Koning,
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

t.2 - Komt, gij al- lēn, * om vol vreugdē * het Hout van onze Verlossing tē kus-sēn, * waarop ge- + fol- terd wērd ** Christus, onze Ver- los- ser. -

Eer ... *van de heilige Grootmartelaar Nikita*

t.1 — Heilige , * Roem der Marte-lā- rēn, * gij hebt uw roemrijke overwinningen ingezet tē-gen het be-drōg, * én door uw vū-ri-gē ij- vēr, * tōont gij op heel dē āar-dē * door uw overwinning in het lichaam reeds uw hēer-lijk-hēid. * Hēf ons op die in zonden ge-vāl-len zijn, ** nū wij in geloof uw gedachtenis viē- rēn. ≡

Nu en ... *van het nafeest*

t.1 — Heden wordt in waarheid het geheiligd woord van Dā-vid vervuld; * want zie, openlijk vereren wij de steun van Uw onbevleete vōe- tēn; * in de schaduw van Uw vleugelen worden wij met hoop vervuld, o Barmhār-ti-gē, * én wij roe-pēn tot U: * Hēf Licht van Uw Gelaat worde op ons af-gē-tē- kend; * en verhef de kracht van Uw ortho-do-xē volk * door de Verheffing van Uw kōstbaar Krūis, * o Christus, door Uw grote ge-nā- dē. ≡

TROPAREN *van de H. Niketas, toon 3*

Vdr Gerasimus

t.3 — Gij hebt de overwinning behaald op de dwa- ling * en waarlijk mocht gij het onvergankelijke overwinningsgeschenk ontvan- - - gen. * want uw naam luidt: Overwinnaar, o Nikita: * want gij overwon de schare der vijanden, * toen gij in het vuur uw strijd beëindigde. * Roemrijke Martelaar, ** smeeek Christus God, ons de grote genade te schen - - - - - ken. —

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ...*

GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΠΙΚΑ *verzen uit de canon van het feest; en uit de canon van de heilige*

PROKIMEN *toon 7*

mi
do _ De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer; *
en op Hem ver-trou-wen. _

God, verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING *pericoop 292 II Tim 2, 1-10*

Mijn kind Timotheüs, word sterk in de genade ... zie lezing 26 oktober H. Dimitrius

ALLELUJA *toon 4*

ps. 91

The image shows a musical score for the Alleluia. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is "mi do - AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU - JA." The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The second line of lyrics is "AL - LE - LU - JA." The notes are mostly quarter notes.

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

EVANGELIE *Mt - pericoop 36 Mt 10, 16-22*

De Heer zei tegen Zijn leerlingen: Zie ik zend jullie als schapen ...

COMMUNIEVERS

ps. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja. (3x).

❖ 16 SEPTEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Grootmartelares, de roemrijke Eufimia.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.2 Door te eten van de verboden boom in het Pa-ra-dijs * hebben de eerste Ouders de dood aan de +we-reld gebracht * en ons tot een sterflijk ge-slacht gemaakt. * Maar nu zijn wij geroepen tot het vlekkeloze +Le-ven * door het +Kruis van onze Heer, * dat wij ver-hef-fen; * en wij bezingen de Heer Die daarop ver-he-ven werd, ** en Die heel de wereld met Zichzelf omhoog ge-he-ven heeft. >

t.2 Het verloren schaap hebt Gij op Uw schouders ge-dra-gen, * om het terug te brengen naar de +Va-der, * door Uw kostbaar levenbrengend Kruis, Ver-los-ser, * en door Uw +God-delijke Geest * hebt Gij het weer thuisgebracht bij de +En-ge-len. * In-plaats van de boom der kennis hebt Gij de Boom van het Le-ven gesteld, * die wij in geloof verheffen, o +Chris-tus * en wij verheerlijken U Die daarop ver-he-ven waart, ** om ons op te heffen die ge-val-len zijn. >

t.2 Ge-lo-vi-gen, * laat ons staan in het +Huis van God, * getooid met door God ingege-ven wer-ken. * Laat ons met een +reïn ge-moed * opzien naar Golgotha, de +Sche-del-plaats, * en verenigen wij, stervelingen, ons met de En-ge-len * om het heilige Hout te aan-schou-wen, * dat over ons ver-he-ven wordt, * en waaraan Chris-tus, on-ze God, * vrijwillig Zijn handen heeft tuit-ge-strekt * om ons allen tot Zich te trek-ken ** en ons op te heffen tot in de He-mel. >

en 3 van de martelares, toon 8:

«O ongehoord wonder! | Hét schaap van de Heer, Eufimìa | (vólge
Zijn vrijwíllyg stervèn ná | in de smarten van het mártelaarschap. |
In de kracht van de Geest | vloeit levend het blòed uit
haar lichaam, | hóewel zij neerligt in het graf. | Wij putten
uit deze bron | om genezing te vinden voor ónze zielen. | En
wij zingen dágelijks de lófzàng voor Gød.-

2 In waarheid roemrijke Mártelares Eufimìa | zoals eens Daniël |
hebt gij de aanvallen der leeuwen weerstaan. | Lachend om
gevaar, | zijt gij het vuur tegemoet getreden. | Vele andere
folteringèn hebt gij doorstaan, | waarvoor gij de nooit
verwelkende overwinningskrans ontvangt. | In vreugde zijt
gij opgestegen | tot Hem, die gij liefhad. || Daarom verheerlijken
wij u en prijzen wij u zàlig.-

2 De vergadering der goddelijke vaders | heeft de geloofs-
belijdenis in uw kist gelegd, roemrijke Eufemìa. | Deze
hebt gij in uw hand genomen, | waardoor gij het geloof onfeil-
baar bewaard hebt | en elke dwaalleer hebt omver geworpen. |
De verdedigers der ketterij hebt gij met schaamrood overdekt. ||
daarom verheerlijken wij u en prijzen wij u zàlig.-

Eer... *van de martelares - toon 6*

- De roemrijk overwinnende maagd en mártelares | staat aan
de rechterzijde van de Verlosser, | gekleed met de onover-
winnelijke mantel der deugd, | getooid met de maagdelijke
reinheid, | in het brokaatgewaad van haar vergóten blòed. |
Haar lamp heeft zij gevuld met de olie der vreugde, | terwijl
zij tot de Heiland roept: | Ik loop naar u toe in het spoor
van uw Myron, | Christus mijn God, want Uw liefde heeft
mij doorboord. | Gá niet van mij heen, hemelse Bruidegóm! |

Doór haar gebeden, | heb medelijden met ons, 'almachtigè Heer.-

Nu en ... *van het nafeest*

t.6 – Heden zijn geheiligd de vier hoeken der aar-dé, * doór de vier rich-tingen van het Krúis, * dát verheven is, o Christus on-zè God. ** Groot zijt Gij en heerlijk in Uw wér-ken: e-rè zijt Ú. –

APOSTICHEN *van het nafeest*

t 6 – Vrijwillig hebt Gij geseling en Krúis ondergaan, * lank-moe-di-ge Heer, * en de uiterste ver-ne-dè-ring, * om ons te ver-lò-sen * uit de hand van de be-drie-ger; * want Gij alleen zijt de Levenschen-kèn-dé, ** dé albarhartige Min-naar der men-sen. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.6 – Wij vereren Uw Kruis, Al-goe-dé, * en ook de na-gels en de lán-s, * waardoor Gij allen verlost hebt van de on-dèr-gang. * Gij alleen zijt het Die het Le-ven schenkt: * Gij zijt de Wel-doener van het heel-al, ** on-ze mèn-s-lie-vende Ver-lòs-ser. –

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.6 – Voor mij hebt Gij U laten vastnagelen aan het Krúis, * bo-ven alles goede Ver-lòs-ser; * om mij zijt Gij ge-geseld en mis-handeld, mijn Be-vrij-der, * en zijt Gij met a-zijn ge-drenkt * en door-sto-ken met een lán-s. ** Al-les hebt Gij willen verduren als dé Zon-dè-lo-ze. –

Eer ... *van de martelares - toon 6 :*

t.6 Gij bloeide in rijke deugd, | gij schitterde door uw gedachten, | gij zalft de harten der gelovigen. | Gij zijt in het oosten opgegaan | als een verblindende ster. | Gij hebt de goddelijke Vaders bijeengebracht | door de werking van de Heilige Geest. | Bid zonder ophouden, roemrijke Eufemia, | bij de Heer om de redding onzer zielen.-

Nu en ... *van het nafeest*

t.5 – Komt volkeren, laat ons aanschouwen dit wonderbaar mysterie. * en de kracht van het Kruis vereren. * In het paradijs heeft het hout den dood doen ontkiemmen, * maar de boom die den Verlosser gedragen heeft, * Die schuldeloos daarop was vastgehangeld, * heeft het leven doen opbloeien. * Wij, alle volkeren, eten daarvan de onbederfelijkheid en wij roepen: * Gij Die door het Kruis de dood vernietigd hebt, ** en ons de vrijheid hebt teruggeschonken, eré zij U. =

TROPAREN *van de martelares*

Vdr. Gerasimus

t.3: Stralend door goddelijke liefde hebt gij uw lijdensstrijd gestreden, * en zijt gij naar Christus gesnelde, alomberoemde, * als een schoné bruid en sierlijk getooidé Martelares: * zijt gij het hemelse bruidsvertrek binnengegaan, * en schenkt gij aan de wereld de genade-gaven der gezézingen, * en redt gij hen die tot u roepen: ** Verheug u, in God-wijze Eufemi - - - - - mi - a. _

en van het kruis: Red, Heer

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van de martelares - t. 1*

∟ Heden legt het koor der in Christus vergaderde Vāderen | de perkamentrol, die duidelijk het orthodoxe geloof verwoord | in uw schrijn, Eufēmiā. | Deze hebt gij in uw hānd genomen | en deze belijdenis bewaart gij tot het einde. | Daarom verheerlijken de koren der stervelingen uw mārteelaarschap | en wij zeggēn: | Verheug u, heilige Eufēmiā, | die feilloos het orthodox geloof hebt bewaard, | het erfdeel dat ons door de vaderen is geschonkēn. | Verheug u, die ten beste spreekt voor onze zielen.-

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.5 ∟ O God, het woord van Uw profeten Jesaja en David is in ver-vul-ling gegaan: * "Al-le volkeren zullen komen, Heer, om U te aan-bid-den." * Want zie hier het volk dat van Uw genade vervuld is. * bevindt zich in Uw voorhoven, o goede God, in Je-ru-salem. * Gij, Die voor ons het Kruis gele-den hebt * en Die ons levend maakt door Uw Op-stān-ding, ** be-scherm en red ons. ≡

na de tweede psalmlezing, van de martelares - niet vertaald, evt.:

t.1 ∟ Het vuur der kwē-lin-gēn, * hebt gij, Algeroemde, geblust door de dāuw vān uw geest. * Gij zijt opgegaan tot het goddelijk, on-stōf-felijk Licht, * en na uw ge-zē-gen-dē o-ver-gāng, * doet gij,, de dauw der gene-zing vloei-en * om de vlam onzer driften te blūs-sēn, ** dōor de krācht vān uw geest. ≡

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.1 *☞* Op het Kruis hebt Gij Uw han-dēn uit-gestrekt, * Mede-lij-dēn-dē, * om de volkeren weer bijeen te brēn-gēn, * die ver van U wa-rēn af-ge-dwaald, * ēn daardoor Uw goedheid te ver-heer-lij-ken; * zie dan ook neer op Uw erf-deel, ** ēn maak ons sterk in de kracht van Uw kōst-baar Kruis. *☞*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.49 vv) en van de heilige Grootmartelares Eufimia:*

1E ODE - VAN DE HEILIGE EUFIMIA - TOON 8

irmos: Farao en zijn wagens ...

Gelovig poog ik uw feest te vieren met gewijde hymnen. Verlicht mij met uw glans, eerbiedwaardige Martelares, door uw smeekgebed bij Jesus, de Albarmhartige.

In-gewijd in de goddelijke Mysteriēn hebt gij als maagdelijke Bruid van Christus in een lijfelijk gevecht gestreden tegen de onzichtbare vijand. En dapper hebt gij over hem gezegevierd, lofwaardige Martelares.

Naar de wet der natuur werd gij in het graf gelegd, roemrijke Eufemia, en met heerlijkheid hebt gij de omschrijving van het ware geloof verzekert, door de gewijde leer te bezegelen.

Het Woord, dat mede-eeuwig is met de Vader in heerlijkheid, heeft vlees aangenomen uit uw onbevleete schoot, reine Maagd, en Hij openbaarde Zich als de volmaakte mens in twee naturen en twee willen.

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: In uw wijsheid...

De kracht van Christus heeft u gesterkt, heilige Martelares; uw lichaam hebt gij overgeleverd aan veelvuldige kwellingen. De vijand hebt gij vertreden door uw grote standvastigheid. Daarom juichen wij u toe.

Dapper liet gij u uitēnrekken op het rad; geheel uw lichaam werd in al uw ledematen gebroken, maar een Engel heeft u uit deze vreselijke foltering gered.

In uw heilige handen hebt gij het beroemde perkament genomen, dat bij u was neergelegd. Zo hebt gij de volmaaktheid van het waarachtige onderricht bewaard en de ketters beschaamd doen staan.

Uit u is Christus vlees geworden, reine Maagd, en Hij toonde Zich in twee naturen, en toch één Persoon. Smeek Hem om onze gedachten te verlichten.

Irmos van de laatstgelezen canon - toon 8:

≥ In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne de hemelen bevestigd * en de aarde boven de waten geplaatst. * Bevestig ook mij, o Christus, * op de rots van Uw gebod. * Want niemand is heilig zoals Gij, ** Die alleen de Menslievende zijt.-

na de derde ode: KONDAAK van het feest van Kruisverheffing

t.4 _ Gij, Die U vrijwil - - lig op het Kruis hebt ver - heven, * schenk Uw erbar - men aan de nieuwe gemeenschap die Uw Naam draagt, Chris - tus onze God. * Verblijd de rechtgelovigen door Uw kracht, * en verleen hun overwinning o - ver de vijanden; * geef hun, als Uw hulp in de strijd, * een wapen van vrede: het on - over - winnelijk zegete - - ken _____.

IKOS ≥ Hij die in het paradijs werd opgeheven tot in de derde hemel, * hoorde daar goddelijke woorden die geen tong vermag te spreken. * Doch wat schreef hij aan de Galaten, * die zo vol ijver de schriften onderzochten en verstonden? * “Moge ik ervoor bewaard blijven om te roemen, * tenzij in het Kruis alleen van Christus, * Die daarop geleiden heeft, * en de driftén versla - - gen heeft.” * Laten wij dus vasthouden * aan dat Kruis van onze Heer, Die onze glorie is, * want dit is de boom waardoor wij zijn gered, ** een wapen van vrede: het onoverwinnelijk zegeteken.

KATHISMA van de heilige grootmartelares Eufimia - toon 8:

- In de stromen van uw bloed verzwelgt gij zonder ophouden de goddeloosheid, roemrijke Martelares, maar het mystieke bouwland drenkt gij met de regenvlagen der genade, waardoor de aar van het geloof welig opgroeit. Na uw dood verschijnt gij ons als een getuigende wolk van het Leven. Roemrijke Martelares, bid zonder ophouden tot Christus God om de vergëving der zonden van hen, die uit geheel hun hart uw gewijde gedachtenis vieren.-

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 8*

De heilige He-le-na heeft het in de aardè verbor-gen Kruis * van de Ver-los-ser weer op-ge-richt. * Zo is onze vreugde tot voltooi-ing gebracht, * want het wordt verheven over alle ein-den der aar- de, * die het verheffen, be-ziel-d door Gods Geest, ** om Christus' Kruis en Zijn genaden-brengend Lijden te ver- e- ren. -

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: Gij zijt mijn sterkte ...

Door het stromen van uw bloed, maagd en martelares, hebt gij de vuurkolen der dwaling gedoofd. Daarom ontspringt heden uit u de stroom der genade en der genezingen.

Dapper hebt gij, roemrijke Martelares, ondraaglijke foltering in uw lichaam verduurd. Zo hebt gij u ontdaan van de logheid van het sterflijke en bederflijke vlees om u met het onbederflijke gewaad te bekleden.

Als uit een bron, stromen uit u de genezingen, die de smet der ziekten wegneemt, reine bruid van Christus. Daarom zingen wij u toe en prijzen wij u zalig.

De vergadering der Vaderen vond wat zij zochten, toen zij het gewijde geschrift in uw handen vonden. Daardoor vindt de menigte der gelovigen de vaste zekerheid van het geloof.

Als de poort van het Licht, hebt gij, reine Maagd, de Zoon Gods ontvangen. Hij is, wat begrip en verstand te boven gaat, mens geworden in twee naturen, elk met hun wil en energieën.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: Waarom hebt Gij mij vertstoten ...

Geduldig hebt gij, roemrijke Martelares, de stokslagen verduurd, want gij werd gesterkt door het Hout van het Kruis. Alle aanwezigen stonden verbaasd en de vijanden sloten hun goddeloze mond.

Uw reeds voor het martelaarschap gewijde ziel werd het Myronvat van de Geest, die de genade als een goede geur, als een welriekend reukwerk over de wereld verspreidt.

Gij hebt geen eer bewezen aan de verfoeilijke en dode goden. Daarom bevestigt gij nu, neerliggend als een dode in het graf, het geschrift, dat het onderricht van het leven bevat. Gij neemt de ware belijdenis in uw hand, waardoor gij de vijanden in verwarring hebt gebracht.

Reine Maagd, gij hebt Hem gebaard, die op onzegbare wijze met de Vader zetelt op de Troon, en als Kind hebt gij Hem ter wereld gebracht met een tweevoudige natuur, wil en energie. Smeek zonder ophouden dat Hij uw dienst-knechten zou redden.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: Wees mij genadig, o Heiland ...

In maagdelijk reinheid hebt gij u aan Christus verloofd, roemrijke Martelares. Als bruidsschat hebt gij de wonden van uw lichaam gebracht, die u toiden als een geborduurd gewaad.

Gij hebt volgens de regels de strijd gevoerd en manmoedig hebt gij de zaagbank verduurd, maar door Gods kracht bleef gij onwankelbaar. Daarom prijzen wij u, roemrijke Martelares, van ganser harte zalig.

Schaamrood overdekte hun gezicht, toen de vijanden in uw handen, roemrijke Martelares, de omschrijving van het ware geloof zagen, tot vreugde der orthodoxen, die uw naam bejubelen.

U bezingen wij, reine Maagd: door u werd ons de vreugde geschonken en werd de droefheid uitgebannen. Door u is het onsterflijke leven ontbloeid en zij, die neerlagen in de duisternis der dwaling, genieten nu van het Licht.

Irmos -toon 8 ≧ Wees mij ge-na- dig, ó Hei- land,
 * wánt talrijk zijn mijn zon- den. * Voer mij om-
 hóg uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tót
 U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, ó Góð
 mijn Heil. –

KONDAAK *van de H. Eufimia, toon 2*

De beproeving van uw geloof hebt gij stralend doorstaan, omwille van Christus, uw Bruidegom. Bid tot Hem dat de hoogmoed der ketterijen tot voetbank worde voor onze Koning. Want gij hebt de Geloofsbelijdenis ontvangen uit de hand van de zeshonderddertig zalige Vaders, en gij hebt de orthodoxe leer bekrachtigd, alomgeprezen Martelares Eufemia.-

IKOS

∠ Waarover moeten wij ons het meest verbazen: | over uw strijd, | over uw heldendaden, | over uw maagdelijkheid, | of over de reinheid van uw leven? | De Vader hebt gij verblijd als bruid van Zijn Zoon; | en voor de Geest hebt gij u met heerlijkheid getooid. | Welk een lofzang kan dit verhalen, | wie kan vertellen welke een onverwelkbare krans u siert? | Uit het graf verheft gij u als de oosterzon, | die alle plaatsen verwarmt: | de eilanden, het vasteland en de zee. | gij heiligt het heelal door uw kostbaar en welriekend reukwerk, | want gij hebt uit de hand der zeshonderddertig zalige Vaders | de Geloofsbelijdenis ontvangen, | en gij hebt de orthodoxe leer bekrachtigd, | alomgeprezen Martelares Eufemia.-

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: Toen God nederdaalde ...

Vererenswaardige Eufemia, brandend was uw goddelijke liefde, vreugdevol liet gij u werpen in het vuur, maar de goddelijke dauw heeft u ongedeerd bewaard om te zingen tot de Schepper van alles, de Christus: Heer God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Roemrijke Martelares, in de kokende ketel schitterde gij als een zon, want een Engel van licht werd neergezonden om u te helpen. Toen zij dit aanschouwden, werden de donkere harten beangst.

De strijd hebt gij tot een goed einde gebracht, en daarom mocht gij opgaan naar de kamer des Hemels. Als bruid jubelt gij onophoudelijk tot Christus deze zang: Heer God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Vererenswaardige, de u toevertrouwde geloofsbelijdenis hebt gij bewaard tot redding van het orthodoxe onderricht. De vijandige kettters deed gij beschaamd staan, want zij vermengden tot één natuur de beide naturen van Christus.

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: In zijn woede tegen de gerechten ...

Men wierp u voor de leeuwen, Eufemia, maar door Gods Geest bewaard, hief gij de blik van uw hart ten hemel, en gij blijft ongedeerd, goddelijk Verloofde.

De altijd verblinde magistraten der duisternis geloofden niet in de door u bewerkte wonderen, maar zij werden overwonnen, toen zij u vooruit duwden met het gloeiende marteltuig.

Overwinningdragende Martelares, zelfs de mond der redenaars is niet in staat uw wonderen te verhalen, want uit de hand der vaderen hebt gij de schriftrol ontvangen en zo de geloofsleer bewaard.

Driepersoonlijke Heer, eeuwige en allerhoogste God: ongeboren Vader, enige Zoon en Heilige Geest, Heerlijkheid van drievoudige Zon, red uw volk, dat u vroom bejubelt.

De Profeet schouwde hoe Gij als de Kandelaar de Christus als de Lamp zou dragen, die de wereld verlicht door de Godskennis en het duister der goddelozen verjaagt, reine Maagd.

Loven, zegenen en aanbidden.... *Irmos - toon 8:*

In zijn woede tegen de ge-rech-ten
 * deed de ty-ran der Chaldee-en * de oven ze-ven-
 voudig ver-hit-ten. * Maar toen hij hen ge-red zag
 door een ster-ke-re Kracht. * riep ook hij tot U:
 ze-gent de Schépper en Redder, gij Jón-ge-lin-gen.
 * Priesters loóft en prijst o volk, ** en verheft
 Hem in al-le eeuwigheid. -

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EUFIMIA

irmos t.8.: De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Door de kracht, waarmee de uit de Maagd geboren Christus de macht van de trouweloze vechtersbaas vernietigde, spotten jonge maagden met de demon, want zij snellen de kwellingen tegemoet om te mogen jubelen in het hart van het Paradijs der geneugten.

Vererenswaardige Martelares, als een stralende zon verlicht gij de einden der aarde met de stralen van uw strijd en van uw wonderen. Daarom roemt elke tong u en viert in vreugde uw gedachtenis.

Een erewacht van Engelen heeft uw heilige ziel tot bij de Heer begeleid. Christus, de Uitdeler der Kronen, heeft u de diadeem der onsterfelijkheid op het voorhoofd geplaatst. Smeek nu zonder ophouden voor ons, roemrijke Martelares.

Uw feestelijke gedachtenis verzamelt heden de gehele schepping om uw strijd te vieren en de wonderen Gods te bezingen. Smeek Hem zonder ophouden om ons allen genade, erbarmen en de vergeving der zonden te schenken.

Woonplaats van het Licht, door God Hoogebegnadigde, verlicht de ogen van mijn hart, verjaag de duisternis mijner hartstochten, opdat ook ik U mag verheerlijken, die de Beschermster zijt van allen, die u gelovig bezingen.

Irmos - toon 8: De Hemel ge-raakte buiten zich-
 zel- ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-
 schokt, * omdat God lichame-lijk den mensen ver-
 scheen, * zodat uw schoot meer dan de He- mel
 omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, **
 de Heerschappijen der En- gelen, en de mensen. -

EXAPOSTILARION van de heilige Grootmartelares Effimía:

∠ Hoewel gij gestorven zijt, doet gij uw bloed vloeien
als myron des Levens, want gij leeft in de levende God.
In uw handen houdt gij de tafelen, waarop de leer van
Christus geschreven staat. Daarom roepen wij u toe, heilige
Martelares Eufemia.-

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.3a ∠ Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der
Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; *
Kruis, glorie der Engelen, * en wondé der demonen. ∠

LOFPSALMEN we laten 4 verzen over en zingen de stichieren - t.1:

∠ Gelovigen, nu de plechtigheid gevierd wordt van de heilige
Martelares Eufemia, laat ons een dankhymne opzenden tot
God, die wonderbaar is in Zijn werken. In de natuur van
een vrouw heeft Hij de onzichtbare macht van de vijand
neergeslagen en in de zwakheid van de martelares Eufemia
werd zijn goddelijke Kracht volmaakt geopenbaard. Moge
Hij ons, door haar gebeden, de grote genade schenken aan
onze zielen.- 2x

∠ De roemrijke Martelares heeft de beker der waarheid
gevuld met haar eigen bloed. Zij biedt deze onuitputtelijke
kelk aan aan de Kerk en zij nodigt met de stem der wijsheid
haar zonen in het geloof uit met de woorden: Drinkt dit
getuigenis der Opstanding, dat de vijanden van het geloof
verjaagt, dat de hartstochten reinigt en de zielen der
gelovigen beschermt. Roept tot de Verlosser: Schenk onze
zielen de genade, want Gij giet de geneugten der Geest
in stromen uit.-

4 Op de dag onzer Verlossing| werden wij getekend met het
 Bloed van de Verlosser, | laat ons nu in de vreugde van
 de Geest, | zoals de Profeet ons leert, | putten van het bloed
 dat opwelt uit de bron van het martelaarschap, | daar het
 geheiligd is door de gelijkenis met het levenschenkend
 Lijden van Christus | en met Zijn eindeloze heerlijkheid. |
 Zeggen wij met luide stem: | Heer, die verheerlijkt zijt
 in Uw heiligen, | schenk door de gebeden van uw roemrijke
 Martelares Eufemia, | de grote genade aan onze zielen.-

Eer ... *van de heilige grootmartelares Eufimia - t.8*

4 Laat elke tong nu de lof zingen van de roemrijke Eufemia; |
 laat ieder van elke leeftijd, | jonge maagden en jonge mannen, |
 nu de maagdelijke Martelares van Christus met lofzangen be-
 kransen. | Want mannelijk heeft zij gevochten in de strijd; |
 de vrouwelijke zwakheid heeft zij van zich afgeworpen |
 en volgens de regels heeft zij de vijandige tyran omver-
 geworpen | door haar athletisch zwoegen. | Nu bidt zij, met
 de goddelijke en hemelse kroon getooid, | tot Christus,
 haar Bruidgom | om de grote genade voor onze zielen.-

Nu en ... *van het nafeest*

t.8 ≙ Vervuld is, o God, het woord van Uw profeet Moyses: *
 "Gij zult uw leven zien hangen voor uw ogen." * He-den
 wordt het Kruis verheven en de wereld van haar dwaling bevrijd. *
 He-den wordt de Opstanding van onze Heiland hernieuwd, * en
 de einden der aarde verheugen zich. * Zij bieden U hun zangen
 aan bij de cimbels van David: * "Gij hebt heil bewerkt in het
 midden der aarde, Christus God; * Gij hebt het Kruis ondergaan,
 en zijt opgestaan. * Daardoor hebt Gij ons verlost, * want Gij
 zijt goed en menslievend, ** almachtige Heer, ere zij U." ≙
als de abt wil: gezongen Grote Doxologie; anders:

gelezen doxologie met de volgende :

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.6 – Laat ons de plaats ver-e-ren * waar Christus' voeten stij-hiel-den, * en het driewerf gezegende Kruis ver-hef-fen, * waar-
aan de Meester Zijn Bloed heeft uit-ge-stort, ** dat de Opstanding
heeft doen opbloeien voor heel de we-reld. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.6 – Laat ons een strijd aanbinden met de hartstochten van het
vlees * en onze aandacht richten op de werke-lijkheid van de
geest, * en ons verlangen richten om uit te groeien boven het
aard-se, * doordat wij verlangen naar het he-mel-se, * zó als
ook het Kruis van de aarde ver-he-ven wordt; ** dan kruisigen
wij onszelf om de lief-de voor Chris-tus. –

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.6 – Een bron waaruit het Le-ven stroomt * ont-springt uit de
goddelijke zijde van onze Ver-los-ser * om de zielen te drenken
van hen * die met geloof Zijn goddelijk Lijden ver-e-ren ** en
Zijn Kruis en Zijn Op-stan-ding. –

Eer ... *van de heilige grootmartelares Eufimia - zie hierboven, bij de
lofpsalmen*

Nu en ... *van het nafeest - zie hierboven bij lofpsalmen*

TROPAREN *van de martelares*

Vdr. Gerasimus

t.3 ↘ Stralend door goddelijké liefde hebt gij uw lijdensstrijd gēstre - den,
 * en zijt gij naar Christus gesneld, alomberoem - - de, * als een
 schoné bruid en sierlijk getooidé Martelares: * zijt gij het hemelse
 bruidsvertrek binnengegaan, * en schenkt gij aan de wereld de genade-
 gaven der genezingen, * en redt gij hen die tot u roepen: ** Verheug u,
 in God-wijze Eufi - - - - - mi - a. _

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ...*

GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΡΙΚΑ, verzen uit de canon van het feest; en uit de canon van de heilige.

PROKIMEN toon 4

PS 67

sol
mi ∷ Wonderbaar is God in zijn héi - ligén * de God van Isra^hél _

Looft God in de Kerken, de Heer uit de bronnen van Israël.

APOSTELLEZING § 181

II KOR 6 : 1-10

Broeders, als Gods medewerkers ...-> zie lezing van de 16^e zondag

ALLELUJA toon 4

ps.39

Wachtend verbeidde ik de Heer.

Hij heeft mijn voeten op een rots geplaatst.

EVANGELIE Lk pericoop 33 Lk 7, 36-50

In die tijd nodigde een van de Farizeeën Jezus bij zich ter maaltijd...

COMMUNIEVERS

ps.111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja. (3x).

❖ 17 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van de H. Martelares Sofia en haar drie dochters: Pistis, Agape en Elpis. Plaatselijk vieren wij de gedachtenis van de H. Lambertus, Bisschop-martelaar van Maastricht.

off. van H. Lambertus (bron: fr. Andrew Phillips) is nog niet vertaald.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van het nafeest:*

t.4 ➤ He-den straalt Uw k^ostbaar Kruis, * lichtend als de zon, o Chris-tus, * hoog op-ge-richt op Gol-go-tha; * het is verheven op Uw hei-li-ge berg, * om aan ons te openbaren, al-m^ach-ti-ge Verlos-ser, * d^at Gij daardoor onze natuur tot in de hemel ver-he-ven hebt, ** als de Minnaar der men-sen. ➤

t.4 ➤ Heden verkondigen de Hemelen, o Onbegrij-pelij-ke, * Uw heerlijkheid aan de mensheid; * want het teken van het Kruis is heerlijk op-ge-straald * in ongenaakbaar licht * om onze weerspan-ni-ge en opstan-di-ge geest, * die in zichzelf God ter dood heeft ge-bracht, * te brengen tot het inzicht der waar-heid. * Daarom verheer-lij-ken wij * Uw menslievende Heils-economie, * almachtige Je-sus, ** Verlosser van on-zè zie-len. ➤

t.4 ➤ Het allerheiligst Kruis, het onoverwinnelijk teken der zè-gepraal, * verschijnt heerlijk vanuit de aar-dè, * waar het was verbor-gen als een k^ostbare schat, * die rijkdom schenkt aan heel de we-reld * door de stralen van zijn alles om-vat-ten-de goedheid. * Daarom verheerlijken wij * Uw menslievende Heils-economie, * alm^ach-ti-ge Je-sus, ** Ver-losser van on-zè zie-len. ➤

and 3 of the hieromartyr, in Tone IV: Spec. Mel.: "As one valiant among the martyrs..."—

in Tone IV: Spec. Mel.: "As one valiant among the martyrs..."—

O the grace of God that shineth forth from thy sacred relics, O most glorious Lambert! For we, the faithful of all lands, are enlightened by thy radiant virtues, by the example of thy strict ascetic life, by thy surpassing love for Him and for thy neighbor, and by thy meek endurance of an unjust death: for thereby thou dost illumine us all.

The wicked ruler of the Franks could not bear the radiance of thy piety, O blessed Lambert, and he drove thee from thy see, appointing a hireling to tend thy flock; but in thy humility thou didst not cry out against the injustice, but didst betake thyself to the Monastery of Stavelot, where thou didst commit thyself to fasting and prayer.

With a boldness born of faith, O holy hierarch Lambert, like John the Forerunner of Christ thou didst go forth to rebuke an adulterous ruler, undaunted by perils, loving the sinner but hating the sin; wherefore, thou wast put to the slaughter, thy holy heart pierced by an enemy's spear, like the heart of Christ as He hung upon the Cross.

Glory... *Idiomelon of the hieromartyr, in Tone III—*

Adorn thyself and be glad, O great city of Liège, wherein lieth the holy shrine that poureth forth a torrent of healings: the precious relics of the great hierarch Lambert, the model of humility and chastity. By his heavenly splendor he repelleth the invisible foe, for Christ hath shown him to be a great luminary. He is our boast and our spiritual defense, and his sacred remains freely impart cures; for, approaching them with faith, the blind are gain their sight; the halt and the lame, drawing nigh, depart, leaping for joy; the infirm are made whole; and the possessed find that the demons that afflict them are put to flight. For which cause, all of us, honoring him with psalms and spiritual songs, earnestly beseech him: O saint of God, ask peace for the world and great mercy for our souls.

Nu en ... *van het nafeest:*

t.6 -- De stemmen der profeten hebben voorspeld het ge-hèi-ligde
 hoút, * waárdoor Adam van de oude vervloeking van de dōōd is
 bevrijd. * Hé-den, op de dag der Verheffing, verheft de schèpping
 hāar stēm * óm aan God Zijn grote genade te vra-gén. * Gij, Die
 alleen zonder mate medelijdend zijt, o Mees- tēr, ** wées onze
 verzoening én red' on-ze zìe- len. --

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 ∠ Wij zien vol eerbied op naar het Hout van het Kruis, * dat heden hoog ver-[†]he-ven wordt, * om God te verheerlijken,** Die in Zijn goedheid daarop in het vlees ge-kruis- sigd werd. ∠

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.2 ∠ Het heilig Kruis van Chris- tus, * dat over de aarde ver-[†]he-ven is, * strekt ons tot bijstand in on-ze kwel-lin-gen, ** én schenkt geestelijke rijkdom aan het geslacht der men- sen. ∠

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.2 ∠ Toen Moses triomfeerde over A- ma- lek * door het vooraf uitbeelden van Christus' [†]Lij-den, * toonde hij in zijn lichaam het god-delijk Kruis, ** als onze verdediging tegen de de-mo- nen. —

Glory ... Idiomelon of the hieromartyr H. Lambertus, in Tone VI—

— Rejoice exceedingly, O Maastricht, wherein the holy hierarch Lambert served as bishop: the precious ornament of Orthodox hierarchs, the great confirmation of the laws of God, the defender of the oppressed, the consolation of the sorrowful, the fervent advocate of those who suffer for piety's sake! Unto him let us earnestly cry out: Dispel the darkness of ignorance, and guide us to the kingdom on high, where with the angelic hosts thou dost delight in the transcendent beauty of thy Master, by thine entreaties moving the hearts of the faithful to compunction. Beseech Christ, O holy one, that He grant our souls peace and great mercy.

Nu en ... *van het nafeest* :

t.4 ∠ O Kruis, stralend teken temidden der ster-ren, * gij hebt het zegeteken getoond aan de vrome kei-zer ; * Zijna moeder He-le-na heeft u gevond-en, * en u tot het sieraad der we-reld gemaakt. * Heden verheffen u de koren der gelovigen en wij roe-pen: * Verlicht ons met uw glans, o levenschenkend Kruis: * heilig ons door uw kracht, o eerbiedwaar-dig Kruis; * versterk ons door uw verhef-fing,** want gij zijt opgericht tegen het leger van onze vij-an-den. ∠

TROPAREN voor de H. Lambertus - Tone IV—

Bearing thy cross throughout thy life, thou didst strive to follow Christ most zealously, subduing carnal-mindedness by thine austerities; and thou didst magnify the Lord, O holy hierarch, dyeing thy sacred vestments in the blood of martyrdom, and bravely defending the holiness of Christian marriage with thy life. Wherefore, Christ hath bestowed on thee the twofold crown of confession and martyrdom, O most glorious Lambert, boast of Maastricht.

(evt. Eer ... voor de H. Sophia en dochters)

Vdr. Gerasimus

t.5 — Als een vruchtbare olijfboom zijt gij opgegroeid in de hoven des Heeren, * eerbiedwaardige martelares Sofia, * en hebt gij als lieflijke oogst * de vruchten van uw schoot aan Christus opgedragen, * in uw heilige lijdensstrijd, : * Agape, Elpis en de in God wijze Pistis: ** Bid met hen voor ons allen. —

(Eer...) Nu en ... van het feest: Red, Heer, Uw volk ...

METTEN

KATHISMATA na de eerste psalmlezing, van de H. Lambertus

t.4 — Gij hebt helder uw licht over de wereld doen schijnen, * als een straal van de eeu-wige Zon, * door de leer van uw on-derricht, * heilige Vader , ** gij zijt de glorie der Martelaren. —

Eer ... Nu en ... van het nafeest:

t.4 ≡ Driewerf gezegend en levenschēn-kend Kruis, * hēt gelovige volk bereidt u een heer-lijk feest, * te-za-men met de Onli-chā-melij-ken. * De Bisschoppen zin-gēn uw lōf, * de scharen der monniken vallen in eer-bied voor u neer, ** ēn wij allen verheerlijken Christus dē Ge-kruisig-de. ≡

na de tweede psalmlezing, van de H. Lambertus:

t.1 − Gij zijt de dienaar vān Chrīs-tūs, * de Mēes-ter van het hēel-āl, * gij hebt het volk onder-wē-zēn, * ēn het ver-licht door dé gōd-de-lij-ke Doop, * en de bē-tē-kenis daār-vān ge-lēerd. * Daarom roemen wij u als de Prediker der wāar-hēid, ** Hiē-rarch en Vriend van Chrīs-tūs. −

Eer ... Nu en ... *van het nafeest:*

t.1 − Op het Kruis hebt Gij Uw han-dēn uit-gestrekt, * Medelij-dēn-de, * om de volkeren weer bijeen te bren-gēn, * die ver van U wā-rēn af-ge-dwaald, * ēn daardoor Uw goedheid te ver-heer-lij-ken; * zie dan ook neer op Uw erf-deel, ** ēn maak ons sterk in de kracht van Uw kost-baar Kruis. ≡

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.49 vv)*

and that of the hieromartyr, with 4 troparia, the acrostic whereof is "His heart pierced, Lambert died for Jesus", in Tone I—

ODE I

Irmos: tone 1 Guiding Israel...

How shall we praise the most blessed Lambert, the pillar of the Church of Christ, the champion of faith and virtue, the glory of Maastricht, the boast of Liège, and the protector of them both?

In hymns and spiritual songs let us extol the virtues of the holy hierarch Lambert, who was slain for his courageous defense of the bonds of marriage, reproving the ruler as John did Herod of old.

Salome of old prevailed upon Herod to put John the Baptist to death, and the wicked Alpaïs, fearing Lambert's influence and eloquence, dispatched her kinsmen to silence his voice forever.

Theotokion: Holy art thou, O most blessed Theotokos, for He Who as God led the people of Israel through the desert to the promised land was born of thy virgin womb. Wherefore, we chant a hymn of victory.

ODE III

Irmos: Let no mortal boast ...

Extolling God's providence, we boast not in riches or any earthly thing, but in the mediation of the holy hierarch Lambert for us, crying: On the rock of Thy commandments establish me, O Master!

Although Lambert was of noble lineage and kin to the mighty, yet did he embrace holy poverty, spurning all wealth as corruptible, saying: On the rock of Thy commandments establish me, O Master!

Raised in the holy Faith, hoping ever on the mercy love of the Allholy Trinity, Lambert grew in wisdom and stature, ever chanting: On the rock of Thy commandments establish me, O Master!

Thou wast the scion of pious parents, and disciple to holy servants of God's altar, O Lambert, and by them thou wast nurtured in the virtues and reared in Orthodoxy, wherein thou wast established.

Theotokion: Pure and all-immaculate is the Virgin Mary, who for her spotless purity and her humble submission to the will of the Father conceived in her womb His Son and Word, through the all-holy Spirit.

Irmos - Tone 1:

Let no mortal boast in his wisdom or riches, but rather in his faith in the Lord, crying out to Christ God in Orthodox manner, and ever chanting: On the rock of Thy commandments establish me, O Master!

na de derde ode: KONDAAK van het feest van Kruisverheffing

t.4 _ Gij, Die U vrijwil - - lig op het Kruis hebt ver - heven, * schenk Uw erbar - men aan de nieuwe gemeenschap die Uw Naam draagt, Chris - tus onze God. * Verblijd de rechtgelovigen door Uw kracht, * en verleen hun overwinning o - ver de vijanden; * geef hun, als Uw hulp in de strijd, * een wapen van vrede: het on - over -winnelijk zegete - - ken _____

IKOS ≧ Hij die in het paradijs werd opgeheven tot in de derde hē- mel, * hōorde daar goddelijke woorden die geen tong vermag te spre- kēn. * Doch wāt schreēf hij aan de Ga- la- ten, * die zo vol ijver de schriften onderzochten en verstōn- den? * “Moge ik er- voor bewaard blijven om tē roe- men, * tēnzij in het Kruis alleen van Chris- tus, * Die daarop ge- le- den hēeft, * en de d̄riftēn ver- sla- gen hēeft.” * Iā- ten wij dus vāsthouden * aan dat Kruis van onze Heer, Die onze glō- riē is, * want dit is de boom waardoor wij zījn ge- red, ** een wapen van vrede: het onoverwinnelijk zegeteken.

Sessional hymn of the hieromartyr, in Tone VIII: Spec. Mel.: “Of the Wisdom...”—

A godly hierarch wast thou, who didst gain mastery
over the carnal passions, didst shepherd thy flock most
gloriously, O venerable one, and didst enlighten and teach
them to honor the holiness of Christian marriage.

Glory...

Wherefore, thou pourest forth healings even after thy repose
upon those who approach the shrine of thy relics with faith.
O most blessed Lambert, entreat Christ God, that He grant
remission of transgressions unto those who honor thy holy
memory with love.

Nu en altijd...: *van het kruis, toon 4:*

t.4 > Uw Kruis, Heer, straalt als een licht in de we-reld, * en verdrijft de werken der duis-ter-nis; * Uw ge-ló-vi-gen worden daardoor geheel ver-licht * en zij roe-pen daar-om: ** het Kruis is de roem van heel de we-reld. >

ODE IV

Irmos: Seeing Thee upon the Cross...

In spiritual gloom did the heathen walk, for they knew not Christ, the Sun of righteousness; but Lambert joined with the holy Willibrord to bring His light to their souls: wherefore, they have filled the earth with the praise of God.

Exalt ye the most glorious Lambert, the glory of Maastricht and boast of Liège, the great luminary of the Orthodox Church, whose bold confession and holy martyrdom we greatly hymn, so that the earth resoundeth with his praise.

Rays of grace illumined the hearts and minds of those who before walked in heathen darkness, for the holy hierarch revealed to them the radiance of the love of Christ, Who for mercy's sake died on the Cross for their sake.

Theotokion: Crucified on the tree of the Cross, Christ, the Mighty One, entrusted sinful humanity to His most blessed Mother as her children; wherefore, though we yet walk in fear and darkness, we rejoice to have her as our guide and intercessor.

ODE V

Irmos: Once, the seraph, taking up tongs...

Educated by an earthly tutor, the godly Lambert zealously sought heavenly wisdom; and having attained true understanding he cried: Learn ye righteousness!

Dedicating himself to the study of the sacred Scriptures, the saint of God received the burning coal of God's grace, and cried unto all: Learn ye righteousness!

Living in turbulent times, the sacred Lambert was chosen to succeed his murdered uncle in the see of Maastricht; and he tended his flock with righteousness.

Theotokion: Angels and archangels stand in awe of thy glory, O Mistress Theotokos; and the cherubim and seraphim fall silent, beholding thy surpassing purity.

ODE VI

Irmos: Imitating the Prophet Jonah...

Maastricht is now renowned as a seat of worldly power, yet its earthly might is shown to be impotent by the glory of him who served God therein.

Blessed was the holy Lambert, who like Athanasius of old was driven from his flock by corrupt rulers; yet he humbly cried out: Glory be to God!

Evil pervaded the realms of the Franks, and corruption prevailed; but Lambert put his trust in the Savior of the world, crying: Glory be to Thee!

Theotokion: Remember us, thy lowly servants, O Mother of our Savior, and by thy pleas deliver us from corruption, that we may cry to Him: Glory to Thee!

Irmos - tone 1: Imitating the Prophet Jonah, I cry out: O Good One, free my life from corruption! O Savior of the world, save me who cry out: Glory to Thee!

KONTAKION *of the hieromartyr, in Tone VIII—*

O holy hierarch Lambert, glory of Maastricht, beautiful lily of the vale of piety and lofty summit of the virtues, fount of pure wisdom, glory of the Orthodox, denouncer of ungodliness, wondrous martyr and worker of countless miracles: Entreat Christ God, that He grant our souls great mercy.

IKOS

When thy precious body was removed from its tomb, O father, surrounding thy grave a multitude of the faithful gazed upon thee with trembling, and, looking upon thy remains, were stricken with awe. But the holy hierarch

Hubert cried out with reverence: “O Lord our God, what words of thanks befit such a goodly gift as Thou hast given us this day?” O holy hierarch Lambert, entreat Christ God, that He grant our souls great mercy.

ODE VII

Irmos: The children raised together in piety...

Threats did not daunt the holy one, who went boldly to defend the holiness of marriage; but amid perils he remained steadfast, like the youths in the furnace, crying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Disdaining the laws of piety and the Christian virtues, the ruler of the Franks gave himself over to ungodly lusts; but Lambert sought to restore his soul, that he might chant: O God of our fathers, blessed art Thou!

Imitating the wicked Jezebel of old, who raged with violence against Elijah, the prophet of God, Alpaïs sought the life of Christ's sanctified servant, who chanted: O God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: Ever fearing the one true God, the pious youths spurned the tyrant's ungodly command, and, unconsumed in the midst of the fire, they presented an image of the seedless conception of Christ in the Virgin's womb.

ODE VIII

Irmos: The children who did not defile themselves...

Defiling himself with the sin of adultery, the ruler of the Franks put away his lawful spouse and unlawfully took to him a concubine, earning for his soul the fires of Gehenna; but Lambert rebuked him, exclaiming: Bless the Lord!

For to prevent the holy one from persuading her partner in sin, the adúlteress Alpaïs sent her brother and his minions to slay him; and they pierced him with a spear as he chanted to God: Bless the Lord, ye works of the Lord!

O the multitude of wonders that Christ the King hath wrought through His glorious hierarch! For in the piercing of his heart he imitated the suffering of the Master, Whose all-pure heart was pierced for the sake of our salvation.

Retiring to his closet to pray without hypocrisy, as Christ teacheth us, Lambert was at his prayers when an evildoer, casting a spear through the window of his cell, transfixing him therewith, and sent his pure soul to this Savior.

Theotokion: Jesus dwelt within the Virgin's spotless womb, yet the fire of His divinity in nowise consumed her, even as the flames of Nebuchadnezzar's furnace wrought no harm to the youths, who cried: Bless the Lord, ye works of the Lord!

Irmos - tone 1: The children who did not defile themselves with food from the table of the king once entered, rejoicing, into the fire; and cooled even in the midst of the flame, they chanted fervently: Bless the Lord, ye works of the Lord!

ODE IX

Irmos: O Virgin Mother, true Theotokos...

Ever do the faithful proclaim that the blood of the martyrs is the seed of the Church; and the blood of the holy hieromartyr hath long nourished those who magnify Him Who was crucified.

Stavelot witnessed the holy one's ascetic feats, and Maastricht saw his birth and episcopal labors, but Liège beheld his blessed soul take wing unto Christ, and enshrineth his healing relics even today.

Unto thee, O holy Lambert, do we direct our lowly entreaties. Offer them up, we pray, before the throne of Christ our God in our behalf, that, finding mercy, we may magnify Him as is meet.

Theotokion: Save us, O Virgin Theotokos, Queen of heaven, by the power of Christ thy Son, Who for our sake was crucified in the flesh, that with thee and the angels we may magnify Him as is meet.

Irmos - tone 1 : O Virgin Mother, true Theotokos who without seed gavest birth to Christ our God, Who was lifted up upon the Cross in the flesh: all of us, the faithful, all magnify thee with Him as is meet.

EXAPOSTILARION *Spec. Mel.: "By the Spirit in the holy place..."—*

Thou didst win the spiritual race, O blessed Lambert,
struggling mightily in thy confession of the Faith and thy
wondrous martyrdom, upon which the assemblies of angels
and men gaze with awe.

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.3a \angle Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der
Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; *
Kruis, glorie der Engelen, * en wondé der demonen. \searrow

LOFPSALMEN *voor de heilige Lambertus, we laten 4 verzen over*

en zingen de stichieren van Heer ik roep... t. 4 zie p. 100;

de eerste stichier herhalen.

als de abt wil: gezongen Grote Doxologie ;

anders :gelezen doxologie met de volgende apostichen

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 \angle Met het Kruis ver-hef-fen wij * de lans en de +na-gels *
waarmee het levenschenkende heilige lichaam van Chris-tus * aan
het Kruis was +vast-ge-hecht, ** om Hem te ver-e-ren. \searrow

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.2 < Het geheiligde Hout van Uw Kruis, * dat heden verheven wordt, Ver-[†]los-ser, * neemt van ons weg het bederf van de zonde de ** én doet het heelal weer stralen in heer-lijk-heid. >

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.2 < Het levendmakend Wa-ter en Bloed, * dat uit Uw doorboorde zijde [†]vloëide, o Woord, * maakt Uw Kerk stralend als een jon-ge Bruid, ** én zij bezingt de heerlijkheid van Uw heilig Kruis. —

Glory ... *van de heilige Lambertus- Idiomelon of the hieromartyr; in Tone VIII—*

A good shepherd wast thou of the flock of the Lord and a fervent teacher of the Orthodox, O holy hierarch Lambert; for which cause, ever extolling thy wonders, we cry out to thee: O adornment of the Church of Christ, thy holy relics are a fount of miracles for those in need and a wellspring of healings for the afflicted. Wherefore, pray thou unceasingly for those who praise thee and honor thy sacred memory, asking remission of our offenses and great mercy for our souls.

Nu en ... *van het nafeest*

t.6 — Heden wordt het Kruis ver-he-ven, * he- den wordt het nieuwe Is- ra- el verlost; * he- den straalt het geloof over de we- reld; * want zoals Adam door de boom ten val werd gebracht, * zo is nu door de Boom de macht der demonen ge-brō-ken. ** Al-machtigē Heer, e- re zij Ú. —

TROPAREN voor de H. Lambertus - Tone IV

Bearing thy cross throughout thy life, thou didst strive to follow Christ most zealously, subduing carnal-mindedness by thine austerities; and thou didst magnify the Lord, O holy hierarch, dyeing thy sacred vestments in the blood of martyrdom, and bravely defending the holiness of Christian marriage with thy life. Wherefore, Christ hath bestowed on thee the twofold crown of confession and martyrdom, O most glorious Lambert, boast of Maastricht.

(*evt.* Eer ... voor de H. Sophia)

Vdr. Gerasimus

t.5_ Als een vruchtbare olijfboom zijt gij opgegroeid in de hoven des Heren, * eerbiedwaardige martelares Sofia, * en hebt gij als lieflijke oogst * de vruchten van uw schoot aan Christus opgedragen, * in uw heilige lijdensstrijd, : * Agape, Elpis en de in God wijze Pistis: ** Bid met hen voor ons al - - len. _

(Eer...) Nu en ... *van het feest: Red, Heer, Uw volk ...*

GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN toon 7

PS 149

mi _ Dat de gewijden zich beròemén ín heerlij̀kheid, *
do // éñ dat zij jui - - - chen òp hún rúst - plaats. _

Zingt de Heer een nieuw lied,
Zijn lof weerklinke in de kerk der heiligen.

APOSTELLEZING § 335

HEBR 13 : 7-16

Broeders, gehoorzaam uw leiders en wees hun onderdanig, want zij waken over uw zielen omdat zij rekenschap moeten afleggen, opdat zij dat mogen doen met vreugde en niet al zuchtend. Dat heeft immers voor u geen nut. Bid voor ons, want wij vertrouwen dat wij een goed geweten hebben, omdat wij in alle dingen goed willen wandelen. En ik roep u er te meer toe op dit te doen, opdat ik des te eerder aan u zal worden teruggegeven. De God nu van de vrede, Die de grote Herder van de schapen, onze Heer Jezus Christus, uit de doden heeft teruggebracht, op grond van het bloed van het eeuwige verbond, moge u toerusten tot elk goed werk om Zijn wil te doen, en in u werken wat in Zijn ogen welbehaaglijk is, door Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.



ALLELUJA *toon 2*

PS.131



Dat uw priesters gerechtigheid aandoen, dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren.

EVANGELIE

Lc - pericoop 67

Lc 12 : 32-40

De Heer zei: 'Wees niet bang, kleine kudde... zie za in de 11e week Lc-cycl.'

COMMUNIEVERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja. (3x).

❖ 18 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van de H. Eumenius, Bisschop van Gortynië op Kreta.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we laten zes verzen over en zingen drie stichieren, van het nafeest :*

t.1 < De Boom van onze Ver-los-sing, * waaraan Christus, het Le-ven van het heel-al, * vrij-willig was vastge-na-geld, * wordt heden over de aar-de ver-he-ven; * en roept alle ge-lo-vigen op * om het feest te bezingen met hym-nen ** en de steun van Zijn goddelijke voeten te ver-e-ren.

t.1 < Komt, ge-lo-vi-gen, * herdenkt de Wijding van de Tempel der Op-stan-ding, * waardoor een heerlijk licht is op-gestraald * van Leven en on-be-derf-lijk-heid * voor hen die gezeten waren in het duister des doods. * En wij verheffen het levenschenkend Hout van het Kruis, ** terwijl wij onze Verlosser, Christus, aan-bid-den.

t.1 < Toen Moses, de gro-te Wet-ge-ver * op de Sinaï zijn handen hield uit-ge-strekt, * was hij een voor-af-beelding * van Uw Kruis, o Chris-tus, on-ze God, * dat heden over de wereld ver-he-ven is, * om allen op aarde te hei-li-gen, * die in geloof U ver-e-ren, ** Die daarop ver-he-ven waart.

en drie stichieren van de H. Bisschop Eumenius, toon 6:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé, * dé God-dra-gen-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf-dé, * die bekleed zijt met Hei-lige Geest. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-den * in het Heilige der Hei-li-gen, * gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Góð, * gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-na-dé, * als de trouwe en roemrijke Hi-è-rarch, ** en gij bidt zonder schroom voor on-zè-zie-lén. -

t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, * wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lò·vì-gén, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè·vèn. * Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, * ál-gezegende Hiërarch . . . , * én door de genade van de Hèi-li-gè Geèst, * zijt gij nu een zoon geworden van de vòl-lè Dág, * én uw verblijf wordt beschenen door het Ā-vònd-loos Lìcht; * dáar-om vieren wij vol lièf·dè ** úw goddelijke en lìcht-strà-lende gè·dàch-tè-nis. –

t.6 – Gij die wìjs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-rìcht, * én werd door het ge-loòf gè-voèd; * dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roèm-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk lī·cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij·zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zén; * gij hebt uw driften over-wòn·nén, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, * ál-wijze Vader . . . , * hél-der-strà-lend Lìcht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gé-dàch-tè-nis vie·rén. –

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.4 – Mòses heeft voorafgebeeld, o Chrìstus, * dé kracht van Uw kostbaar Krùis, * toèn hij de vijand A·ma·lek * deed terugdeinzen in de woestijn van Sì·ná·í: * want als hij zijn armen uitstreckte ìn dé vòrm van het Krùis, * kréeg zijn volk de ó·ver-hand. * Nu zien wij de vervulling der voorafbeelding voor onze ó·gèn: * Heden wordt het Krùis verhe·vèn, * én de demonen moeten vlùch·tèn. * Heden wordt heel de schepping van het bedèrf be·vríjd, * want door het Kruis stralen alle ge-nà-dén ó·vèr òns. * Daarom vallen wij allen vol vreugde voor u neder en zeg·gèn: ** Hoé groot zijn Uw werken, ò Heèr! E·rè zij U! –

APOSTICHEN *van het nafeest*

t 6 – Vrijwillig hebt Gij geseling en Kruis ondergaan, * lankmoe-di-ge Heer, * en de uiterste ver-ne-de-ring, * om ons te ver-los-sen * uit de hand van de be-drie-ger; * want Gij alleen zijt de Levenschenken-de, ** de albarhartige Min-naar der men-sen. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.6 – Wij vereren Uw Kruis, Al-goe-de, * en ook de na-gels en de lans, * waardoor Gij allen verlost hebt van de on-der-gang. * Gij alleen zijt het Die het Le-ven schenkt: * Gij zijt de Wel-doener van het heel-al, ** on-ze mens-lie-vende Ver-los-ser. –

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.6 – Voor mij hebt Gij U laten vastnagelen aan het Kruis, * bo-ven alles goede Ver-los-ser; * om mij zijt Gij gegeseld en mishandeld, mijn Be-vrij-der, * en zijt Gij met a-zijn ge-drenkt * en door-sto-ken met een lans. ** Al-les hebt Gij willen verduren als de Zon-de-lo-ze. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.6 – Heden wordt het Kruis ver-he-ven, * he-den wordt het nieuwe Is-ra-el verlost; * he-den straalt het geloof over de we-reld; * want zoals Adam door de boom ten val werd gebracht, * zo is nu door de Boom de macht der demonen ge-brō-ken. ** Al-machtige Heer, e-re zij U. --

TROPAREN *van de Bisschop Eumenius*

Vader Gerasimus

t.4 ∟ U hebben wij verwor-ven, * Heilige roemrijke Eumenius, * als snelle verzorger en welwillende hulp, * want gij doet stromen van medelijden ontspringen voor de Kerk * en een zee van genezingen doet gij vloei-en. ** Wees ook een schutse voor wie u eren.

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ... en de wegzending*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 ∟ Christus, onze Ver-los-ser, * Die als God in de he-melen troont, * en voor Wie de aarde dient als Uw voet-bank, * Gij hebt ons nu Uw Kruis ge-toond * als de Steun van Uw goddelijke voeten, * bezongen in Davids psalm, * waarvoor wij neder-val-len; * en wij bid-den tot U: * het aan ons te schenken als onze be-scherming en hulp, ** omdat wij het in geloof en liefde ver-heer-lij-ken.

Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.4 ∟ Op Golgotha, o Chris-tus, * hebt Gij mij weer omhoog-ge-he-ven, * nadat ik in het Pa-ra-dijs zo deerlijk ge-val-len was, * door de bittere raad van de moorden-de slang, * die de dood heeft gebracht aan het geslacht der men-sen, * door mij te doen eten van de boom die Gij ver-bo-den hadt. * Maar nu geneest Gij de vloek van die boom, * en daardoor wordt de slang ge-dood, * die mij gedood had. * Gij schenkt mij goddelijk le-ven; ** ere zij, o Heer, Uw godde-lij-ke Kruis-si-ging.

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.49 vv) en van de heilige Bisschop Eumenius (N.B. niet opgenomen; zie off. 10)*

*na de derde ode: **KONDAAK en IKOS** van het feest van Kruisverheffing
KATHISMA van de H. Bisschop Eumenius:*

t.5 ‹ Door de goddelijke harmo-nië vèr-licht, * hébt gij zonder aar-zè-lèn, * gewandeld op dè pà-`dèn, * diē leiden tot de stralen van het gòd-dè-lijk Lìcht. * Zó zijt gij ontkomen aan de aanvallen van de vīj-`ànd, * en een zoon gewor-den van dè lích-ten-dè Dàg, ** dóór God gezegende heilige Vā-dèr
⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.5 ‹ Laat ons met ge-loof * het heilig Hout van Christus de Ko-nìng * op onze schouders ne-`mèn * en ver-zaken aan de slechte lusten van dit lè-`ven. * Want het schenkt de overwin-nìng * aan wie het op zich ne-mèn in ge-loof ** als een sterke kracht tē-gen de vīj-an-`dèn. ≡

*na de zesde ode: **KONDAAK** van de Bisschop Eumenius, toon 2*

t.2 _ Verlicht door goddelijk licht, * verlicht gij ook ons, Alzalige. * die liefdevol uw eerbiedwaardig en roemrijk ontslapen vieren, * Vader en Bisschop Eumenius: ** want gij bid onophoudelijk voor ons allen.

IKOS t.2 ‹ Door trāāg-`hèid * ben ik, ongelukkige, gevallen in de + slaap van de dód, * maar als een goede herder hebt gij mij doen ontwaken, ò Vā-dèr. * Stil de driften die mij zo boosaardig + kwel-lèn, * zodat ik met een ge-re-`nigde geēst, * mag opstaan om uw stralend feest te bē-zin-gèn, * dat geëerd is door de + Mēes-ter van het heel-`al * als dat van Zijn trouwste Dienaar en wijze + Lè-rāar, * de Vriend en Aanhanger en Bedienaar van Zijn trà-dì-`tīes, * die gij zo goed bewaard hebt, ongeschonden Ge-`zālf-dē; * alwijze ...⋮⋮⋮⋮⋮⋮⋮, ** bid zonder ophouden voor òns al-`lèn. ≡

EXAPOSTILARION van de H. Bisschop Eumenius

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het licht-strá- lende feest, * nu gij staat * in het licht der heer-lijkheid van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu óók óns, hei-li-ge Bisschop , ** nú wij uw ge-dach- tè-nis vie- ren. –

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.3a – Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; * Kruis, glorie der Engelen, * en wondé der demonen. –

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN van het nafeest

t.2 – Wij zien vol eerbied op naar het Hout van het Kruis, * dat heden hoog ver-⁺he-ven wórdt, * om God te verheerlijken, ** Dié in Zijn goedheid daarop in het vlees ge-kruí- sigd wérd. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun van Zijn voeten want Hij is heilig.

t.2 – Het levendmakend Wa- ter en Bloed, * dat uit Uw doorboorde zijde ⁺vloéide, o Woord, * maakt Uw Kerk stralend als een jon-ge Bruid, ** én zij bezingt de heerlijkheid van Uw hei- lig Kruis. –

God is van eeuwigheid onze Koning,
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

t.2 – Met het Kruis ver-hef-fen wij * de lans en de ⁺na-gels * waarmee het levenschenkende heilige lichaam van Chris-tus * aan het Kruis was ⁺vast-ge- hecht, ** om Hem te ver- e- ren. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.2 – Komt, gij al- len, * om vol ⁺vreugdé * het Hout van onze Verlossing tē kus-sen, * waarop ge-⁺fol-terd wérd. ** Christus, onze Ver-los-ser. –

❖ 19 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van de H. Martelaren Trofimus, Savvatius en Dorymedon.

het officie van H. Martelaren is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we laten zes verzen over en zingen drie stichieren, van het nafeest :*

t.8 ≙ O wón-dèrbaar mys-te-rië: * dē levenschenkende boōm, het allerhei-lijgst Kruis, * wórdt heden ver-hē-ven èn verheer-lijkt. * Hét wordt geprezen door alle einden der aar-de; * alle demonen zĳn bè-vreësd. * Wēlk een geschenk aan de ster-ve-lin-gen. * Rēd daardoor, o Christus, onze zie-len, * Gij, Diē alleēn barm-har-tig zĳt. †

t.8 ≙ O wón-dèrbaar mys-te-rië: * dōordat het de Allerhoogste gedragen heeft als een ver-hē-ven Druif, * ó-verstrō-mēnd vān le-ven, * is het Kruis van de aarde ver-hē-ven, * èn verschijnt heden aan al-len. * Daardoor zijn wij al-len ge-trōk-kēn tot Gōd. * èn is de dood voor altijd ver-slōn-dēn. * On- bevlekt Hout, door u genieten wij de spijs der onsterfelijkheid uit het E-dēn, * ter-wĳl wij Christus verheer-lij-kēn. †

t.8 ≙ O wón-dèrbaar mys-te-rië: * Dē lengte en de breedte van het Kruis omspannen de hē-mē-len, * wānt door Gods genade hei-lijgt hēt al-les. * O goddelijke lād-dē, * wāardoor wij opklimmen naar de hē-mēl, * èn in onze zān-gen de Heer Christus verheer-lij-kēn. †

en drie stichieren van de H. Martelaren, toon 4:

t.4 ≧ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, * tegen dé vōrst de-zèr wē-rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dāch-tè-nis, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ≧

t.4 ≧ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, * en door geestelij-ké glōed straalt gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rang én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rèn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ≧

t.4 ≧ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rèn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dèr drif-ten ver-drē-vèn. * Help ons die vlūch-tén tot ú, * moedige Dūl-dérs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rèn. ≧

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.8 ≧ Vervuld is, o God, het woord van Uw profeet Mo-sēs: * “Gij zult uw leven zien hangen voor uw o-gen.” * Hē-den wordt het Kruis verheven en de wereld vān hāār dwaling bevrijd. * Hē-den wordt de Opstanding van onze Hei-land hernieuwd, * én de einden der aarde verheugen zich. * Zij bieden U hun zangen aan bij de cimbels vān Da-vid: * “Gij hebt heil bewerkt in het midden der aarde, Chrīstus God; * Gij hebt het Kruis ondergaan, en zijt op-gestaan. * Daardoor hebt Gij ons ver-lost, * wānt Gij zijt goed en menslie-vēnd, ** almāchtige Heer, e-re zij U.” ≧

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.6 – Laat ons de plaats ver-e-ren * waar Christus' voeten stil-h-i-e-d-en, * en het driewerf gezegende Kruis ver-h-e-f-en, * waar-a-an de Meester Zijn Bloed heeft uit-g-e-s-t-o-r-t, ** dat de Opstanding heeft doen opbloeien voor h-e-e-l-de w-e-r-e-l-d. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.6 – Laat ons een strijd aanbinden met de h-a-r-t-s-t-o-c-h-t-en van het v-l-e-es * en onze aandacht richten op de w-e-r-k-e-l-i-k-h-e-i-d van de g-e-e-st, * en ons verlangen richten om uit te groeien boven het a-a-r-d-se, * doordat wij verlangen naar het h-e-m-e-l-se, * zó- als ook het Kruis van de aarde ver-h-e-v-en w-o-r-d-t; ** dan kruisigen wij onszelf om de l-i-e-f-de voor C-h-r-i-s-t-us. –

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.6 – Een bron waaruit het l-e-v-en s-t-r-o-o-mt * ont-springt uit de goddelijke zijde van onze Ver-l-o-s-s-er * om de zielen te d-r-e-n-k-en van h-en * die met geloof Zijn goddelijk Lijden ver-e-r-en ** en Zijn K-r-u-is en Zijn O-p-s-t-a-n-d-i-n-g. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.6 – Heden zijn geheiligd de vier hoeken der a-a-r-de, * door de vier r-i-c-h-t-i-n-g-en van het K-r-u-is, * dat verheven is, o C-h-r-i-s-t-us on-z-e G-o-d. ** Groot zijt Gij en heerlijk in Uw w-e-r-k-en: e-re zij U. –

TROPAREN *van de Martelaren*

Vader Gerasimus

t.3 \ Roemrijke Mar - tela - ren * nadat gij de onvernietigbare kracht
 der Heilige Drieëenheid had doen bloei - - en, * hebt gij de doornen
 der dwaling standvas - tig weg - gesnoeid, * zalige Trofimus, vreugde
 der Kerk, * wijze Savvatus, sieraad der martela - - ren, * en
 Dorymedon, roem der Orthodoxen: ** daar - om prij - - - - - zen
 wij u. -

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ...
 en de wegzending*

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.1 \ Wij vereren Uw kruishout, o Men-senvriend, * omdat Gij
 daarop vastgenageld waart, o Leyen van het heel - al. * Daardoor
 hebt Gij het paradijs geopend voor de rover, o Hei-land, * die door
 het geloof tot U ge - ko - men was. * Hij werd het eeuwig geluk
 waardig geacht, * omdat hij U be-le-den had * met de woorden:
 gedenk mij, o Heer. * Neem evenals hem ook ons op, die tot
 U roe - pen: * wij allen hebben ge-zon-digd, ** in de naam van
 Uw barmhartigheid, verwerp ons niet. " Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.1 \ Op het Kruis hebt Gij Uw han-den uit-gestrekt, * Mede-
 lij-den-de, * om de volkeren weer bijeen te brén-gen, * die ver
 van U wa-ren af-ge-dwaald, * en daardoor Uw goedheid te
 ver-heer-lij-ken; * zie dan ook neer op Uw erf-deel, ** en maak
 ons sterk in de kracht van Uw kost-baar Kruis. "

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.49 vv) en van de heilige martelaren (N.B. niet opgenomen; zie off. 15)*

*na de derde ode: **KONDAAK en Ikos** van het feest van Kruisverheffing*

KATHISMA *van de martelaren:*

t.4 – De moedige Strijders voor Christus *
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij-ànd tèn
 òn-der ge-bracht * in de stroòm vån hun blóed. * Zij werden met
 stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf
 ver-heer-lijkt. =

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.4 – Driewerf gezegend en levenschén-kend Kruis, * hét gelovige
 volk bereidt u een heer-lijk feest, * te-za-men met de Onli-chá-
 melij-kèn. * De Bisschoppen zin-gen uw lof, * de scharen der mon-
 niken vallen in eer-bied voor u neer, ** én wij allen verheerlijken
 Christus de Ge-kruis-sig-de. =

*na de zesde ode: **KONDAAK** van de martelaren*

t.8 _ De Kerk eert en bejubelt uw lichtstralende lijdensstrijd * als grond-
 slag der martelaren en steunpilaar voor de gelovigen: * Albezongen
 zalige, moedige strijder, roemrijke Trofimus, * smeeek met uw mede-
 strijders om genade voor hen die u bezingen, ** want gij zijt onover-
 winnelijk. _

EXAPOSTILARIA t. '3a' - Gij die het lijdēn ver-drā-gen hebt, * zijt opge-nō-men * in de strā-lēn-dē woningen van het Pā-rā-dijs, * gē-klēed in eēn lich-tēnd ge-wāad, * dat gij gē-wē-vēn hebt uit de verschillende kwel-lin-gēn. * Nu stāat gij voer de troon van uw Schēp-per, ** ēn bidt onophoude-lijk voer òs al-lēn. -

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.3a - Kruis, bescherming van heel de wereld, * Kruis, schoonheid der Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; * Kruis, glorie der Engelen, * en wondē der demonen. -

Gelezen lofpsalmen, gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 - Het geheiligde Hout van Uw Kruis, * dat heden verheven wordt, Ver-los-ser, * neemt van ons weg het bederf van de zonde ** en doet het heelal weer stralen in heer-lijkheid. -

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun van Zijn voeten want Hij is heilig.

t.2 - Het heilig Kruis van Christus, * dat over de aarde verheven is, * strekt ons tot bijstand in onze kwel-lin-gēn, ** en schenkt geestelijke rijkdom aan het geslacht der mensēn. -

God is van eeuwigheid onze Koning,
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

t.2 - Toen Moses triomfeerde over A-mā-lek * door het vooraf uitbeelden van Christus' Lij-dēn, * toonde hij in zijn lichaam het god-delijk Kruis, ** als onze verdediging tegen de de-mō-nēn. -

Eer ... Nu en ... *van het nafeest*

t.2 - Komt, gij al-lēn, * om vol vreugdē het Hout van onze Verlossing te kūs-sēn, * waarop ge-fol-terd wērd ** Christus, onze Ver-los-ser. -

❖ 20 SEPTEMBER ❖

Gedachtenis van de Heilige Grootmartelaar Eustathius

het officie van de martelaar is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off.14

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we laten zes verzen over en zingen drie stichieren, van het nafeest :*

t.2 ∠ Moses, de Schou-wer van God, * verhief een koperen
+ slang op een paal * om de beten der gifslangen te ge-ne-zen: *
maar Gij, mijn Ver-+los-ser, * hebt Uzelf geheel en al opgeheven
+ aan een Kruis, * om ons de volheid van het Leven te schen-ken,
* door Uw goddelijk +Lij-den. * Nu is het Kruis opge-he-ven *
om de ontstoken beet der demonen uit ons weg te bran-den ** én
ons bij te staan in de strijd tegen de vij-an-den. -

t.2 ∠ Gij zijt geboren, Ver-los-ser * uit de maagdelijke +Moe-
der Gods * en Gij hebt U bekleed met onze vergankelijke en
sterf-lijke natuur * om deze onvergankelijk te +ma-ken, * en om-
hoog te +hef-fen * tot het oneindige vreugdevol-le Le-ven. * Dit
schenkt Gij aan allen die U be-+zin-gen, * Christus, +Woord van
God, * en Uw hei-lig Kruis ** ver-leent Gij ons als het onoverwin-
nelijk vredewa-pen in de strijd. -

t.2 ∠ Doe over ons schijnen Uw ontoegan-ke-lijk Licht, * want
wij zijn het werk Uwer handen, +Chris-tus God. * Schenk ons de
overwinning tegen de onzichtba-re vij-an-den * door het machtige
+wapen +van Uw Kruis. * Daartoe hebt Gij Uzelf van Uw Godheid
ont-+le-digd, ** en zijt binnengetreden in de menselijke schoot
van de Moe-der Gods. -

en drie stichieren van de H. Grootmartelaar Eustathius , toon 1

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar , * hébt gij de grenzelōze God be-grè-pèn, * én zonder twijfel toē tē lā-tèn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gēn * en zō hébt gij het Koninkrijk ver-wōr-ven ** dát u nooit meer kan wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-waar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd, * én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. * Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

Eer ... *van de H. Grootmartelaar Eustathius*

t.6 – Heden wordt het heel-āl ver-licht, * dōor de stralen van wie de folteringen ver-dra-gēn hēeft, * én Gods Kerk is met bloē-men ver-siērd, * tēr-wijl zij roept tot u, Martelaar : * Gún-steling van Chrīs-tūs, * vū-rige Voōr-spřē-kēn, ** hóud niet op om tē bid-dēn voor uw diē-nā-rēn. –

Nu en ... *van het kruis*

t.6 – O allereerbiedwaardigst Krúis, * dát heden door de blijde koren der Engelen omringd en ver-he-ven wōrdt: * dōor Gods besluit heft gij hēn wēer òp, * diē door de vrucht waren uitgedrē-ven * én vervallen waren aan dē doōd. * Daārom omhelzen wij u uit gehēel òns hārt, * én kussen u met onze lippen, vōl ge-loōf; * wānt gij schenkt ons de heiliging terwijl wij zīn-gēn. ** Verheft Christus, de algoede God, en aanbidt dē steun Zijner vōe-tēn. –

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.6 – Vrijwillig hebt Gij geseling en Kruis ondergaan, * lankmoe-di-ge Heer, * en de uiterste ver-nē-dē-ring, * om ons te ver-los-sen * uit de hand van de be-drie-ger; * want Gij alleen zijt de Levenschen-kē-de, ** de albarhartige Min-naar der men-sen. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun Zijner voeten, want Hij is heilig. (Ps. 98)

t.6 – Wij vereren Uw Kruis, Al-goe-dē, * en ook de na-gels en de lāns, * waardoor Gij allen verlost hebt van de on-dē-r-gang. * Gij alleen zijt het Die het Le-ven schenkt: * Gij zijt de Wel-doener van het heel-al, ** on-ze mēns-liē-vende Ver-los-ser. –

God is van eeuwigheid onze Koning:
Hij bewerkt Verlossing in het midden der aarde. (Ps. 73)

t.6 – Voor mij hebt Gij U laten vastnagelen aan het Kruis, * bo-ven alles goede Ver-los-ser; * om mij zijt Gij ge-geseld en mis-handeld, mijn Be-vrij-der, * en zijt Gij met a-zijn ge-drenkt * en door-sto-kēn met een lāns. ** Al-les hebt Gij willen verduren als de Zon-de-lo-ze. –

Eer ... *van de H. Grootmartelaar Eustathius*

t.6 – Komt allen, vrienden der Märte-la-rēn, * om Christus' roemrijke Martelaar te ver-e-rēn, * want hij heeft zijn loop vol-ein-digd, * de kop van de slang ver-plet-tērd, * met zijn bloed de aarde ge-hei-ligd, * en vanuit dit aardse le-vēn, * is hij overgegaan tot hen die leven in de eeuwige wō-nin-gēn. * Uit de hand des Heren heeft hij de eer voor zijn daden ont-vān-gēn, * en hij smeekt tot de Al-māch-ti-gē * vōor de reiniging onzer ziē-lēn, ** en de grō-tē ge-nā-dē. –

Nu en ... *van het nafeest*

t.6 - Heden trekt het Kruis des He-ren óp; * de gelovigen aan-
vaarden het met geheel hun lief-de * én ontvangen daardoor naar
ziel en lichaam de genezing van al-le kwaal. * Látén wij het kussen
in vreze en vreug-de; * ín vreze om onze zonden die ons daartoe
onwaardig gemaakt heb-bén; * ín vreugde, om het heil dat Hij
Die erop ge-na-geld was, * aan de wereld heeft ge-bracht, *
Christus de Heer, Die de gró-te barm-har-tig-heid is. --

TROPAREN *van de H. Eustathius*

t.4 - Uw Martelaar , o Heer, * heeft door zijn lij-den *
van U een onbederflijke kroon ont-van-gen. * Hij heeft, God,
zich in Uw kracht ver-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-
wón-nen, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
af-ge-schud. ** Red door zijn gebeden onze zie-len. -

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ...*

en de wegzending

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing, van het nafeest*

t.4 - In het mid-den van het Para-dijs * bracht de boom der
kennis ons de dood, * maar nu, in het midden van de aar-de *
ontbloeit het Le-ven aan een Boóm. * Toen wij eens bekleed
waren met on-ver-gan-ke-lijk-heid, * bracht het proeven van de
eerste het be-derf over ons, * maar nu de tweede ons geschon-ken
is, * mogen wij ons opnieuw verheugen in de on-be-derf-lijk-
heid, ** want door het Kruis heeft God het geslacht der men-sen
ge-réd. - Eer ... Nu en ... *herhalen*

na de tweede psalmlezing, van het nafeest

t.8 – In de oude tij- den, o mijn Hei- lãnd, * hëeft Jesus, de zoon van Na- ve * reëds op mystieke wijze het kruis ge- te- kend, * toën hij zijn armen ophief in de vòrm van het kruis. * Toën bleef de zon stíl- staan, * tótdat hij de vij-an-den ver-sla-gèn had, * die U, o God, weerstón- den. * Dóch heden is dit hemellichaam verduis- terd, * nú het U ziet aan het Kruis, * tër-wijl Gij de krachten van de dood vernie- tigt,** en de buit ontrooft aan de hël. –

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de canon van het feest (zie p.49 vv) en van de heilige Grootmartelaar Eustathius (N.B. niet opgenomen; zie off. 14)*

na de derde ode: Kondaak en Ikos van het feest van Kruisverheffing

KATHISMA *van de heilige grootmartelaar Eustathius :*

t.8 – Gij waart gé-bóeid door de vij- ãnd, * en hebt lãng-dú-rig in de ker-ker gé-smàcht; * máar uw geloof heeft u òn- gé-schòn-den be-waãrd, * tót-dat gij uit het lichaam zijt gescheiden dóor het zwaãrd, * nog slechts gé-bóeid door uw ver-lãn-gèn naãr God. * Dóor de genade van de Geest verlicht gij hëel de wë- rëld: * biãt tot Chrís-tus God ** ons de ver-gë-ving der zón-den te schèn- kèn. ≡

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

t.8 ≡ De heilige He- le-na heeft het in de aardè ver-bór-gèn Kruis * van de Ver-los-ser weer op-ge- richt. * Zó is onze vreugde tót voltooi-ing gebràcht, * want het wordt verheven over alle ein-den dér aar- de, * die het verheffen, be- zield dóor Gods Geest, ** òm Christus' Kruis en Zijn genaden- brengend Lijden te ver- e- ren. ≡

na de zesde ode: KONDAAK van de heilige Eustathius

t.2 ‹ Het Lijden van Chrĳstus hebt gĳ nā-gē-vòlgd, * zalige Eustā-thi-òs, * én begērig hebt gĳ Zijn kelk gēdrón-keñ. * Daardoor hebt gĳ deel gekregen aan de hēerlijkheid * vān Hēm die de God vān āllen ĩs, * door de kracht die gĳ vanuit dēn hō-gē óntvāngēn hebt. -

EXAPOSTILARION *van de heilige Grootmartelaar Eustathius*

t.3a ‹ Als een zōn-lich-tend met stralen-dē wōn- de-rēn, * òn-derricht gĳ de gehele schēp-pīng, * alroemrij-kē Mār-tē-laār * Dāar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-tē-nĳs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is óp-gē-staān, ** òm ons te be-vrij- dēn ùit āl-lē gē-vaār. -

Eer ... Nu en ...

t.3a ‹ Door Ū-scheppen wij weer moed, ò Moe- der Gods; * ver-drijf van ons de tweevoudige vij-and * in de krācht vān het Kruis van Uw Zōon: * zó-dat dit ons wōrdt tōt een onoverwinnelijk wā-pen, * tot een schild en zwaard en spēer ** tē-gen de aanvallen vān de vij-and. -

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over en zingen de stichieren:*

t.4 ‹ In psalmen en met ó-dēn * lóoft het volk uw roemrijke ge-dāch-tē-nĳs, * die zó hēer-lijk voòr ons is óp-gē-strāld, * getooid met ge-nā-dē en rōem. * Daarom jubelen heden de Kō-rēn der Ēn-gē-lēn, * én de Bloedgetuigen prijzen te zamen met de A-pōs-tē-lēn * uw lijden en uw mār-tēl-dōod, * o Mār-tē-laār, * én zij bezingen Christus God, de Ver-lōs-sēr, * Die u ver-heēr-lijkt hēeft. ** Smeek tot Hem, onze zielen te verlossen en tē ver-lich-tēn. ≐ 2x

t.4 ~ Gij waart vol-lé-dig be-schē-rmd * dóór de wapenrusting van Chrís-tùs, * tegen hen die u vēr-vól-g-dèn èn mìn-ácht-tèn. * Want om Christus zijt gij met vuùr vēr-bránd, * omdat gij mìn-ách-ting tóon-` dē * vóór de goddeloze woede der valse gó-dèn, * en tot de godde-lò-zèn riép: * ik neèm dé strijd` òp * vóór mijn Koning Chrís-tùs; * wilde dieren noch pijn-báñk, * en geen enkele àn-dé-re kwél-` líng, * zúl-len mij ooit kunnen schéi-dèn, * van mijn liefde tot Chrís-tùs. ** Smeek tot Hem, onze zielen te redden en tè vèr-lích-tèn. ÷

t.4 ~ Boeien, kwellingen en werktuigen der ver-schrik-kíng * hébt gij, Kroondragende , ver-ácht, * en uw levensloop gód-vrúch-tígg doòr de marteldood vol-éin-dígg. * Daarom bekransen wij uw roemwaardige ge-dách-té-nís, * met de bloè-mén van ón-` zè zàng, * én met geloof kussen wij uw kostbare re-lië-kèn. * Maar nu gij staat voor de heèr-sérs-tróon * van Chrís-tùs, ón-` zè Gódd, * hóud niet op tot Hem te bíd-dèn ** dát Hij onze zielen moge redden èn vèr-lích-tèn. ÷

Eer ... *van de heilige Grootmartelaar Eustathius*

t.8 - Gij hebt dé strijd voòr Christus ge-stre-` dèn, * aan de aard-sé vréug-den hébt gij vèr-zaàkt, * máár Zijn Kruis op uw schou-dèrs gé-nò-` mèn, * én Hem nagevolgd in velerlei kwél-lín-gèn. * Nóoit hebt gij Hem ver-lóó-` chènd * ín het gezicht van kò-ningen òf tý-ràn-` nèn. * Nú hebben de Engelen uw hoofd met de krans der over-wín-ning gè-toòid, * en gij zijt vol vréug-` dē * vrij-moedig binnenge-gaàn ín hét hē-mèls pa-lèis. * Bídt in deze vrij-móe-dígg-hèid * tot de Vèr-lós-ser van hét heèl-` àl, ** voòr hét heíl van onze zìe-` lèn. -

Nu en ... *van het nafeest*

t.8 – Wat eens dóór Mò-sès in zijn lichaam werd voor-af-gè-beeld, * tóen hij Amalek op de vlúcht deèd slaàn; * wát door de Profeet David tot aanbidding werd òp-gè-roè-pèn * àls de steun Uwer voe-tèn, * dát is Uw kostbaar Krúis, o Chrís-tus God. * Wij kussen het heden met onze on-waàr-di-gé lip-pèn, * óf-schoon wij zón-daàrs zìjn; * wij bezingen U, Die erop wilde worden vast-gè-hècht, * en wij roè-pèn: ** Héer, ver-léén ons met de Ró-ver Uw Kò-nìnk-rijk. –

gelezen doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest*

t.2 – Wij zien vol eerbied op naar het Hóut van het Krúis, * dat heden hoog ver-⁺hè-ven wórdt, * om God te verheerlijken, ** Díe in Zijn goedheid daarop in het vlees gè-krúis-sìgd wèrd. –

Verheft de Heer onze God,
valt neer voor de steun van Zijn voeten want Hij is heilig.

t.2 – Het levendmakend Wá-ter en Bloed, * dat uit Uw doorboorde zijde ⁺vloèide, o Woord, * maakt Uw Kerk stralend als een jon-ge Bruid, ** én zij bezingt de heerlijkheid van Uw heilig Krúis. –

God is van eeuwigheid onze Koning,
Hij bewerkt verlossing in het midden der aarde.

t.2 – Het geheiligde Hóut van Uw Krúis, * dat heden verheven wordt, Ver-⁺los-ser, * neemt van ons weg het bederf van de zón-de ** én doet het heelal weer stralen in heer-lijk-heid. –

Eer ... *van de heilige Grootmartelaar Eustatius*

t.8 – De Mācht Diē het heeal tot stānd heeft gē-brācht, * hēbt gij als Stuur-mān gē-hād; * én het Kruis was uw zēil òp dé lē-vēns-zēe, * zō-dat gij ongedeerd alle stōr-men hebt doòr-staān, * en veilig in dé gōd-delijke haven zijt aān-gē-lānd. * Gij hebt u een schat van deug-dēn vēr-wōr-`vèn, * òm deze aan te bieden aan de Meester der schēp-`pīng, * zodat gij van Hem hēt wōord ver-nē-`mèn mōcht: * Gōed gedaan, gij goede en trōu-`wē diē-`naār, * mēt de belofen die daarop vol-`gēn. * Smeek daarom, gē-zē-gende tot Chrīs-`tūs Gōd, * òm de vergeving van zōn-dēn tē schēn-`kēn, ** aān ons die mēt liēf-de uw heilige ge-dāch-tenis viē-`rēn. –

Nu en ... *van het nafeest*

t.8 – Vervuld is, o God, het woord van Uw profeet Mo-`ses: * “Gij zult uw leven zien hangen voor uw o-`gen.” * He-`den wordt het Kruis verheven en de wereld vān haar dwaling bevrijd. * He-`den wordt de Opstanding van onze Hēi-land hērnieuwd, * én de einden der aarde verheū-`gen zich. * Zij bieden U hun zangen aan bij de cimbels vān Da-`vid: * “Gij hebt heil bewerkt in het midden der aarde, Chrīs-tūs Gōd; * Gij hebt het Kruis ondergaan, en zijt op-`gestaān. * Daardoor hebt Gij ons ver-lost, * wānt Gij zijt goed en mensliē-`vēnd, ** almāchtige Heer, e-`re zij U.” –

TROPAREN *van de H. Eustathius*

t.4 – Uw Martelaar , o Heer, * hēeft door zijn lij-dēn * van U een onbederflijke kroon ont-vān-`gēn. * Hij heeft, God, zich in Uw krācht vēr-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-wōn-`nēn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft af-ge-schud. ** Red door zijn gebeden onze ziē-`lēn. –

Eer ... Nu en ... *van het kruis, toon 1: Red, Heer Uw volk ...*

GODDELIJKE LITURGIE

ΤΥΡΙΚΑ *verzen uit de canon van het feest; en uit de canon van de heilige.*

PROKIMEN *toon 4*

PS 15

mi
do _ Voor dé heiligen in Zijn land * heeft de Heer grote wonderen
gedaan. /

Ik heb de Heer voortdurend voor ogen, Hij staat naast mij, opdat ik niet wankel.

APOSTELLEZING PERICOOP 233

EF 6 : 10-17

Broeders, zoek uw kracht in de Heer ... -> zie lezing van de 27^e zondag

ALLELUJA *toon 4*

PS. 33

mi
do - AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU JA.

De rechtvaardigen riepen en de Heer heeft hen verhoord, en Hij heeft hen bevrijd uit al hun kwellingen.

Talrijk zijn de kwellingen der rechtvaardigen, maar de Heer zal hen eruit bevrijden.

EVANGELIE

Lc - pericoop 106

Lc 21 : 12-19

*De Heer zei tegen Zijn leerlingen: 'wees op je hoede voor de mensen ..
zie 26 okt. - h. grootmartelaar Demetrius*

COMMUNIEVERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja. (3x).

❖ 21 SEPTEMBER ❖

*Terruggave van het feest van Kruisverheffing.
H. Kodratus, Apostel uit de zeventig.*

ΤΥΡΙΚΟΝ

Alles zoals op 14 september, zie p.37vv, maar in de Vespers geen lezingen en geen Litie. In de Metten geen polyeleos en geen evangelie. Het officie van de H. Kodratus wordt verplaatst naar 22 september, en wordt gevierd samen met de H. Phokas. Indien deze dag op zondag valt, zingen we het Officie van de opstanding samen met de terruggave.

❖ 22 SEPTEMBER ❖

*Gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Phokas, Bisschop van Sinope;
[en van de Heilige Kodratus, Apostel uit de zeventig; 21 sept.].*

*het officie van de H. Phokas is wel, van de H. Kodratus is niet vertaald;
er is gebruik gemaakt van m2 en off.8*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van de heilige Kodratus:*

Hoe zullen wij ú noe-mèn, Apos tel . . . ? * Hē mel, want gij verkondigt de glō-riē vān Gōd? * Of strōom, die op mystieke wij-zè dé schēp-ping drēnkt? * Óf ster die de Kērk vēr-licht? * Óf kēlk, die de goddelijke Drānk bē-vāt? * Óf Vriēnd vān Chri-s-tus * ēn gelijke der Ēn-gē-lēn? ** Smeek tot Gōd voor ón-ze ziē-lēn. -

t.8 - Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pōs-tēl! * Hōe schōon zijn uw voeten die de weg der prē-di-king gaān, * en die het pād voor de vij-ānd nauw mā-kēn * dōor de wijdheid der Gōds-kēn-nis * van hēt Wōord dat in de ruwheid van het vlees verschē-nēn is. * Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kō-rēn, Gē-zē-gēn-dē. ** Bid tot Hēm dat onze ziē-len wōr-dēn ge-rēd. -

t.8 - A-pōs-tēl uit wie Gōd spreēkt, * Christus heeft ú af-geschoten als een vlām-mēn-dē pijl, * tót ver-wōn-ding dēr vij-ān-dēn, * mār tot verlossende genezing van onze ge-wōn-dē ziēl. * Daarom is hēt pās-send dat wij u ver-hēer-lij-kēn, * óp de dag vān ūw hēi-lig feēst. ** Bid dāt onze ziē-len wōr-dēn ge-rēd. -

en 3 van de heilige Phokas, toon 1:

t.1 - Gij hebt de verdwazing der afgoderij ver-nie-tigd, * door uw hei-lig woord, * ēn de weifelmoedigen hebt gij in het geloof be-ves-tigd * ēn tot het eeu-wi-ge Lē-ven ge-leid. * Tēn-slotte hebt gij vol moed de strijd vol-ein-digd, * heilige Bisschop Phō-kas: ** als een Bloedgetuige vān dē Heer. -

t.1 < Uw heilig gewaad is pūr-pur geverfd * door het bloed van uw ei- gen vlees, * en daardoor hebt gij uit de hand van Chris-tus * een tweevoudige kroon ont- van- gen. * Nu neemt gij deel aan de reidans der En- ge- len, * heilige Vader Phō- kas: ** bid voor ons dat wij mogen wor- den ver-lost. =

t.1 < Uw lichten-dē won-de-ren * stralen over de aar- de: * als een vader helpt gij hen die op zee in nood zijn, * gij geneest onze kwa- len, * en maakt een einde aan de ziekten van ziel en li- chaam, * want gij hebt genade gevonden bij de Heer, ** door God gezegende Martelaar Phō- kas. =

Eer ... *van de heilige Phokas*

t.4 > Vanaf uw vroegste jeugd * hebt gij de Heer be- mind, * gezegende Hie-ro- mar- te- laar van Christus, Phō- kas: * het wapen van het Kruis * hebt gij op uw schou- ders ge- no- men, * zonder u erdoor ter- neer te laten slaan. * Zo zijt gij voortge- sneld * op de weg van Ver- los- sing, * en zijt nu metgezel van de En- ge- len. * Gij zijt de machtige tegenstander der de- mo- nen * en bidt steeds voor de we- reld. =

Nu en... *theotokion*

t.4 > De dood is een schrikwekkende dūis-ter- nis, * waardoor mijn ziel gekweld wordt, o Bruid van God; * en de in- bla- zingen der de- mo- nen * jagen mij grote vrees aan, al- goe- de Maagd. * Be- vrijd mij uit die angst * en voer mij naar de reddende ha- ven, * en naar het Avondloos Licht dat o- ver de Hei- li- gen straalt. -

of kruistheotokion

t.4 > Toen zij zag hoe Christus ter d^ood werd ge-bracht, * om de bedrieger de d^ood aan te doen, * wee-klaagde de Maagd en be-gon bitter te we-nen. * Zij sprak tot Hem Die getred^en was uit haar schoot, * verwonderd over Zijn ui-ter-ste lank-moe-dig-heid: * Mijn aller-lief-ste Kind, * vergeet Uw dienst-maagd niet, * laat niet mijn vreugde ten on-der gaan, ** om-dat Gij de Min-naar der men-sen zijt. >

Apostichen uit de oktoich

TROPAREN *van de heilige Apostel Kodratius*

t.3 ≡ Heilige Á-pós-tel, * bid tot de barm-har-ti-gè God, * dát Hij de verge-ving der zón-den, ** moge schenken aan on-zè zie-len. -

Eer ... *van de heilige hiëromartelaar Phokas:*

t.4 / Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevond-en, * door God bezielde bisschop-martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebracht, * én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red-den. <

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 4 van de dag*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *van de oktoich, van de H. Apostel Kodratus en van de H. Hiëromartelaar Phokas. Alleen de canon van de H. Phokas is vertaald; voor de H. Kodratus kan gebruik gemaakt worden van off. 8 N.B. HIER NIET OPGENOMEN!*

CANON VAN DE HIËROMARTELAAR PHOKAS - TOON 4

1E ODE

Irmos t.4 Nadat het oude Israël ...

1e ODE Verlicht mijn ziel met de lichtende stralen van de Geest, roemrijke Herder en Bloedgetuige van onze almachtige God, opdat ik uw heilige gedachtenis naar waarde moge bezingen.

Gij zijt rijk geworden aan hoge roem door uw martelaarschap, want het heilig gewaad van uw Herdersambt hebt gij purpur gekleurd door het bloed van de goddelijke wedkamp, door God Gezegende.

Doordat uw geest gesterkt was doordat gij uw hoop had gesteld op een betere werkelijkheid, hebt gij hem die zo machtig is in het kwaad, volledig tot zwakheid gemaakt; en als een roemrijk Overwinnaar zijt gij opgegaan naar de hemel, heilige Phokas.

(Theotokion) De vloek die de eerste ouders hadden afgetrokken over het mensengeslacht, is nu weggenomen, Alreine; want gij hebt ter wereld gebracht de God Die IS voor alle eeuwigheid, maar Die nu een hulpeloos Mensenkind geworden is, om het gehele menselijk bestaan tot in de grond te hernieuwen.

3E ODE

Irmos t.4 Vol vreugde roept uw kerk ...

3e ODE Gij hebt opzienbarende genezingen verricht door het aanroepen van de Naam van Christus, heilige Phokas, en zo hebt gij door de goddelijke genade gehele steden en volkeren verlost uit het bedrog van de vijand.

Daar gij zelf een tempel waart van de levende God, heilige Martelaar Phokas, hebt gij de afgodstempels tot een ruïne gemaakt, omdat in u tot werking kwam de alles bewerkende kracht van de Almachtige.

Toen gij gedaagd stond voor de troon van het wetteloze gerecht, Bisschop Phokas, werd achter u een leger van Engelen zichtbaar, terwijl de Heer u verheerlijkte door een goddelijk stralend licht.

(Theotokion) Toen God Zich in Zijn medelijden tot één maakte met de stervelingen, en daarom ons vlees aannam uit uw schoot, heeft Hij de vloek over het mensdom vernietigd, boven allen gezegende Vrouwe.

irmos, toon 4:

$\frac{do}{1a}$ ≙ Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt mijn Kracht, o Heer, ** mijn Toe - vlucht en mijn Rots. -

KONDAAK *van de H. Phokas, toon 2*

∠ De Meester heeft u gees-te-lijk stra- lènd gemaakt, * tot een lichtende zòn voor Zijn Kerk, * die uw stralen doet schij- nen over de menigten der ge- lo- vi- gen, * roemrijke Martelaar Pho- kas; * want Hij heeft uw le- ven, uw geloof en úw strijd aan-vaard * als lieflijk geurende my-ron, ** in de rijk-dom van Zijn barm-har- tig-heid. -

IKOS ∠ Ver-licht mij, Ver-lós- ser, * met het avondloos licht van Uw ⁺ ken-nis; * verdrijf de mist van mijn drif-ten, * maar vervul mij met Uw ⁺ wijs-heid. * Schenk mij begrip voor het ⁺god- delijke * en werkelijke rouw-moe-digheid, * zodat ik een krans mag vlechten voor Uw dienaar ⁺ Pho-kas, o Woord, * door mijn hymnen en geestelijke ⁺ zan-gen. * Gij zijt immers de Hulp van hen die in ver-war-ring zijn, * en de Rijkdom voor wie alles ont-⁺be- ren: * de Bron van alle goede ⁺ ga- ven, ** in de rijkdom van Uw barm-har- tig-heid. ∠

KATHISMA-ZANG t.4 > De ge-na-de van de Geest * heeft heerlijk in u ge-woond, * en u tot een stromende bron ge-maakt van vele ge-na-den. * Gij zijt een Helper voor wie in nood zijn op zee, * en voor allen die gelovig uw bij-stand zoeken. * Hei-lige Vader Pho-kas, * die ver-vuld zijt van God, ** breng ook aan ons de verge-ving der zon-den.

Eer .. nu en .. t.4 > Vlekkeloos reine Maagd, * de God Die IS boven alle we-zen-heid, * hebt gij ont-vangen in uw schoot. * Smeek samen met de Lichaam-lo-zen tot Hem, * om vergeving voor on-zé zon-den, * én om verbetering van ons le-ven, * voordat het ein-de komt, * voor ons die u bezingen in ge-loof én met lief-de, * zo-als het passend is, al-om-be-zon-ge-ne.

4e Ode

Irmos t.4 Toen de kerk U ...

4e ODE De Meester heeft u als een heldere ster in het hart van de Kerk geplaatst, heilige overwinnaar Phokas; en door de gloed van uw wonderen verlicht gij onze harten.

Voor het gericht van de tyran hebt gij getuigenis afgelegd over de Menswording van de Meester, en beschaming gebracht over de door de heidenen vereerde godloze afgoderij. Zo hebt gij als Martelaar de overwinning behaald.

Met op God gericht stuurmanschap hebt gij de wilde zee der afgoderij doorkruist, die door de storm der vervolging hoog was opgezweept. Maar daardoor zijt gij de kalme toevluchtshaven geworden voor allen die op zee in nood verkeren, roemrijke Phokas.

(Theotokion) Zonder tussenkomst van een man hebt gij ontvangen, heilige Maagd, en ook nadat gij gebaard hebt zijt gij Maagd gebleven. Daarom roepen wij met nooit-zwijgende stemmen tot u: Verheug u, Vrouwe, in uw onschokbaar geloof.

5e ODE

Irmos t.4 Gij, mijn Heer, zijt het heilig licht ...

5e ODE Gij hebt werkelijk de paden van de vijand uitgewist door de strakke weg die gericht is op de wil van God, heilige Phokas.

Toen uw lichaam door de woeste beulen werd uiteengescheurd, hebt gij de knellende boeien der godloosheid verscheurd door de in u wonende goddelijke kracht, door God gezegende Phokas.

Gij hebt uzelf als een levend offer geheel opgedragen aan God, Die Zelf voor ons geofferd is, en waardoor er een einde ging komen aan de bloedige offeranden voor de afgoden.

(Theotokion) De goddelijke Wijsheid heeft voor Zichzelf een huis gebouwd in uw zuiver bloed, heilige Vrouwe; en dat is Zijn welbehagen geweest.

6e ODE

Irmos t.4 U wil ik een offer van lof opdragen...

6e ODE Gij hebt de zee van het atheïsme drooggelegd door de stroom der leer die voortvloeide uit uw heilig leven; en uw als overvloedige regen neerstromende wonderen spoelen het slijk der driften weg.

Gij zijt opgehangen aan een boom en wreedaardig uiteengescheurd, gezegende Phokas; maar een stem uit den hoge heeft u gesterkt, en u de overwinning doen behalen als Bisschop en Martelaar.

Gij hebt het Lijden nagevolgd van Hem Die volgens Zijn eigen natuur onlijdelijk is, heilige Phokas, en nu geneest gij allerlei soort lijden; en gij redt hen die door golven en stormen geslingerd worden door uw heilige voorspraak bij God.

(Theotokion) Als regen uit de hemel is de Verlosser, het Woord, neergedaald in uw ongeschonden schoot, alheilige Maagd; en door Zijn goddelijke macht droogt hij op, de woeste stromen van het kwaad.

irmos , toon 4

$\frac{do}{12}$ U wil ik een offer van lof opdra - gen, * zo roept tot U Uw Kerk,*
die Gij gereinigd hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde. \

KONDAAK *van de apostel Kodratus, toon 8*

- De eerbiedwaardigé hógepriester en standvástigè màrtelaàr, * Uw heíllí-ge apóstèl Kodràtòs, * draagt dé wérelde aan Ú op, bàrmhàrtige Heèr, * nu wij zín-gend zijn heilige gedáchtènis vièrèñ. * En wij bídden zóndèr òphoudèñ * dat omwille ván hém vergeving van zonden móge wòrden geschònkèñ * * aan óns díe zijn lòf vérkóndí-geñ. =

IKOS *niet vertaald*

SYNAXARION

De 22e september: gedachtenis van de heilige Bisschop-Martelaar Phokas, de wonderdoener, die tenslotte in een brandend bad ter dood is gebracht. Hij werd geboren te Sinópe als de zoon van Pamphilos en Maria. Reeds op tedere leeftijd was hij vervuld van de Heilige Geest, zodat hij wonderen verrichtte, en deze wonderen bleven doorgaan tot aan zijn laatste ademtocht. Tijdens de vervolging van Trajanus hoorde hij een stem die tot hem sprak: De kelk is gemengd, ge zult hem moeten drinken. Zo wist hij dat hij uitverkoren was voor het Martelaarschap. Na vele kwellingen is hij in het vuur ter dood gebracht. Een relik van hem rust in het klooster van St. Jan in den Haag.

7e ODE

Irmos t.4 In de perzische vuuroven ...

7e ODE Gij liet u geen vrees aanjagen door de woede van de tyran, Alwijze, en terwijl gij aan het hoofd stond van uw geestelijke kudde, zijt gij als een lam geslachtofferd aan de Opper-Herder, Die gij als Martelaar hebt verheerlijkt, heilige Phokas.

Gij zijt als goud in het vuur beproefd, maar gij waart zelf een vlam van liefde in het midden van het vuur, roepend: Gezegend zijt Gij, mijn God en mijn Heer.

De goddelijke liefde die uw hart deed ontbranden, liet het aardse vuur rond u slechts koel schijnen; en daardoor hebt gij, wijze Bisschop, de godloosheid tot as verbrand.

(Theotokion) Alreine Maagd, hernieuw in uw goedheid het ver-gane huis van mijn ziel door mij tot boete te brengen, zoals gij door uw baren de gehele mensheid hebt vernieuwd.

8e ODE

Irmos t.4 Daniëls in het gebed...

8e ODE Genade was uitgestort over uw lippen, heilige Phokas, en daardoor hebt gij een geheel volk bekeerd, dat in dwaling verkeerde door de valse beloften van de slang. Als een Goede Herder hebt gij uw kudde gehoed en hen doen zingen tot Christus: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

De bijeenkomst der gelovigen heeft u, Alwijze, als een nooit-slapende voorspraak, die de stormende zee der hartstochten tot kalmte brengt, en ons uit alle noden bevrijdt, die mogen roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Door uw gebeden daalt een genezende stroom over ons neer, die het lijden stilt en de driften van hen die u als Martelaar eren, en tot Christus roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Heilige Phokas, bid vurig voor ons tot de algoede Heer om ons in onze noden te redden, zodat wij het feest van ^{vij}gedachtenis mogen vieren en tot Christus mogen roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

(Theotokion) De Ark van de Wet was een voorafbeelding van u, Alreine, evenals het kostbaar mannavat, en het goddelijk Altaar, en de lamp met zijn gouden stralen, tot openbaring aan de volkeren. Want gij hebt het Licht omvat dat alle einden der aarde lichtend maakt door de kennis van God.

Loven, zegenen ... irmos, toon 4

$\frac{do}{12}$ ≅ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten dé múil der leeuwen in dé kúil * Zo doofden ook de vroomheid minnende Jongelingen, * door hún deugden beschut, de kracht van het vuur, * terwijl zij riepen: ** Zegent, alle werken des Heren, de Heer. \searrow

9e ODE

Irmos t.4 De door geen mensenhanden behouwen steen ...

9e ODE Laat ons bijeenkomen om met door God geïnspireerde woorden een heilig feest te vieren voor de gedachtenis van de gewijde Herder, die voor ons smeekt tot de Heer, de Weldoener.

Gij waart reeds gloeiend van ijver voor uw Meester, heilige Martelaar, toen gij geworpen werd in het gloeiende vuurbad, waarin gij juichend uw geest overgaf in de handen van God.

Zowel de koren der Bisschoppen, als de geestelijke kudde der Martelaren, en de bijeenkomst der uitverkoren Apostelen en alle geesten der Gerechten, jubelen, Martelaar Phokas, nu gij in hun midden getreden zijt.

Uw gedachtenis heeft zich uitgebreid over de gehele wereld, en verlicht de zielen van hen die in geloof uw zware strijd en moedige overwinning bezingen, bewonderenswaardige Herder en Martelaar Phokas.

(Theotokion) Verlicht, Alreine, mijn ziel, die duister geworden is door mijn zonden; red mij uit de eeuwige vlammen der duistere hel door uw gebeden, zodat ik vol vreugde uw grootheid mag verheffen.

irmos , toon 4

^{de}/₁₂ ≙ De door geen mensenhanden afgehouden steen * werd uit u, o Maagd, als de Hoeksteen genoemd, * want Christus heeft de beide naturen verenigd. ** Uit vreugde daarover, verheffen wij u, o Moeder Gods. \

EXAPOSTILARION *van de heilige apostel Kodratus:*

t.3a - Toen het rōnd-gaan van uw lieflijke voeten werd af-gē-snē-dēn, * heilige Apostel ... , * zijt gij vol vrēug-dē òm-hoogge-stē-gēn, * tót de rōnd-gāng in de hē-mē-lēn. * Én stāan-dē voòr de Drie-ēen-hēid, * āan-schouwt gij de Vā-dē, dē Zoon en de Gōd-dē-lijke Gēest. * Daar-óm vjē-rēn wij in gē-loōf, ** úw allerheiligste en goddelij-kē gē-dāch-tē-nis. -

Eer ...*van de heilige Phokas*

t.3a ≤ Gij zijt de roem der Hi-e-rar-
chen, * en de glorie der overwinnende Marte-lā-ren, * Bisschop
en Mar-te-laar Pho-kas. * Gij zijt de be-scher-mer van wie in gevaar
zijn op zee: * red ons die in nood zijn op de zee van het le-ven,
** want wij zingen uw lof, Ge-ze-gen-de. >

Nu en... *theotokion*

t.3a ≤ Uit u is ge-bo-ren de Maker
van de eeu-wigheid, * Die de Heer der Engelen is, al-rei-ne
Maagd. * Bid tot Hem dat Hij uw dienaars een plaats be-reidt **
on-der de uitverkorenen aan Zijn rech-ter-zij-de. >

Gelezen lofpsalmen; gelezen doxologie en apostichen uit de oktoïch

TROPAREN *van de heilige apostel Kodratus :*

t.3 = Heilige Á-pós-tel, * bid tot de barm-har-ti-gè
God, * dát Hij de verge-ving der zón-den, ** moge schenken aan
on-zè ziē-lēn. -

Eer ...*van de heilige Phokas*

t.4 ∠ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij
ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van
het schouwende leven gevōn-den, * door God bezielde bisschop-
martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht over-
gebracht, * én voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot
Christus God, om onze zielen te red-den. ≤

Nu en... *(kruis-)theotokion van toon 4 van de dag*